

MANUAL TAGALOG

PARA AUXILIO DE LOS RELIGIOSOS

DE ESTA SANTA PROVINCIA

DE

SAN GREGORIO MAGNO,

DE DESCALZOS DE N. S. P. S. FRANCISCO DE FILIPINAS,

principiantes en aprender este Idioma, cuando se les ofrecía administrar los Santos Sacramentos, supuesta la pericia en la Teología Moral y Ceremonias de que aquí no se trata; y el estar ya impuestos en las particulares obligaciones del Ministerio de Indios, en que nos informan é imponen lata y exactísimamente nuestras Municipales Constituciones, impresas por los Capítulos sétimo y octavo de ellas, que de órden de sus Superiores,

COMPUSO

FRAY SEBASTIAN DE TOTARES,

HUO DE LA MISMA SANTA Y APOSTÓLICA PROVINCIA

DE S. GREGORIO DE FILIPINAS.

BINONDO: 1865.

IMPRESA DE MIGUEL SANCHEZ Y C.²

Calle de Antioque núm. 6.

Adviértese, que las aprobaciones y licencias necesarias para este Manual Tagalo, el prólogo y dedicatoria, están al principio del Arte Tagalog, á cuyo final se habia de seguir este, y pareció conveniente el separarle para lo mas manual.

PARA EL SANTO SACRAMENTO
DEL
BAUTISMO.

Lo particular, que (fuera de caso de necesidad) puede ofrecérsele al Ministro en la administracion del Santo Bautismo, es el examinar si es, ó no la criatura de la jurisdiccion de su Iglesia, para bautizarla, ó no; y si, por peligro en que se haya visto, la han echado el agua y bautizado ya. Para esto, y para lo general, son las respectivas preguntas siguientes.

- | | |
|--|---|
| 1. Mey bibinyagan caya? | 1. <i>Hay á quien bautizar?</i> |
| 2. Ilan? | 2. <i>Cuántos?</i> |
| 3. Casimba bagá dito? | 3. <i>Es feligrés de esta Iglesia?</i> |
| 4. Mangá casimba (amaquin) dito ang ama,t, ina nitong sangol? | 4. <i>Son feligreses (digo) de esta Iglesia los padres de esta criatura?</i> |
| 5. Diman mangá casimba sila dito ypinanḡanae caya itong sangol sa casacopan nitong simbahan? | 5. <i>Aunque los padrinos sean feligreses de esta Iglesia, ha nacido en sus términos esta criatura?</i> |

Si hallare que no puede lícitamente bautizarla, y que no hay peligro en llevarla á su

propia Iglesia á bautizar, ni otro algun óbice grave en hacerlo así, les dirá:

6. *Maṅga anac eo, aeo, y, in-yong patauarin, hindi ysaman mangyaring binyagan itong sangol dito sa simbahang ito, sa pagca hindi ito ang sarili niyang Parroquia. Yayamang ualang pang'anib ang buhay niya, aua nang P. Dios, at uala naman ibang malaquing caliuagan, ay dalhin, dalhin ninyo sa caniyang simbahan, at nang siya, y, binyagan doon. Ytodin ang tapat, at matouir, calooban nang Dios, at otos nang Santa Iglesia na dapat sundin.*

7. *Binusan caya nang tubig itong sangol?*

8. *Maca sacali na binyagan na sa bahay dabelan sa mey pang'anib ang buhay niya?*

9. *Sino caya ang nag bobos nang tubig, at ninyag sa caniya?*

6. *Hijos mios, perdonadme, no puede ser bautizada esta criatura en esta iglesia, porque no es su propia Parroquia. Supuesto que no hay peligro en llevarla, ni óbice alguno de substancia; llevadla, llevadla á su propia iglesia, para que allá sea bautizada. Esto es lo que debe ser, lo que quiere Dios, y manda la Santa Iglesia, á quien se debe obedecer en todo.*

7. *Se le ha echado ya el agua á esta criatura?*

8. *No sea que la hayan bautizado ya en casa por peligro que haya tenido de muerte?*

9. *Quién es el que la echó el agua y la bautizó?*

Si fuere persona de plena y total satisfaccion la que la echó el agua, certificado del hecho el Ministro, no tiene que hacer mas, que suplir las ceremonias; pero si no fuere de total y absoluta satisfaccion, la mandará llamar para examinar lo que, y como lo hizo, diciéndoles:

10. *Paparitohin ninyo iyang nagbobos nang tubig, at nang*

10. *Llamad al que la echó el agua, para que me diga y*

ysulit niya sa aquin ang caniyang guinawa doon sa pagbobobos; maca mey cacolangan siyang malaquing yequinasira nang pag binyag.

explique lo que hizo al echar-sela, no sea que hubiese alguna falta substancial.

Para examinar á la persona que le echò el agua, *vide infra* en lo tocante à los enfermos à n.º 79.

11. Ytong sangol ay lalaqui, cun babayi caya?

11. *Esta criatura es niño, ó niña?*

12. Sinò caya aug inaama, l. iniina?

12. *Quién es el padrino, ó la madrina?*

13. Sinong ypanǵanǵalan sa caniya?

13. *Qué nombre se le ha de poner?*

Acabado el bautismo, advertirá el Ministro al padrino, ó madrina, que hubiere sido, su obligacion y el parentesco espiritual, diciendo:

14. Paquingan mo anac co, (l. paquingan po niya) ang caotǵan dito sa inaanacmo. Catongcolan mo, cun siya, e, malaquina, umaral sa caniya nang doctrina, at nang boong catongcolang cristiano, pati nang dilan magagaling na asal na yeasosolong nang pagca cristiano niya, at nang siya, e, mapacagaling; sampon mey capang-yarihan ca din, at catongcolan mong pilit, sumauay sa caniya nang dilan masamang asal, at nang houag siyang mapacasama. Datapoua cun itong lahat ay

14. *Atiende hijo, (ó hija, ó atienda Vd.) á la obligacion, que has contraido con esta criatura, que has sacado de pila. Debes, en llegando á edad competente, enseñarla la doctrina, y todas las obligaciones de cristiano, y juntamente todas las buenas costumbres, que la exciten y ayuden á ser buena, para que se salve. Tambien tienes autoridad, y es precisa obligacion tuya, el corregirla, y prohibirla toda mala costumbre para que no se condene. Pero si los padres de esta criatura cum-*

susundin, at gagaoin nang mangá magugulang niya, ay uala cang catongcolan.

15. Bocor dito, maalaman mo naman na hangan ngayon, hindi lamang itong sangol na ynaanacmo, ay ang iyong hinlog, cundi pa naman ang mangá ama,t, ina niya,e, camaganacmo din. Caya nga, uala caman asaua, at mamatay man ang isa sa canila, ay hindina sucát cayong magasaua. Pacatandaanmo itong lahat, at mouicana, bendicionanca,t, gantihin nang P. Dios nitong caauang gauamo.

plieren, como deben, con todas estas cosas, no tienes tú obligacion alguna.

15. *Adem de esto, has de saber, que desde ahora, no solo has contraido parentesco espiritual con esta criatura, sino es tambien con su padre, y con su madre, quienes son ya tus espirituales parientes. Por lo que aunque tú seas libre, y aunque el uno de ellos muera, no podeis ya casaros. Advertido todo esto, anda con Dios, y su Magestad te bendiga, y premie esta obra de piedad que has hecho.*

PARA ESCRIBIR LA PARTIDA.

16. Ylan na siyang arao? Cun cailan (anaquin) ypina-
nganac itong sangol?

17. Sino sino caya ang mangá magugulang nitong sangol? Sinong ngalan nang ama,t, ina niya?

18. Saan sila natatahan? Sa bayan? Cun saang nayon, cun lugar?

19. Canino cayang cabalangay sila, cun sino caya ang canilang Cabeza?

20. Sino ang ngalan nang inaama, cun iniina?

16. *Cuántos dias tiene? Cuando nació (digo) esta criatura?*

17. *Quiénes son los Padres de esta criatura? Cómo se llaman su padre, y su madre?*

18. *Dónde viven? En el pueblo? O en qué pago, parage, ó lugar?*

19. *De qué barangay son, ó quién es su Cabeza?*

20. *Cómo se llama el padrino, ó la madrina?*

Cuando se pregunte por los padres de la criatura, que no es de legítimo matrimonio, si advirtiese el Ministro que dificultan los que traen la criatura en decir quiénes son, no insista, ni inste sobre que se los expresen, por las muy perjudiciales consecuencias que se pueden seguir. Pregunte sencillamente, y si llanamente le dijeren quienes son ambos, ó alguno de ellos, escríbalo en el libro, si el prudente Ministro no hallare que de hacerlo se puede seguir infamia, ú otro algun grave inconveniente. Porque de conocer que puede seguirse, no lo escribirá aunque imprudentemente se lo digan; y dirá solamente ser hijo, ó hija de N. y de padre no conocido, si en nombrar à la madre no hubiere óbice, y si le hubiere tambien, escriba: hijo, ó hija de padres no conocidos, aunque *alias* se sepa de alguno, ó de ambos quienes son, que à todo esto se estiende la longanimidad, piadosa compasion, y caridad ardentísima de nuestra Santa Madre Iglesia, cuando sobre este mismo asunto nos previene, enseña, y dice en su Ritual Romano: *omnis tamen infamia vitetur occasio.*

PARA EL SANTO SACRAMENTO

DEL

MATRIMONIO.

Instruido y bien impuesto el celoso Ministro en todo lo que al intento de este santo sacramento nos encarga, pide y manda nuestra Santa Provincia en sus Constituciones à n.º 275, y no hallando óbice para que sean amonestados los que se le presenten para casarse, pasará à hacer el debido prévio, secreto exàmen, para explorar las voluntades y asegurarse de si hay, ò no impedimento que obste, preguntando à solas, y en secreto à cada uno de los que quieren contraer, asi:

21. Anac co, aco, y, mey oosaisain sa iyo tongcol dito sa iyóng casal; ito, y, pauang calihiman; caya, houag cang matacot, houag mahiyang mag sabi nang totoó at hindi ysaman masisira ang puri mo, mey ycasisiraman, aamponi, t, aalagaan cata hangan sa dila con

21. *Hijo (ó Hija) tengo que preguntarte sobre este casamiento, que pretendes contraer. Esto es totalmente en secreto, por lo que no temas, ni te avergüences en decir la verdad, que, aunque haya alguna cosa contra tu crédito, yo atenderé à él, y te ampararé hasta donde pueda,*

macayanan. Sa balang ytanong co sa iyo, ang tunay na catotóhanan ang ysasagotmo sa aquin, para nang na sa iyong conciencia, at sa harapan nang Panginoong Dios.

22. Ay ano, calooban mong sarili itong pag aasaua?

23. Pinipilit ca caya nang alinman sa gayong pag aasaua?

24. Mey ibang catipan ca caya sa pag aasaua na naona dito?

25. Mey na aalaman ca bagang ano anomang dahilan, cun harlang na di icapagaasaua ninyo?

26. Maca mey inililihim, cun ipinagtacaela ca sa aquin dito sa dilan tanong co sa iyong anomang pilit sabihin ngayon, at saca cun lumitao, ay mahihiya ca sa harap nang sang hayanan; at diman lumitao, ay, masisira rin ang iyong casal sa harap nang P. Dios, at maguiguin pagaagolo lamang na icapapacasama mo magparating saan. Caya nga, matacot ca sa P. Dios, at alagaan mo ang caloloua mo; houag mong ipagcaela sa aquin, cun mey naaalaman cang anomang dapat sabihin. Houag cang mahiyang

porque no pierdas cosa alguna. A cada una de las preguntas que te haga, responde con toda verdad lo que supieres, como lo sintieres en tu conciencia, y en la presencia de Dios Nuestro Señor.

22. *Pues, convienes de tu propia voluntad en este casamiento?*

23. *Te obliga, ó fuerza alguien á casarte con esta persona?*

24. *Estás acaso concertado (ó concertada) de casar con alguna persona primero que con esta?*

25. *Sabes, por ventura, que haya algun impedimento por el cual no os podais casar?*

26. *Mira no sea que me ocultes alguna cosa que precise el decirse á lo que te he preguntado, y si despues se manifesta quedarás avergonzado (ó avergonzada) ante todo el pueblo. Y aunque no se manifieste á los hombres, como para Dios Nuestro Señor no puede ser oculta, será nulo vuestro casamiento y solo será amancebamiento, que te condene eternamente. Por tanto teme á Dios, y mira por tu alma; si sabes alguna cosa digna de decirse, no me la ocultes. No tengas vergüenza para decirlo, si la hay, porque toda*

magsabi, cun meyróon, sapagea itong pagoosisa co, ay, lihim nalihim, at oobosin co ang capangyarihan co sa pag iingát, at pag aalaga sa puri mo, cun casangcapan. Ay ano, mey sabihin ca sa aquin? *esta averiguacion es secreta, y se quedará muy oculta, y en caso necesario, emplearé toda mi autoridad en guardar y atender á tu crédito. Pues, tienes qué decirme?*

De la prevencion del n.º 21 y de la exhortacion del 26 se valdrá el prudente Ministro en el todo, parte, ó nada de ellas segun el *hic, et nunc* de las personas, caso, etc. No hallando óbice para que se proclamen, mandará al Fiscal que tome los nombres para las amonestaciones, y á ellos les encomendará la doctrina y la disposicion para confesarse y comulgar antes de casarse; y á sus padres, ó á quienes cuidasen de ellos, si estuvieren presentes, el cuidado que deben tener con ellos, diciendo:

27. Fiscal, tandaan mo, t, ysulat ang mangá pangalan nila, at nang canilang mangá magugulang, at nang ipagtauag sila sa tatlong Piestang sasonor.

28. Cayo mangá cacasalin, magpilit mag gayac nang loob niñyo sa magaling na pagcompisal, at sa paquiquinabang, bago cayo casalin, samantalang ypagtauag cayo; at nang camtau niñyo ang gracia nang ma-

27. *Fiscal, nota y escribe sus nombres, y los de sus padres, para que se amonesten en los tres siguientes dias de fiesta.*

28. *Vosotros, que os habeis de casar, procurad disponeros, mientras se os amoneste, para confesaros bien, y comulgar antes de casaros, y lograr la gracia del santo sacramento del matrimonio. Procurad tambien*

hal na Santo Sacramento matrimonio. Pagpilitan naman niñyong pagaralan ang doctrina, cun baga mey nacalimutan cayo; at magingat, at aco din ang magpasulit sa iñyo bago cayo magcompisal. Bocod sa dati niñyong isinusulit na doctrina, ang pagpilitan niñyong pagaralan, ay, cun anong paquinabang sa matrimonio? Na naroon sa dasal; nang cun matanto niñyo ang gracia nitong santo sacramento, ay hingin niñyo sa Dios, at ipagcacaloob din niya sa iñyo cun uala cayong dahilan.

29. Cayo namang mangá magugulang nitong mangá cacasalin (cun nagaalaga sa canila) pinaquiquiosapa, i, inaaralan conang dapat asalin niñyo sa canila, at sa iñyong abala. Paca-isipin niñyo na magcatipan, mang mag aasaua itong mangá cacasalin, ay, hindipa sila casal sa pinto nang simbahan; caya sala pangá nang ating P. Dios sa canila ang pagsasama, ang paglalaró nila sa bibig man, at sa birobiroman lamang, di man palaman sa loob nila; at anoanomang catouaang asal nang mangá nacapagasauana, ay, salapa sa canila: cayangayata, pacaalagaan niñyo sila nang pagaalagang cristiano. Houag niñyong papagsamahin, houag papaghapin silang magyisa; sauayin

aprender la doctrina, si acaso se os ha olvidado algo, y guardaos, porque yo mismo os he de examinar antes que os confeseis. Fuera de lo que comunemente sois examinados de la Doctrina, aplicaos á aprender, qué bienes confiere el santo sacramento del matrimonio? Que en el rezo está: para que sabiendo la gracia que recibis, se la pidais á Dios, quien os la concederá si no poneis impedimento.

29. *A vosotros tambien, padres (ó que cuidais) de estos, que se han de casar, os amonesto y exhorto á lo que debeis observar con ellos, y en su casamiento. Premeditad, que aunque estos están tratados de casar, no se han casado todavia; por lo que, les es aun prohibido, por Dios nuestro Señor, todo lo que á los ya casados les permite su Divina Magestad en orden á acompañarse, á juegos y burlas, aunque sean de solo la boca y que no lleguen al corazon. Por lo que debeis cuidar de ellos con un cristiano cuidado; no permitiéndoles que anden, ó estén juntos, que se vean á solas, y prohibiéndoles todo lo que puede ser contra la pureza de sus almas, y cuer-*

niño sila nang dilang laban sa caluisan nang canilang cutaua, t, calolua, at nang sila, y, bendicionan, at papagasauin nang Paninoong Dios, at nang cayo, y, houag sisihin, at pagyisipan niya nang anoanomang casalanan nila dahil sa iinyong pahintulot, at pagauualan bahala sa canila.

30. Bocor dito, iinyong pacatantoin, na hindi casal di bin-yagan itong pagaasaua, cundi cristianong casal. Caya pilit itapat ang abala, ang abatayo, at aug pagcalauon niya hindi sa caparangalanan, capalaloan, at hamae na catouaan, cundi sa tauto, t, totoong asal cristiano. Houag ipahintulot niño, dalitama, y, houag dalitain anomang pagsasayao, at pag auuit, cuu mey ainyong mahalay. Sauain niño nang matigas ang manga palabiro, manga malalasingin, palasugal, at ang ibang gangaitong manga catolong nang diablo sa pananampalasan [sa Dios, at sa pagpapacasama nang manga caloloua; at cun di sila pasauay sa iño, ay, ibabala niño capagdaca sa Capitan nang bayan, cun sa aquin caya. Magingat cayo (hijos) at matakot sa P. Dios. maca ibig man niyang bendicionan, at pagpalain itong pag aasaua, ay, bilisan niya nang sumpa, dahil sa masamang catouaan niño, at pananampa-

pos, para que los bendiga Dios, y sea su Magestad quien los case, y á vosotros no tenga que reprenderos, ni de qué pedir os cuenta por algún pecado que ellos cometan por vuestra permission, ó descuido con ellos.

30. *Ademas de esto, advertid: que este casamiento no es casamiento de infieles, sino es de cristianos. Por lo que, es preciso el dirigir, y ordenar vuestra funcion, y fiesta, no á la vanidad, no á la soberbia, ni á la mundana alegría, sino es á un estilo todo y verdaderamente cristiano. No deis licencia, ni permitais siquiera que haya bailes, cantares, ni accion alguna, que toque en deshonestidad. Prohibid seriamente que haya burlones, borrachos, jugadores, u otros tales, que son ayudantes del demonio para que se ofenda á Dios y se pierdan las almas, y sino se quisieren contener, dad parte inmediatamente al Capitan del pueblo, ó á mí. Guardaos, hijos, y temed á Dios, no sea que, deseando su Magestad bendecir y hacer dichoso este casamiento, en lugar de esto le maldiga por vuestro mal modo de alegraros, injurioso á su Divina Magestad; y si le maldijese, qué será de ellos, y*

lasan sa caniya, at cun sum-pain niya, mapapaano cayo nila? Anong sucut hintin niñyong galing? Yhanda ninyo ang casiya-han sa catouaang cristiano, houag mey labis sa demonio. At nang camtan niñyo itong lahat, at magaabatayo cayo nang tantong capalagayan nang mangã loob niñyo, ay, houag cayong mag-abala sa loulal nang bayan, sa nayan, cun sa buquir caya, cundi dito sa loob nang bayan, malapit sa convento, at sa harap nang mey mangã baras, nang cun mey tampalasang maquipag-abatayo, at di pasauay sa iñyo ay sucut sauay,t, paalising marali. Yto,i, ayon sa calooban, at dating utos nang mangã puno, sa magaling na pagpapasonor sa iñyo, na hindi mangyaring di sundin. Ay mouina cayo,t, samahan nang Panginoong Dios.

de vosotros? Y qué felicidad podreis esperar? Preparad lo suficiente para alegraros cristianamente, pero de modo que no sobre para el diablo. Para el logro de todo esto, y que tengais con sosiego vuestra funcion, no la tengais fuera del pueblo, en vuestro pago, ó sementera, sino es aqui dentro del pueblo, cerca del convento, y á vista de la Justicia, para que si se os introdujese algun bellaco, á quien no podais vosotros contener, haya quien le contenga luego, y eche de alli. Esto es lo que quieren y tienen mandado los Superiores para el buen gobierno, y que no puede dejarse de obedecer. Ea, volved con Dios.

Si por ser muy pobres los contrayentes no hubieren de tener funcion, ó abatayo, y de ello estuviere cierto el Ministro, será ociosa la exhortacion del n.º 30. Como tambien lo será la del n.º 29, si fueren personas especiales en el temor de Dios, modestia, y honran los padres, ó los por cuya cuenta corra el casamiento, à juicio del celoso y prudente Ministro.

No habiendo resultado impedimento alguno de las proclamas; examinados y aprobados en la doctrina; confesados y comulgados ya; y teniendo presente el Ministro lo que nuestras Constituciones nos previenen en el n.º 276, en orden à dispensar *ad cautelam*, para obrar con arreglo à la mente de la Provincia: y asimismo teniendo presentes al Fiscal (para lo que se pudiere ofrecer) y à los testigos.

PARA CASARLOS.

Estando revestido à la puerta de la iglesia, ò donde los haya de casar, pasará à explicarles la gracia y bienes del Santo Sacramento del Matrimonio, y las obligaciones que por él contraen entre si mismos, como lo ordena y manda que se haga la Santa Iglesia en su RITUAL ROMANO.

31. Paquingan niño (manğa anac co) itong ilan cong aral sa iño ngayon, tongeol sa gracia, t, camahalan nitong Santo Sacramento Matrimonio, na gagauin niño, at cacamtan ngayondin, cun ipagcaloob nang Dios, at ocol naman sa dila niñyong sucat, at dapat na asalin sa iñyong pag aasaua,

— 31. *Atended, hijos mios, à lo que ya os digo, en orden à la gracia y excelencia de este Santo Sacramento, que ahora mismo, si Dios os lo concediese, habeis de celebrar y recibir; y asimismo à las obligaciones que por él entre vosotros mismos contrais.*

32. Ang pinagmumulan nang matrimonio ay hindi iba, cundi ang ating P. Dios din, siya pala ang nag lalang, at siya din namau ang mey gaua sa caniya doon sa Parayso, at doon din pinapagasaua nang P. Dios sina Adan ni Evaug ating mangá magugulang. Pinacatibay nãa ang matrimonio nang ating P. Jesucristo, at inihalal din niyang maguing Sacramentong habilin niya su Santa Iglesia; at bocor pinagpala niya ang matrimonio, yayamang sina Jesus nang caniyang mahal na Yua, casama naman ang iba sa mangá Apóstoles, ay nagpacamahala sa caniya, at naquipagcanãay sila sa isang casal, at doon alang alang sa gayong Sacramento guinaua niya yaong catacacaang himalang ipinanguilalas nang lahat, ang pagpapaguin alac baga niya nang tubig. Caya gayon ang pagpapala nang ating P. Jesucristo sa matrimonio, ang ito nãaning sacramento, ay cahalimbaua mandin nang pag dedesposorio ni Jesus, at nang Santa Iglesia mangá Panginoon natin; at calarauan namau nang paguiguig isa nang Dios, at nang calolouang banal. Aba, hijos, hindi camahalmahalang Sacramentos ang Matrimonio? Di dapat houag siyang pahamacan niñyo nang gauang di totoo, nang

32. *El matrimonio no reconoce otro principio que al mismo Dios; su Divina Magestad le inventó, é instituyó en el Paraiso, y allí casó su Magestad á nuestros primeros padres Adan y Eva. Confirmóle Cristo, vida nuestra, y le elevó á ser uno de los Santos Sacramentos que dejó en su iglesia. Ennoblecó su Magestad, al matrimonio y le honró, dignándose de asistir á un casamiento con su Santísima Madre, y algunos de sus Apóstoles, siendo uno de los convidados; y allí, por respeto del mismo matrimonio, hizo aquel portentoso milagro, que admitió á todos, convirtiendo el agua en vino. Honró y ensalzó así su Magestad al matrimonio, por ser figura de los purísimos desposorios del mismo divinísimo Señor con la Santa Iglesia, y del estrecho vínculo y unidad que mediante la gracia, logra el alma con su misma Divina Magestad. Pues, hijos, no es exelentísimo el sacramento del matrimonio? No es digno, no solo de no ser despreciado con alguna accion, palabra, ó pensamiento, que desdiga de cosa tan divina, sino es de ser reverenciado y apreciado en mucho, y de que nosotros deis por él frecuentemente,*

uica man, at nang panimdim man lamang, cun di bagcus igalang, pacamahalin, at ipasalamat niñyong marundung, at sa tanang buhay sa P. Dios, na nagecaloob sa iñyo nang gayong di mahalagahang biyaya? Oo nãa, hijos, siya ang tapat, at dapat gauin, at siya din ang hatol cong Ama, at otos sa iñyo, nang cayo nang iñyong casal, ay mapacagaling dito sa lupa, at magparating saan.

33. Tatlo mandin ang bocor na dahilan nang paglalang, at pagcatha nang ating P. Dios nitong sacramentong ito. Ang isa, y, nang maguin dapat, at santos ang pagsasama nang lalaqui, at nang babaye, at nang dumami ang mangã campon niya, cun sila, e, mag anac. Datapoua dito din macocoha niñyo ang patotongcolan niñyo nã iñyong pagsasamang magisa, houag lamang sa hamae na catouaan, sapagca iya, y, asal hayop, cun di sa caysipan nang Dios, at nang dumami baga ang mangã campun niya. Caya nãa magingat cayo, at huag gauin ninyo aňoanomang icapapahamae nitong caisipan nang P. Dios. At dito namay mahahanão pa ninyo ang iñyong catongcolan sa mangã anac, cun ipagcaloob nang Dios sa iñyo. Cun ibig nang Dios na maguin campun

por toda vuestra vida, muchas gracias à Dios Nuestro Señor, que os ha concedido y hecho, tan inefable favor? Si por cierto, hijos, esto es lo justo, y lo que debéis hacer; y lo que, como vuestro padre que soy, os aconsejo y mando, para que vosotros, y vuestro casamiento seáis felices, y dichosos en tiempo y por toda la eternidad.

33. *Por tres causas principalmente inventó Dios Nuestro Señor, é instituyó esté Santo Sacramento. La una fué para dignificar y santificar la compañía del hombre y de la muger, para que así juntos procreasen y se multiplicasen los escogidos para su santo servicio y gloria. De este principio inferireis el fin por que os concede Dios el que vivais juntos, y solos, no para que os dejes llevar solamente como las bestias, de solo el vano deleite; sino es del intento de Dios, que es, el que se multipliquen sus escogidos, que le sirvan y alaben. Por lo que os debéis guardar de hacer alguna cosa que impida este divino intento. Y tambien del mismo principio os informareis de la obligacion que teneis para con vuestros hijos, si Dios fuere servido de concedéroslos. Si su Divina Magestad quiere que*

niya ang mangá anac niño, di capalapa, y, pilit pagpilitan niñyong ihayen sila, at pacatouiriu capagdaca sa P. Dios, aralan nang Doctrina, nang mangá magagaling na asal, at nang boong catongcolang cristiano? Di catongcolan niñyong pahua-gan sila, at sauayin nang an-anomang masasama sa pag uica man, sa pag gaua man, at dalitama, y, houag dalitain sa canila anomang asal na yecasisira nang pagca campun nila nang P. Dios? Cailan di gayon ang catongcolan niño, hamang cundi aasalin niño ito sa canila, ay hindi isaman sila maguiguin campun nang Dios, cundi mangá campun nang demonio, at paua cayo nila, e, mapapacasama sa Infierno, dahilan sa mangá masasamang asal nila, at sa pahintolot, at pagca ualan babala niño sa canila. Ypalaman niño itong aral sa iñyong mangá loob, at cailan man houag niñyong calimutan. Pacabulaybulayin niño at mag ingat, at matakot sa P. Dios, sapagca cayo dia ang pagyisipan niya nang dilang gaua, t, asal nang mangá anac niño.

34. Ang icalauang dahelan nang paglalalang nang Panginoon Dios, at pagcatha nitong sacramento, ay nang mapalagay ang loob nang lalaqui, at

sean sus escogidos, y siervos, está claro que debeis desde luego dirigirlos y dedicarlos á su santo servicio, enseñádoles la doctrina, las buenas costumbres y toda la obligacion de cristiano, prohibiédoles todo lo malo en obras y palabras, sin permitirles siquiera cosa alguna que los aparte del divino servicio. Esto es preciso, y no puede dejar de ser asi; porque si asi no lo hicierais con ellos, no serán siervos y escogidos de Dios, sino es del demonio; y vosotros y ellos os perderéis eternamente; ellos por sus malas obras y vosotros por no haber cuidado de ellos como debiais. Imprimid esta doctrina en vuestros corazones, no la olvideis jamas, premeditadla seriamente, y guardaos, y temed á Dios, porque á vosotros os ha de pedir cuenta de todas las obras y costumbres de vuestros hijos.

34. *La segunda causa por que Dios instituyó este Sacramento fué atender á la humana flaqueza, y quitar al hombre y á la muger la ocasion*

houag mag nasa sa ibang babaye, yayamang mey sarili siyang babayeng calogdan; at gayon din namang mapalagay ang loob nang babaye tongeol sa ibang lalaqui, hamañg mey quinacaniya din siyang lalaqui sa pag sonor nang caniyang caibigan. Yto ang calooban nang P. nating Dios, at dito matatalastastang niñyo ang pilit na catongcolan nang balang isa, t, isa sa iñyo sa pag sonor capagdaca nang caibigan nang caniyang asaua, at houag sumuay sa caniya, at nang houag siyang tocsohin nang diablo sa iba, sapagca sinasamantala nang demonio ang labat sa panonocso sa mey asaua, nang masira ang loob nila. Diyata: houag magtanguihan ang mag asaua, cundi magsonoran nang canicanilang caybigan, at nang mapalagay sila capoua. At dito nama, y, matatanto din niñyo ang calac-han nang casalanan sa Dios nang tauong mey asaua, na naglililo sa capoua asaua. Di ysaman masasabi ang pagcalupitlupit, at ang pagca halayhalay nitong calilohan; sapagca hindi lamang ang caniyang asaua ang pinaglililo, at binuburhiyan, it sinisiraan nang puri; cundi naman pinahahamacan itong santo sacramento sampun ang mey cat-

de peccar con quien no fuese su consorte, pues teniendo, mediante este sacramento, cada uno el suyo propio, podria vivir quietos y sin inquietar á otros. Esta es la voluntad de Dios, y de ella comecereis la precisa obligacion que mutuamente os tendreis de convenir el uno con el otro, sin contradiccion ni resistencia, luego que reconozca su voluntad, para no dar lugar á que el diablo le tiene con otra persona, porque este enemigo se vale de cualquiera cosa para descomponer y desconcertar á los casados. Tambien entenderéis de esta voluntad de Dios lo grande del pecado, que cometerá contra su Divina Magestad el casado que hiciese traicion á su consorte. Es inexplicable lo horroroso, torpe y feo del adulterio; porque no solamente es traidor y aleve á su consorte y le quita la honra, sino es que desprecia á este gran sacramento, y á su

ha sa caniya, ang ating Pa-
nginoon Dios baga, y, hinu-
hunghang din nang naglililo.
At manyayari cayang di pa-
rusahan nang masaquet nang
A. P. Dios ang mey gaua ng
gayong calupitlopit, at caha-
layhalay na casalanan? Paa-
nong pangyayaring di paru-
sahan nang gayon? Caya, hi-
jos, matacot cayo sa gayong
casalanan, sa gaua man, sa
pagnanasa man, at sa birobiro
man lamang.

35. Ang yeatlong dahelan
sa pagcatha nang ating Pañgi-
noong Dios nitong sacramen-
to, ay ang pagca talinbohol
nang mag asaua. Sila, y, nata-
talian, at naboboholan nitong
santo sacramento nang ualang
catibay, na di macalag nang
sino man; dili ysaman mang-
yaring maghiualay sila hau-
gan sa di mamatay alin man
sa canila; paañong pangyayari
ang pag calag, cuñ ang ating
Pañginoong Dios din ang nag
tatali, at nagbobohol sa canila
nitong mahal na sacramen-
to? Magsasama silang mag
asaua sa tanan nilang dala-
uang buhay, sapagea sila, y, pi-
napagsasama, at pinagtatali nang
P. Dios. Ang babaye, ay hin-
di alipin nang lalaqui, cundi
casama lamang, datapoua, sa-
pagea hindi siya ang pouo,

*Autor, que es el mismo Dios,
nuestro Señor. Y dejará, acaso,
su Magestad de castigar gravi-
simamente á quien cometa tan
torpe, feo y horroroso pecado?
por tanto; hijos, guardaos, y
huid de semejante culpa por obra,
por deseo y aunque sea solo
de burlas.*

35. *La tercera causa de la
institucion de este sacramento es
el vinculo, ó estrechisimo lazo
con que quedan unidos entre sí
mismos los casados, mediante este
sacramento, que no hay auto-
ridad ni poder en lo humano,
que los pueda separar. Juntos
deben vivir, sin poderse separar
hasta que la muerte los divida.
Cómo ha de haber poder en el
mundo para desatar, ó disolver lo
que el mismo Dios ató, y vinculó
mediante este santo sacramento?
Se han de acompañar los casados
mientras vivan los dos, porque
los juntó y estrechó Dios para
que así se acompañen y vivan
unidos. No ha de ser, ni es la
muger esclava del hombre, sino
su compañera; pero por cuanto
no es ella la cabeza, ó superior,*

cundi ang lalaqui, caya catongcolan din nang babayeng gumalang, magsirbi, sumonor at pasonor, at mamiutoho sa lalaqui, sa dila niyang otos, na di casalanan sa Pañoing Dios; at ang catongcolan nang lalaqui, ay magpasonor, parang pono sa babaye, magalaga, at magalila nang tapat, at maninta sa caniya paran espasang quinalogdan, at paran caybigybig na casama. Yto, sampun ang ibang nasabi co, at iniaral na sa iño, ang catongcolan niño, calooban, at otos nang Pañoing Dios sa manga mey asaua. Iñyong ipalaman sa iñyong manga loob, houag calimotan caylan man, at yagar niñyong sunding lubus. Sa pagsonor nitong lahat ay bini-bigya, t, pagcacalooban nang Pañoing Dios ang manga magasaua, alang alang dito sa mahal na sacramento nang bocor na gracia ng ycapagcacato-to, ycapagcacaibigan, at ycapaguiguin ysang loob, at ycapagsasalamoha nila, at nang sila, e, magsonoran nang loob, magcaauaan, at magdalitaan, magtulongan sa pagcacabanaan, at sa lubos na pagsisirbi sa P. Dios dito sa lupa, at nang sila, e, paloualhatiin niya magparating saan sa Langit. Ytong bocor na gracia, na ica-

que esto lo es el hombre, por tanto es precisa obligacion de la muger el respetar, servir, dejarse gobernar y obedecer al varon en todo lo que la mande, no siendo ofensa de Dios. La obligacion del varon, es gobernar, como superior, á la muger; cuidar de ella, mantenerla en todo con decencia, amarla como á su dilectisima esposa, y estimarla como á su amabilisima compañera. Esto, con lo demas que os dejo dicho, es vuestra obligacion, y lo que Dios quiere, y manda á los casados. Imprimidlo en vuestros corazones, no lo olvideis jamás, y sin mas reparo, que á que es la voluntad de Dios, cumplidlo exactamente. Para todo esto dá su Magestad, y dará á los casados, por respecto de este santo sacramento la especial gracia con que vivan amigablemente, se amen, se conformen en todo como si no fueran dos, sino uno solo; para que siguiéndose asi las voluntades, mutuamente se compadescan, se sufran, y toleren, y se ayuden en el ejercicio de las virtudes, y en el divino servicio, mientras vivan, para que su Magestad los premie haciéndoles bienaventurados eternamente en muriendo. Esta especial gracia, con que podais cumplir y lograr todas estas cosas, pedidsela, y su-

caya niñyo, at yeapagacacamit niñyo nang lahat, ay iñyong hingin, at pacadalaningin marundung sa Pañoing Dios sa tanang buhay niñyo, at lalopa ngayon din horas dito sa pag gaua, at pagacacamit nitong mahal na sacramento, at nang boo niyang gracia.

plieádsela continuamente á Dios, Nuestro señor, por toda vuestra vida, y con mas particularidad ahora mismo, para celebrar y recibir este santo sacramento con la plenitud de su gracia.

De esta exhortacion (que contiene en sí la excelencia, gracia, bienes y fines del Santo Sacramento del matrimonio, y asimismo las obligaciones de los casados entre sí mismos, y respecto de sus hijos) podrá valerse el discreto y celoso Ministro, segun le pareciere, atentas las circunstancias de personas, ocasion, etc., que concurrieren, en el todo de ella, ó en parte; ó dividiéndola en cuatro exhortaciones (que para esto vá dividida en cuatro §§.) con que podrá variar, sin salir del intento, y obviar el fastidio de decir siempre, y que oigan una misma cosa. El celo y prudencia lo ha de decidir. Lo cual concludido, les hará á los contrayentes, y á los testigos, el siguiente requerimiento:

36. Cayo manga cacasalin ngayon sampon ang manga maginoong saesing caharap, tinatanong co,t, inootosan cuu baga mey naalaman cayo, cuu alin man sa iñyo caya, auomang

36. *A vosotros, que ahora os habeis de casar, y los señores testigos, que están presentes, os pregunto y requiero; que si sabeis, ó sabe alguno de vosotros, de algun impedimento por el cual*

dahilang di sucat ycapang ayari nitong pag aasaua, ay houag ypageaela niñyo; ibabala niñyong tambing sa aquin nğayon, nang houag mapahamae itong casal. Minsau co pa, at inoolit cong macaitlong itanong, at ipagotos sa iñyong lahat, na sabihin niñyong yagar sa aquin nğayon, cun бага mey naalamau cayong dahilan.

no pueda efectuarse este casamiento, no lo ocultéis; decidme ahora al punto para que no sea nulo este casamiento. Otra vez, y por tercera os pregunto, y requiero, que sinceramente me digais si sabéis algun impedimento.

Ratificándose todos en que no saben de impedimento alguno, pasará á la celebracion del Santo Sacramento, preguntándoles primero por sus nombres, y excitando su cortedad para la debida atencion, é intencion, así:

37. Pacatandaa, t, tantoin niñyong magaling itong sosonor na mangá tanong co sa iñyo nğayon, nang magmula sa tanang loob ang isagot niñyo sa aquin, sa pagea itongá pala ang yquinapangyayari nitong mahal na Sacramento, hindi ang pagcacandila, hindi ang pagcocabong, at asal lamang na magaling yaou, at pagbebendicion nang Santa Iglesia sa iñyo.

37. Atended con cuidado, y atended las preguntas que ya os voy á hacer para que las respuestas, que á ellas me deis, sean y salgan de todo vuestro corazon, y voluntad, porque con ellas se hace y celebra este Santo Sacramento, y en ellas consiste, no en las relaciones, ni en las candelas, que todo aquello no es mas que ceremonias, aunque santísimas, y bendiciones que os dá nuestra Santa Madre Iglesia.

38. Sino ang pangalan nitong lalaquí?

38. Cómo se llama este hombre?

39. At ang pangalan nitong babaye, ay sino?

39. Y esta muger, cómo se llama?



PREGUNTA AL VARON.

40. N. nageaiybigca cayang maguin asaua ngayon niring si N. na caharap mo para ng yuiotos nang Dios, at nang Santa Iglesia Yna natin?

40. *N. quieres ahora de presente ser legitimo esposo de esta N. que tienes presente, segun y como lo manda Dios y nuestra Santa Madre Iglesia?*

Respondido que si, con: Oo Pare, l. Oo po, l. Oo panginoon co, pasará á la ratificacion.

41. Tinatangap mo siya, at hangan ngayon ay asaua mo na?

41. *La recibes por tal, y desde ahora es ya tu legitima muger?*

Respondido que si la recibe, con: Oo Pare, tinatangap co, preguntará á la muger.

42. N. Nacaiybig ca cayang maguin asaua ngayon niring si N. na caharap mo para nang yuiotos nang Dios, at nang Santa Iglesiang Yna natin?

42. *N. quieres ahora de presente, ser legitima esposa de este N. que tienes presente, segun y como lo manda Dios y la Santa Iglesia nuestra Madre?*

Respondido que si, con: Oo po, la preguntará para la ratificacion.

43. Tinatangap mo siya, at hangan ngayon ay asaua mo na?

43. *Le recibes por tal, y desde ahora es ya tu legitimo marido?*

Respondido por ella, que si recibe, con: Oo tinatangap co po, les mandará que se den

las manos derechas, y autorizará el matrimonio.

44. Mageamay cayo nang capoua canau.

44. Daos las manos derechas.

Ego autoritate Sancte Romanae Ecclesie in Matrimonio vos conjungo, et istud Sacramentum inter vos confirmo, in nomine Patris, et Filii, † et Spiritus Sancti. Amen.

Autorizado asi el matrimonio, si no se han de velar, comienza el Manda Deus virtui tuæ, etc., ut infra; pero si se hubieren de velar, bendice las arras, y los anillos, y poniendo el uno en el cuarto dedo de la mano derecha del varon, todo como está en el Manual, toma el otro, y se le dará al varon, diciéndole: (y haciendo lo que dice el Manual.)

45. Coha itong singsing ng tulong daliri mo, at isoot mo sa icapet na daliri nang canang camay nang esposa mo.

45. Toma esta sortija con tus tres dedos, y pónsela á tu esposa en el cuarto dedo de su mano derecha.

Bendecido el anillo en la mano de la mujer, tomará el Ministro las arras, y les dirá:

46. Ysahor niñyo, at pag sapauin ang mangá camay niñyo. Sa ibabao ang sa lalaqui.

46. Poned en forma de recibir, y unas sobre otras vuestras manos. Las del varon encima.

Puestas ya las manos en la forma dicha, pondrá el Ministro en las del varon las arras y le dirá:

47. Mag uica ca sa iyong 47. Di á tu esposa así:
esposa nang gayon:

Lo siguiente lo dirá el Ministro despacio, y palabra por palabra, para que lo vaya repitiendo el varon, diciéndoselo á la muger.

48. Esposa co, itong sing- 48. Esposa mia, este anillo,
sing, sampon nitong arras ay y juntamente estas arras, te doy
ibinibigay co sa iyo, tanda nang en señal de nuestro matrimonio.
pagaasaua ta.

Dicho esto, deja caer el varon las arras en las manos de la muger, y recibíéndolas ella, dice al varon: *Tinatanggap copo*. Yo las recibo, Señor mio. Lo cual concluido, comienza el Ministro el: *Manda Deus virtuti tuæ, etc.*, y concluyéndole allí mismo, les dice:

49. Mag camay cayo nang 49. Daos las manos derechas,
capoua cauan, at lumacar, at y caminad siguiéndome,
somonor sa aquin.

Comienza el: *Beati omnes*, que vá rezando hasta las gradas del altar mayor, en donde arrodillados en la capilla los novios, le concluye con los VV. y Oracion del Manual. Si no hay velaciones, no hay mas que hacer; pero si las hay, los velará segun está en el mismo Manual, y en el misal en la misa *pro Sponso, et Sponsa*; en cuyo final manda la Santa Iglesia al Sa-

cerdote, que velare, que concluida la oracion, que alli trae para despues del *Ite Missa est*, y antes del *Plúceat tibi Sancta Trinitas*, amoneste sériamente à los recién casados sobre lo que alli encarga. En cuyo debido obediencia, les dirà:

50. Manğa anae co, yaya-mang nacamtan na niño ang mahal na sacramentong matrimonio, pati nang pag bebendicion nang Santa Iglesia Yua natin, ay houag calimotan niño itong caloob nang Dios sa tanang buhay niño. Ypagpasalamat niñyong marundung sa caniya; houag cayong maglilohan sa gaua man, sa pagnanasa man, at sa birobiroman lamang. Matacot cayo sa Dios na caharap din niño saan man, at lubha din siyang mapanhiganti nang dilan pagpapahamac nang tauo sa gayong mahal na sacramentong caniyang catha. Magecaybigan cayo, magsonoran, at magcaysang loob; magdalitaan, at magtolongan cayo, at houag cayong magtanguihan sa anomang tongcol sa niyong pagsasama, at pagsisirbi sa ating P. Dios, nang cayo niya, e, bendicionan, pag palain, big-yan nang magaling na pamamahay, at nang icasasagana niño dito

50. *Hijos míos, supuesto que ya habeis logrado recibir el Santo Sacramento del Matrimonio, y las bendiciones de nuestra Santa Madre Iglesia, no olvideis en toda vuestra vida este gran favor que Dios os ha hecho. Dadle muchas y continuas gracias por tal beneficio. Guardaos fidelidad, y ni por obra ni por deseo, ni siquiera de burlas falteis á ella. Temed á Dios, que en todas partes está presente, y es muy celoso, y vengatiro de todos los agravios que el hombre hace contra este Santo Sacramento, que su Magestad instituyó. Amáos mutuamente, seguid las voluntades como si no fuera mas que una. Sufrios el uno al otro, y ayudaos, y no os contradigais en cosa alguna tocante á vuestra sociabilidad, y vivir juntos en paz, y en el divino servicio, para que viviendo, y portándoos así, os bendiga Dios, os haga dichosos, os dé con que pasar con decencia vuestra vida, y des-*

sa lupa, at saca paloualhatiin *pues os haga bienaventurados*
magparating saan sa Laugit. *por toda una eternidad en el*
Siyanua. *Cielo. Amen.*

Dicho esto, (ó la parte que de ello quisiere, si le pareciere ser largo) los rociará con agua bendita (como allí mismo lo prescribe la Santa Iglesia) y proseguirá la misa, dándoles á todos la bendicion, etc.

El Ritual Toledano (que es, parece, el que se sigue en toda nuestra España, ó en la mayor parte del Reino) manda, que acabada la misa de velaciones, entregue el Sacerdote, que veló, la esposa á su esposo, como allí dice, diciendo al esposo estas palabras:

51. Casama, at hindi alipin ang bigay co sa iyo; caibigan mo siya para nang pagcaibig ni Jesus na P. natin sa caniyang Santa Iglesia.

51. *Compañera os doy, y no es sierva; amadla como Cristo amó á su Iglesia.*

La Santa Iglesia (en la citada Rúbrica del final de la misa *pro sponso, et sponsa*.) manda se les amoneste tambien que guarden castidad en tiempos de oracion, de ayuno, y de grandes solemnidades. Santísimo es el consejo; pero yo, confieso ingénuo, nunca me he atrevido á decirselo en esta ocasion,

en que no puede el Ministro alargarse tanto como la cortedad de estos indios necesita, para imponerles bien, y con la materialidad necesaria, en que esto es solo consejo, y no precepto, para que no ofendan á Dios por conciencia errónea, negándose á sus consortes, de lo que tan gravísimos, y mortales inconvenientes se siguen, y pueden seguirse contra sus almas, y paz; como consentimiento, lo experimentamos; en muchísimos de los que tienen el escapulario de Nuestra Señora del Cármen, por mas que se les predique, y repita el que no es precepto, sino es mero consejo el abstenerse del uso del matrimonio en los dias que prescribe la devocion, no la obligacion, y que esta debe anteponerse siempre á aquella. Es mucha su cortedad, y en encajándoseles una cosa, es difícil el desimpresionarlos de ella. Por esto no me he atrevido á amonestarles sobre esto en esa ocasion; lo hago sí, con las personas que me parecen capaces, y dóciles, en el confesonario, donde puedo estenderme en la esplicacion para que se impresionen de ello como deben. Perdóneme, como piadosísima madre,

que es, nuesrra Santa Madre Iglesia, si en esto la ofendo, aunque solo *negativé* sea, pues no es ese mi ánimo, ni tal juzgo por lo dicho.

PARA CUANDO LLAMAN AL MINISTRO PARA ALGUN ENFERMO, EN QUE SE CONTIENE LA ADMINISTRACION DE LOS SACRAMENTOS DEL SANTÍSIMO VIÁTICO, Y SANTA ESTREMA-UNCION.

52. Ano, ibig mong magcompisal?

53. Magpilit nang magcompisal nang magaling, maca sacali ito, e, ang huling pagcompisal mo.

54. Cun baga mey casalanang malaqui, na di mopa ipinagcompisal sa pagca nalimotan mo, at ngayo, y, naalaala mo na, ay pilit isama sa mangá bagong casalanang, at ipagcompisal mo naman ngayo.

55. Ay, ito naman pacatandaan mo. Cun baga sacali mey casalanang malaqui, na di mopa ipinagcompisal sa pagca iquiua hiya, cun iquinatacot mong sabihin sa mangá Padreng pinagcompisalan mo, ay cun ibig mo na patauarin ca nang P. Dios, ay pilit ipagcompisal na magaling, at obosing sabihin ngayo sampun naman ang pagca caela mo, at cun macailan, at aco na ang bahalang

52. *Qué cosa, quieres confesarte?*

53. *Precura confesarte bien, no sea que esta sea tu última confesion.*

54. *Si por ventura te acuerdas ahora de algun pecado grave, que hayas cometido, y no le has confesado por habésete olvidado, es preciso que le confeses ahora, con los demás nuevos que tengas.*

55. *Nota tambien, con cuidado, esto. Si acaso tienes algun pecado grave que no hayas ahora confesado, porque la vergüenza, ó el temor á los Padres Confesores, te lo han impedido; es preciso, si quieres que Dios te perdone, el que ahora los confeses sin callar cosa alguna grave; y juntamente has de confesar el haberlos, ó haberle callado, y cuantas veces, que yo cuidado*

maaua, homatol sa iyo nang
icapacagaling mo.

*en oírte y aconsejarte lo que para
tu salvacion te convenga.*

Dichos sus pecados, digale antes de absol-
verle para el perdon de enemigos.

56. Ay ano, anac co, pina-
tatauar mo sa tanan loob mo,
alang-alang sa ating P. Dios,
ang labat na gungmaua, nag
uica caya, nag opasala, eun nag-
bintang sa iyo nang anoauomang
masama sa tanan buhay mo?

56. *Hijo, perdonaas de todo
tu corazon, por amor de Dios,
à todos los que te han ofendido
en toda tu vida, haciendo, di-
ciendo, murmurando ó levántan-
dote algun falso testimonio?*

57. Pinatatauar mo sila para
nang pagca ibig mong patauarin
ca nang P. Dios?

57. *Los perdonaas con las ve-
ras, y tan de todo tu corazon,
como tú quieres que te perdone
Dios?*

58. Gayon din namah, tung-
matauar ca sa boo mong loob
sa lehat nang hinunghang, at
pinageasalanan, at siniraan mo
sa tanan buhay mo nang iyong
mauga gaua, eun manga uica
cayang masasama?

58. *Del mismo modo, pides
perdon de todo tu corazon à todos
los que has ofendido en toda tu
vida con tus obras ó malas pa-
labras?*

Hágale tambien hacer los actos de Fé, Espe-
ranza y Caridad.

59. Sinasangpalatayanan mong
matibay na matibay ang dilau
yuaaral, at pinasasangpalata-
yanan sa iyo nang Santa Igle-
siang Yua natin?

59. *Creas firmisimamente en
todas las cosas que te enseña, y
manda creer la Santa Iglesia,
nuestra Madre?*

60. Ynaasahan mo namang
matibay na matibay, at pinawa-
naligan ang ating P. Dios na

60. *Confias tambien firmisi-
mamente, y esperas en Dios,
nuestro Señor, que aunque tus*

bagay man maraming marami ang mangá casalanan mo, ay pata-taurin ca dia niya ng lahat alang-alang cay Jesus na P. natin, at paeudangan sa mahal na Pasion, at pagcamatay niya sa Cruz?

61. Yulibig, at sinisinta mong masaquet na masaquet sa boo mong loob ang ating P. Dios na lalo sa lahat na mangá bagay bagay na naquiquita, t, di naquiquita natin?

62. Diyata, pinagsisisihan mong masaquet na masaquet ang mangá casalanan na ipinagcompisal mo ngayon sa aquin, sampun ang lahat na ipinagcasala mo sa P. Dios sa tanang buhay mo? At nag titica cang matibay na matibay sa ating P. Dios na di cana moli moling magcasala sa caniya caylan man?

pecados sean muchísimos, te los ha de perdonar todos por los méritos de nuestro Señor Jesucristo, y por respeto de su Santísima pasion, y muerte de cruz?

61. *Amas, y quíeres con el mayor aprecio, y de todo tu corazon á Dios, nuestro Señor, sobre todas las cosas visibles é invisibles?*

62. *En conclusion, te pesa mucho de haber ofendido á Dios, y de haber cometido los pecados que ahora has confesado conmigo, y juntamente los de toda tu vida? Y prometes firmísimamente á su Magestad Divina de no volverle á afender en tiempo alguno?*

Concluido esto (si para ello hubiese habido tiempo) le absolverá, si no hubiere óbice; y le aplicará las indulgencias que pudiere, por Bula, Cordon, etc.

Si el enfermo no pudiere por la cualidad del accidente integrar la confesion le dirá para absolverle.

63. Anac co, houag cang mabalisa, at di man masabi mo ngayon ang mangá casalanan

63. *Hijo mio, no receles, que aunque no puedas decir ahora, y confesar con expresion tus pe-*

mo, ay patatauarin ca din nang P. Dios nang lahat, cun sa tanan loob mo, y, pagsisihan mo silang masaquet na masaquet, at magtica cang matibay na matibay na di na molimoling magcasala sa caniya; sampun magtica cang magcompisal na maigui, at magsaysay nang lahat na casalanau mo, cun palugalan ca nang Dios, at pagcalooban nang panahon.

64. Ay ano piuagsisihan mong masaquet na masaquet ang lahat na casalanau mo? At nagtitica ca namang matibay na matibay na dina moling magcasala sa P. Dios caylanman? Nagtitica ca namang magcompisal, at magsaysay nang mangá casalanau mo cun mey panahon?

Respondiendo el enfermo á todo, que si, le absolverá, y aplicará las indulgencias que pudiere.

Si el enfermo hubiere perdido el habla, le dirá, asiéndole la mano.

65. Anac co, caya aco naporito, y, nang cauan cata, at houag cang mapacasama. Pagsisihan mong masaquet na masaquet diyau sa loob mo ang lahat na casalanau mo sa tanan buhay mo; at magtica cang matibay na matibay sa Dios na

cados te los perdonará Dios todos si de todo tu corazon te arrepientes de haberlos cometido, y propones firmemente el no volver á ofender á su Divina Magestad; y asimisuo el confesarlos con individuacion si fuere servido de darte tiempo, y fuerzas para ello.

64. *Pues, te arrepientes de todos tus pecados con que has ofendido á Dios? Y prometes firmemente el no volverle á ofender? Y asimismo el confesar declarando todos tus pecados, si Dios te concediese tiempo para hacerlo?*

65. *Hijo mio, he venido aqui, solamente por usar de misericordia contigo, para que no te condenes eternamente. Arrepíentete en lo interior de tu corazon de todos los pecados de toda tu vida, y promete firmemente á Dios de no volverle*

di cana molimoling magecasala sa caniya caidan man. Pislín mo itong aqing camay, tanda nang gayong pagsisisi mo,t, pagtítica. Pacapislín pislín mo,t, nang matanto co ang casaqueta,t, catibayan nang pagsisisi mo,t, pagtítica, at cacalagan cata,t, patatauarin ca nang P. Dios nang mangá casalanan mo.

Si correspondiese el enfermo apretando la mano, ó dando otra señal le absolverá *absolute*; y de no *sub conditione*: si es capaz, y le aplicará las indulgencias, etc.

Si la enfermedad fuese grave, é instáre en recibir el Santísimo Viático, le dispondrá para el efecto diciéndole:

66. Anac co, tayong lahat na cristiano,y, inootosan nang P. Dios, at nang Santa Iglesia Yna natin, maquinabang, cun magecomulgar touing mey panganib ang ating buhay. Caya nga pilit maquinabang ca nga-yon, at malubha na itong saquet mo. Ytong paquiquinabang na ito,y, pinanganganlang Viático, na cun baga sa uicang tagalog ay: Bauon nang mey paroroonan malayo. Pabaon nga nang Santa Iglesia sa tauong mey saquet na malubha itong camahalmahalang sacramento ng

66. *Hijo mio, Dios nuestro Señor, y la Santa Iglesia nos mandan comulgar cuando hay peligro de muerte. Por esto es preciso que comulgues ahora, porque es grave tu enfermedad, y peligro. A este comulgar llama Viático, que quiere decir: Provision para el que tiene que hacer viaje largo. Prové la Santa Iglesia al hombre enfermo con este Santísimo Sacramento para el viaje de la eternidad, para fortalecerle en la Fé, en la Es-*

pagcocomulgar, na macatata-pang, at macalalacas sa tauo sa pauanampalataya, sa pananalig, sa pagcaibig sa Dios, sa pagcacabalan, at sa paglalaban sa manga toco nang diablóng maraya; at nang sumapit na maloualhati ang caloloua nang tauo sa caniyang tanto, t, totoong bayan sa Langit. Ytong lahat, at marami pang paquiabang ang cacamitan mo din sa caloloua, t, catauan mo, cun magpilit cang maghanda nang loob mo sa pagpapatoloi sa casantosang catauan ni Jesus na P. natin. Pacahogashogasan mo iyang caloloua mo nang marami, t, masaquet na pag-sisisi mo sa manga casalauan mong lahat, at nang matibay na matibay na pagtitica na di na molimoling magecasala sa caniya sa tanaan buhay mo. Anyayahan mo, t, pintacasinin ang lahat na Angeles, at Santos sa Langit, at bocor pa ang mahal na Virgen, at nang caauaan ca, t, tolongan nila, at pacabuti-hin nila ang caloloua mo nang canilang calinisan. at nang manga cabalan nila, t, casantosang nang maguindapat cang magpatoloi sa mey gaua sa iyo, at camitan mo ang dilan aua niya.

peranza, y en la Caridad; para que ejercite las virtudes, y resista con valor á las tentaciones del demonio, para que así llegue felizmente á su propia y verdadera patria, el Cielo. Todo esto, y muchos mas provechosos para tu alma, y cuerpo lograrás, si te esfuerzases á disponerte bien para hospedar en tu pecho el santísimo cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo. Procura limpiar y lavar bien tu alma con muchos y fervorosos actos de dolor de todos tus pecados, y con firmes propósitos de no volver á ofender en toda tu vida á su Divina Magestad. Ruega, convidando á todos los Angeles y Santos del Cielo, y especialmente á su Reina y Señora nuestra, la Virgen Maria, para que apiadándose de tí te ayuden en esto y hermoseen tu alma con su pureza, con sus virtudes y santidad, para que así seas digno de hospedar á tu criador, y lograr sus misericordias.

La Protesta de la Fé, y demas ceremonias para dar á los enfermos el Santisimo Viático, cuando para todo dá lugar el accidente, la tiene muy de antemano nuestra Santa Provincia traducida en Tagalog, y puesta en todos los ministerios; y la trae tambien el librito *Panalanġin sa Panġinoong Dios* de Nuestro Padre, Ilustrisimo Señor D. Fr. Antonio de S. Gregorio, al fin. Por esto no se pone aqui.

En recibiendo á su Magestad el enfermo, le dirá brevemente, para escitarle al debido hacimiento de gracias, y aprovecharse de tan gran beneficio.

67. Auac co, pacahimanmanin mong isipin cun sino caya iyang Señor na tungmuloi sa iyo? Hindi iba cun di ang Dios mo, at P. mo, na mey gaua sa iyo, at sa labat. Aag manunubos sa iyo, at nagpacamatay sa cruz aua sa iyó. Siya ang iguinagalan nang sangcalangitang santos, at quiuatatacutan nang sanginfierno. Ama mong totoong lubhang maauain, at Hocom pa na maghohocom sa iyo balang oras. Siya nga ang tungmoloy, at narian sa iyo. Pacaysipin mo naman cun sino ca bagang tinoloyan, at

67. *Hijo mio, premedita seriamente y despacio quien es ese Señor, que se há aposentado en ti? No es otro que tu mismo Dios, y Señor, tu Criador, y de todas las cosas. Es tu Redentor, y quien por tu amor murió en la cruz. Es á quien reverencian todos los moradores del cielo, y á quien teme todo el infierno. Es tu Padre piadosisimo, y tambien tu Juez, que te ha de juzgar en alguna hora. Este es el que se ha aposentado, y está ahi en tu pecho. Piensa tambien, con reflexion,*

dinalao nitong camahalmahalang Panginoon? Sino ca caya, cundi isang ouor na ualang-cabolo-lan? Ysang macasalalang ta-uong dapat pacasamin sa inferno dahil sa mangá casuayan sa mangá otos niya. Caya nga, hijo, magpacuubabacang masaquet sa harapan niyang señor. Magpasalamat ca nang marami sa caniya. Ytauar mong masaquet sa caniya ang lahat na casalanan mo. Magtica ca sa caniyang matibay na matibay na di ca moling mageacasala sa caniya. Patauar ca, paaua, patolong sa caniya; at hamang siya,e, macapangyayari sa lahat, at ang aua niya,e, ualang hanga, ay ipalagay mo sa mangá mahal na camay niya ang caloloua,t, catauuan mo; ang iyong buhay, at capalaran, at nang gauin niya sa iyo ang balang maguincalooban niya ngayon, at magparating mau saan.

quién eres tú, en quien se ha aposentado, y á quien ha visitado este Altísimo Señor. Quién eres tú, sino un despreciable gusano? Un pecador digno de estar en el infierno por tus pecados? Por tanto, hijo, humíllate profundamente ante ese Divinísimo Señor. Dale repetidísimas gracias por tan gran favor. Pídele te perdone tus pecados. Promete no volverle á ofender. Pídele perdón, clama por misericordia. Rúgale te auxilie. Y supuesto que es Omnipotente; y su misericordia es sin término, pon en sus divinísimas manos tu alma, tu cuerpo, tu vida y toda tu felicidad, para que de ti haga lo que fuese de su agrado en tiempo, y en eternidad.

Si no le hubiere de administrar inmediatamente los Santos Oleos, le dispondrá para cuando sea tiempo, diciéndole:

68. Hijo mio, mey isa pang Santo Sacramentong halal, at patongcol nang Dios, at nang Santa Iglesia sa mangá mey

68. Hijo mio, otro sacramento hay determinado por Dios, y por la Santa Iglesia para los enfermos, cuando se hallasen muy

saquet na tauo, cun masaque
na, at malapit sa pagcamatay.
Siya n̄ga ang Santos Oleos. Ay
ano, hinhiñgi mo caya sa aquin
hangau n̄gayon itong mahal na
sacramento nang ipagcaloob co
sa iyo cun panahon na?

*agravados, y próximos á morir,
que es el de los Santos Oleos.
Pues me pides desde ahora que te
le administre cuando sea tiempo?*

A LOS QUE ASISTAN AL ENFERMO LES DIRÁ.

69. Mangá anac co, pagpi-
litau niñyong alagaan, alang
alang sa P. Dios, at pagsir-
vihau itong mey saquet nang
dilau macacayanan niñyo, para
nang pagcaibig niñyong cayo, e,
alagaan nang iba cun magcasa-
quet cayo. Siya pala ang otos
nang Dios sa atin: ybiguin (ang
uica) ang capoua mo tauo para
nang pagcaybig mo sa catauan
mo, at siya diu ang bahalang
gumanti sa iñyo, nang gayong
daquilang caauang gaua. Dalua
diu ang otos co sa iñyo n̄gayon.
Ang isa, e, cun baga masalatan
itong mey saquet nang anoano-
mang uala sa iñyo, at di niñyo
macayanan, ay houag cayong
mahiyang tumacho sa convento,
ay ytatambing ding ycaaua co,
cun baga mey doon. Ang ica-
lauang otos co, ay cun baga
di gumaling itong mey saquet
at lumubha pa sa dati ang sa-
quet niya, ay houag hinin ni-
ñyo ang paghihingalo niya sa

69. *Hijos míos, procurad asis-
tir por amor de Dios, y servir
á este enfermo, segun vuestra
posibilidad, asi como vosotros
quisiereis ser asistidos de otros,
si estuvierais enfermos. Esto es lo
que manda Dios cuando nos dice:
Ama á tu prójimo como á ti-
mismo, y su Magestad cuidado
en premiaros tan excelente obra
de misericordia. Dos cosas os
mando ahora. La primera es,
que si este enfermo necesitare de
alguna cosa, que no tengais, ni
podais adquirir, no tengais ver-
güenza, id luego al convento por
ella, que, como la haya, os la
daré al punto. La segunda cosa
que os mando, es: que si el
enfermo no mejorarare, y se le
agravase mucho la enfermedad,
no esperéis á que esté agonizando
para llamarme, y darle los san-*

pagcaon sa aquin nang pahiran co siya nang Santos Oleos; mai-gui cun mey lacas lacas pa ang catauan, at maliuanag pa ang caniyang bait sa pagcacamit nang boong gracia nitong mahal na sacramento, at marla pang ca-loob nang Dios.

tos óleos. Es conveniente que tenga todavía algunas fuerzas, y esté aun el entendimiento claro, para lograr toda la gracia del sacramento, y muchos dones y auxilios que Dios le dará por él.

Quando le haya de dar ya los Santos Oleos, le dirá primero.

70. Anac co, caya co n-parito, ay papahiran na cata nang Santos Oleos, sa pagca malubha nang masaquet ang sa-quet mo. Ay ano, mey ipag-cocompisal ca? Pacaisipin mo cun mey anoanomang casalanau cang bagong guinaua mo han-gan sa holi mong pagcocomp-
pisal magpangayon?

70. Hijo, he venido á administrar-te ya los santos óleos, porque se ha agravado mucho ya tu enfermedad. Pues tienes de qué confesarte? Premedita bien si tienes algun pecado nuevo desde la última confesion hasta ahora.

71. Maca sacaling mey ca-salanan cang daquilang di mo pa ipinagcompisal sa pagca na-calimotan mo, cun dahilan sa hiya, cun tacot mo caya? Cun baga meyroon, at naalaala mo ngayon, ay pilit ipagcompisal, cun ibig mo na patauarin ca nang P. Dios.

71. Mira no sea que tengas algun pecado grave, que no hayas confesado todavía por habésete olvidado, ó por haberte preocupado la vergüenza, ó el temor para confesarle? Si de algo de esto te acuerdas, ahora es preciso el confesarlo, si quieres que te perdone Dios.

72. Uala ca mang ipagco-compisal na gangaitong casa-lanan, ay cun ibig mong pa-tauarin cang moli nang P. Dios, ay sucat mong cun ibig na ipag-compisal na moli, at olitng sa-

72. Aunque no tengas pecado alguno de estos, si quieres que Dios te perdone de nuevo tus pecados, puedes, si gustas, volverte á confesar de cualquier pecado que hayas cometido en tu

bibin ang balang casalanan mo doon sa lahat na ipinagecompisal mo sa tanan buhay mo, at cun siya sampun ang lahat, ay pag-sisihan mong muli, at calagan ca nang Pare, ay caaauaan ca pa nang Dios, at darami pa sa caloloua mo ang caniyang mahal na gracia. Di ito rin ang guinagaua naming manġa Pare, na halos arao arao ay nageo-compisal cami bago mag misa, at sa tolong nang Dios, ay maralas uala caning naalaman anomang bagong casalanang totoo, mumunti man? Ay ano, anong uica mo? Ybig mo caya?

vida, aunque le hayas confesado ya, y arrepintiéndote de él, y de todos los demás, y absolviéndote el padre lograrás el que Dios se apiade de nuevo de ti, y se aumente en tu alma su divina gracia. No es esto mismo lo que hacemos los padres, que casi todos los días nos confesamos para decir misa, y por la misericordia de Dios muchas veces no tenemos que confesar pecado nuevo alguno cierto, ni aun venial? Pues, qué dices? Quieres?

En esto último de este n.º 72 no hay que molestarlo, porque por lo comun, se cierran á decir, que ya lo han confesado todo, y no hay medio para sacarlos de aqui.

Espliquele la virtud, y efectos del sacramento de la Estrema-uncion diciéndole:

73. Paquingan mo, anac co, ang daquilang cabagsican nitong mahal na sacramento, nang camtan mo ang boong gracia niya, cun asahan mo, t, hingin sa P. Dios.

Ang paquinabang nang tauo sa Estrema-uncion (ayon sa uica nang dasal) ay ang pag-papalacas sa mey manġa saquet, nang manalo sa toceso

73. *Atiende hijo mio, y advierte la gran virtud de este sacramento, para que loques toda la plenitud de su gracia; deseándola y pidiéndosela á Dios nuestro Señor.*

El bien que logra el hombre por la Santa Estrema-uncion (segun dice la doctrina) es el corroborarse, y cobrar fuerzas espirituales para vencer á las tenta-

nang diablo, at icaguiguihaua nang catauan, at icapapayi nang holihang libag nang casalanan. Diyata mey paquinabang na natotongcol sa catauan, sapagea pacaguiguihauabin siya nang Dios cun tapat, at casangcapan yaon sa cagalingan nang caloloua. At mey natotongcol namang paquinabang sa caloloua, at siya, nga, e, pacatatapang tapangin, at pacalalacas lacasin nang P. Dios alang alang dito sa mahal na sacramento sa pagtitiis nang dilan hirap, at saquet nang pagcamatay: sa pagcacabanalan, at sa paglalaban sa dilan tocoso nang demonio. At bocor dito, icauuuala itong mahal na sacramento nang mangá casalananang mumunti, at icapapayi ng mangá libag, at bacas na natira sa caloloua dabilan sa mangá casalanan. Caya, hijo, hingin, at pacahingin mo sa P. Dios itong lahat na paquinabang pacundangnan dito sa mahal na sacramentong ito.

ciones del demonio: aliviarse en los accidentes del cuerpo, si asi conviniere para el bien del alma; y el que se borren de su alma las manchas que en ella hayan dejado los pecados. Segun esto, confiere este Santo Sacramento el gran bien, que pertenece al cuerpo, de aliviarle de sus accidentes, si para el bien del alma asi conviniere; y muchos que pertenecen al alma; porque por medio de este Santo Sacramento la fortalecerá su Magestad, y dará valor para sufrir cristianamente los dolores, y angustias, que la muerte trae consigo: para ejercitar las virtudes, y para resistir á las tentaciones del enemigo. Y ademas de esto le perdonará Dios los pecados veniales, y le borrará, y sacará por este Santo Sacramento, las manchas que en su alma han dejado los pecados. Por tanto, hijo, pide y suplica de todo tu corazón, á Dios nuestro Señor, le conceda todos estos bienes, y gracias por este Santo Sacramento.

Despues de haberle administrado la Santa Uncion le dirá:

74. Anac co, ipasalamat mo nang marami sa P. Dios ang malaquing malaquing aua niya

74. Hijo mio, dá muchas gracias á Dios nuestro Señor por la grandísima misericordia que

sa iyo, yayamang pinagcalooban ca niya nang lahat na Santo Sacramentóng patongcol niya sa pagcacamit nang tauo nang magandang pagcamatay. Marami ding tauo ang manġa naalaman at nariringig mo, na di pinagcalooban nang Dios nang gayong aua, sa pagca marami ang manġa nalintican, marami ang tinamaan nang masamang hangin, marami ang manġa pinisanan, at nasandalian nang pagcamatay, at alin man sa canila, ay ualang confesion, di naquinabang, bihirang mey napahiran alin man sa canila nang Santos Oleos, at cun ano ang dahilan, ang P. Dios lamang ang nacaalam; bago icao, ay bocor quinaaauan niya, at binig-yang panahon sa pagcacamit nang lahat. Ytong daquiling aua sa iyo, sa iyo din hahanapin nang Dios. Pag iysipan ca ding niya nitong malaquing caloob, at cun ano caya ang pagpapasalamat mo sa caniya? Caya, anyayahan mo ang sangcalanġitang ángeles, at santos, na magdalita sila, t, maquitolong sa iyong magpasalamat, muri, at muñyi sa P. Dios nitong di masabing aua sa iyo.

75. Samantalain mo, hijo, itong panahong ipinagcaloob pa nang Dios sa iyo. Ang gaguin mong marungdung diyan

ha usado contigo, concediéndote todos los Santos Sacramentos destinados por su Divina Magestad para que logre el hombre una buena muerte. Muchos son los que tú mismo sabes, y has oído, que no lograron este favor del Cielo, porque á muchos mataron los rayos, á muchos les dió mal viento, muchos son los que han muerto de repente, y ninguno de ellos se pudo confesar, ni pudo comulgar, y rara vez alcanza alguno de estos los Santos Oleos, por altísimos é incomprendibles juicios de Dios, que así dispone; y de ti ha tenido su Magestad especial misericordia, dándote lugar para recibirlos todos. Esta gran misericordia, que contigo ha tenido, en ti mismo la ha de buscar su Magestad Divina. Te ha de pedir cuenta de este gran favor, y beneficios, y de las gracias que en retribucion le has dado por él. Por tanto convida á todos los cortesanos del Cielo, ángeles, y hombres, y pideles que te ayuden á dar gracias, loor y alabanzas á Dios, nuestro Señor, por tan inefable misericordia como te ha hecho.

75. *Aprovéchate, hijo, de este tiempo que todavía te concede Dios. Lo que has de hacer continuamente en lo interior de tu*

sa loob mo, ay magpacasisi, tumauar sa P. Dios nang dila mong sala sa caniya sa tanang buhay mo; magtica cang matibay, at maralas sa caniya, na hindi cana muling magecasala sa caniya, habaan ca man niya nang buhay sa marla pang taon. Yto, ito, ang oolit olitin mong marundung diyan sa caibuturan nang loob mo.

76. Magpilit cang magbayar sa P. Dios nang otang nang mangá casalanan mo, samantalang mey buhay capa; at nang houag cang papagbayarin niya doon sa caquilaquilabot na cahirapan sa Purgatorio. Magpacatiis ca, alang alang sa P. Dios nang dila mong saquet, hirap, antac, hinagpis at lumbay dito sa pagcacasaquet mo, at pagcamatay mo; at nang tanggapin nang Dios ay isama mo itong lahat sa di masasabing dalita ng mahal na Virgen sa paa nang pono nang santa cruz, at lalo pang isama mo sa di maysipan nang sino mang casaqitan ni Jusus na P. natin sa tanang mahal na buhay niya, sa cahabag habag na Pasion, at pagcamatay niya sa cruz, aua sa iyo, at itong lahat ay ihayin mo sa ating P. Dios bayar sa otang nang mangá casalanan mo. Pagpilitan mong gauin itong maralas diyan sa loob mo, at

corazon, es el arrepentirte mucho de todos tus pecados, pedir perdon á Dios de todos ellos; proponer firmemente de no volver á ofender á su Divina Magestad en toda tu vida, aunque te la concediera por muchos mas años. Estas cosas son las que has de repetir frecuentemente en lo interior de tu corazon.

76. *Esfuérzate, y procura, mientras tienes vida, á satisfacer á Dios, nuestro Señor, lo que por tus pecados le debes, para que no te lo haga pagar en los espantosos tormentos del Purgatorio. Sufre por su amor, con la mayor tolerancia, todos los trabajos, dolores, angustias y tristezas, que la enfermedad y muerte traen consigo. Y para que esto sea aceptable á Dios, únelo con lo inefable que padeció la Virgen Santísima al pié de la santa cruz, y principalmente á tanto como por tí padeció, y sufrió Nuestro Señor Jesucristo en toda su santísima vida, dolorosa pasion, y muerte de cruz; y todo esto ofrecésete á Dios por pago de la deuda que por tus pecados le debes. Procura hacer esto muchas veces en lo interior de tu alma, que como aciertes á ofrecésete, puede ser que acabes de pagar á su Magestad todo lo que debes, y desde ese petate*

opan cun matoto mong ihayin sa P. Dios, ay oobosin mong bayaran siya nang boong otang, at hangan diyaa sa banig mo ay lomipar na ang caloloua mo sa Langit, sapagea ang mangá carapatang ualan hanga nang dalauang P. oatin sina Jesus ni Maria ay sarili mo ding ari, palabhasai pamana pala nilang mangá totoong Ama, t, Yna mo sa iyo; at bocor pa naman dito, ay quinalulugdan ding masaquet ng P. Dios yaong mangá carapatan, caya dili isa mau mangyayaring di tangapin niya, cun matoto mong ihayin, at ialay sa caniya.

77. Houag mong calimotan ang santong calag-yo mo, at ang santong ángel na catutubo mo, yayamang sila ang mangá pintacasi mong sarili, at mangá halal na tagatanor nang P. Dios sa caloloua mo. Pintacasinin mo sila, tauaguin mo; paampun, at patolong ca sa canila, nang calarahin ca nila sa P. Dios at ipag-adia sa dilan masasamang toeso, at paraya nang diablo sa iyo.

78. Datapua, bocor sa lahat ang mapaparati sa caibuturan nang loob mo, at sa bibig mo (samantalang di ca na uualan nang hiningá) ay ang mangá catamistamisang pangalan nina Jesus ni Marta, ang sila ngávi, ang sandatang lalong matibay

donde estás, vuele tu alma derecha al Cielo, porque los méritos infinitos de los dos Señores, Jesus, y Maria Santísima, son propios tuyos, y propia hacienda tuya, pues te los dejaron en herencia como tus verdaderos Padre, y madre Jesus, y Maria, y además de esto le son estos merecimientos sumamente agradables á Dios, nuestro Señor, y no dejará de aceptarlos, si tú acertares á ofrecérselos.

77. *No te olvides del santo de tu nombre, y del santo ángel de tu guarda, pues son tus especiales Patronos, destinados por Dios, nuestro Señor, para guardas y directores de tu alma. Llámalos, invócalos en tu auxilio; pídeles, que te amparen, y te ayuden; que rueguen á Dios por ti; y te libren de las tentaciones y engaños del demonio.*

78. *Empero, sobre todo, lo que no te ha de faltar del interior de tu alma, y de tu boca mientras vivas, han de ser los dulcísimos nombres de Jesus, y de María; porque son la mas segura arma para resistir á los*

sa paglalaban sa dilang masasamaang pita nang catauan, sa tanan toeso nang demonio, at sa dila niyang paraya, at sa boong sang infiernong diablo, Gamitin mo, t, houag bitiuang itong sandata, at mananalo ca nngani sa lahat na mangá caauay mo. Sila diu naman, sina Jesus ni María, ang mangá tanto, t, tootong magugulang mo, ang mangá tunay na Ama, at Yua mong maauaing lubha, na nacaiibig sa iyo lalo sa dilan sucat mong isipin. Sila nngá, si Jesus, at si María ang pinangagalingá, t, pinagmumulan nang dilan gracia, nang tanang caloob, aua, ampun, at nang lahat na cagalingang sucat asahan nang sino man sa caloloua, t, catauan, dito man sa buhay na ito, at sa buhay namang ualau hanga. Paaua ca, t, patauar sa canila; pailao, paampun, at patolong ca sa tanang loob mo. Si Jesus nang si Jesus, si María nang si María ang iyong uiuicain, ang iyong tuturan sa caybuturan nang loob mo, at sa bibig mo naman, cun mangyayari, sa balang hiningá mo. Magpa Jesus María nang magpa Jesus María ca hangan sa di ca mapatdan nang hiningá, at maniuala ca, t, manalig dito sa dalauang camahal mahalang Panginoon, Ama, t,

malos apetitos del cuerpo, á todas las tentaciones del demonio, y sus engaños, y á todos los diablos del infierno. Usa de esta poderosa arma, no la sueltes, no la dejes, y vencerás ciertamente á todos tus enemigos. Jesus, y Maria son tus ciertos y verdaderos Padres piadosísimos, y que te aman mas de lo que tú puedes pensar. Son Jesus, y Maria, el principio, fuente de donde proviene toda la gracia, todos los dones, la misericordia, el auxilio, y todos los bienes deseables para el alma, para el cuerpo, asi en esta vida, como en la eterna. Clama á sus Divinas Magestades por misericordia, por el perdón de tus pecados, por luz, para el acierto en todo, por su auxilio, y ayuda á tu flaqueza, Jesus Maria, Jesus Maria es lo que en cada respiracion has de decir con el corazón, y con la boca tambien, mientras pudieres. Repite continuamente estos santísimos, y dulcísimos nombres de Jesus, y de Maria, mientras tengas vida, y confía seguramente en estos divinisimos

Yna mong lubhang maauain, *Señores, Padre, y Madre tuyos*
 nang magandang pagcamatay *piadosisimos, el logro de una*
 mo,t, maiguing capalaran mag- *muerte feliz, y eterna felicidad.*
 parating man saan.

De todo lo aqui puesto para los enfermos les dirá el Ministro lo que su celo y prudencia le dictasen segun el *hic, et nunc* de las circunstancias que concurrieren de talento mas, ó menos del enfermo; de rebato, ó espacio del accidente; de mayor, ó menor necesidad, que reconozca, etc. Y si el accidente diese lugar, podrá repetirlo, ó repartirlo en las visitas que le haga despues de sacramentado, hasta que muera, ó mejore, y si gustare de decirle mas, recurra para ello á alguno de tantos libritos tagalos impresos, como hay, que traen la encomendacion del alma, y otras muchas cosas selectisimas al intento de ayudar á bien morir; procurando, y celando el que no le falten al enfermo de dia, y de noche, mientras estuviere en peligro, los ancianos diputados, que fuesen de tanoria, para asistir á los enfermos, ayudarlos á bien morir, y avisar al Ministro de cualquiera necesidad espiritual, ó corporal, que se les ofrezca, pues para eso se les raciona suficientemente del convento por semana, haya, ò no haya enfermo.

PARA CUANDO LA PERSONA ENFERMA

ES MUGER DE PARTO MUY PELIGROSO.

Si acaso (como no pocas veces sucede) fuese la persona enferma alguna muger de parto recio, en que por no poder parir, peligre su vida, y por eso se le administren los Santos Sacramentos, es preciso atender tambien á la salud del alma de la criatura, para que no se pierda por no poner los posibles medios humanos para que logre el santo bautismo. Para lo que, si no estuviere alli, mandará llamar á la persona que para aquel parage estuviere de antemano instruida para ocurrir y bautizar, en caso de necesidad, para que con la partera, (que tambien debe estar instruida) esten con el debido cuidado para no perder ocasion en el amparo de aquella alma. A estas, pues, personas para renovarles las especies, ó á las que alli hallare de mas razon, sean hombres, ó mugeres, las instruirá al intento de bautizar la criatura, diciéndoles:

79. Maña anac co, alang
alang sa ating P. Dios at sa
dapat na pageaibig natin sa

79. *Hijos mios, por amor de
Dios, nuestro Señor, y por el
amor que debemos a nuestro pró-*

capoua tauo, ay magdalita cayo, at pacaalagaan niño ang caloloua niyang sangol na nasa tiyan pa nitong babaye, nang houag mapacasama, cun baga mangyayari, hamang tinubus din siya ni Jesus na Panginoon natin nang caniyang mahal na dugo, at cahabaghabag na pagcamatay sa cruz. Pacatandaan niñyong ipalaman sa loob itong yaaral co sa iño ngayon, at pagpilitan niñyong sunding lubus nang boo niñyong capangyarihan, na hindi isa man maguiguin ano lamang ang ganti nang Dios sa iño.

80. Maná, cun baga manganae itong babaye, at ang sangol ay magaling, at sa isip niño, y. ualan ano mang bocor na pangnib ang buhay niya, ay uala naman cayong gagauin, tongcol sa pagbinyag sa caniya, cundi para nang dati niñyong pag aalaga sa ibang mangá sangol na ualan saquet. Saca bibinyagan din sa simbahan cun panahon na.

81. Datapua, t. cun sa isip niño, y. mey bocor na pangnib ang sangol, na icamatay niya, ay pilit na bibinyagan siya capagdaca, nang houag mapacasama. Ang gagauin ay ito. Pacatandaan niño cun baga sucat cumaon sa aquin, cun sa ibang Pare, sa pag binyag sa caniya,

jimo, dignaos de atender con el mayor cuidado al alma de esa criatura, que aun está en el vientre de esta muger, para que no se pierda, si pudiere ser, ya que la redimió. nuestro Señor Jesucristo con su preciosa sangre, y lastimosa muerte de cruz. Atended con el mayor conato, é impresionad en vuestro interior esto que os voy á decir ahora que hagais, y procurad ejecutarlo á la letra segun vuestra posibilidad, que el premio que Dios os dará por ello no será asi como quiera, porque será muy grande.

80. *Atended: si es a muger pariere, y la criatura saliere buena, y á vuestro parecer no corriese especial peligro su vida, no teneis que hacer cosa alguna, en cuanto á bautizarla, sino es cuidar de ella como lo haceis con los demas, que no tienen accidente alguno, que despues bautizará en la iglesia á su tiempo.*

81. *Empero, si á vuestro parecer tuviere especial peligro la criatura de perder la vida, es preciso bautizarla al punto para que no se pierda su alma. Lo que habeis de hacer es esto. Atended con cuidado: si pudieris llamarme á mí, ó á otro algun Padre, para que sea bautiza-*

ay, siya ang tapat caonin niñyo alipala, cun ipacaon caya sa mabaet na tauo, nang paritong marali, at minyag sa caniya.

82. Nguni, cun ang pang-anib ay malaquing lubha, at maringing mamatay ang sangol, at di sucat hintin ang pagdating nang Pare, ay, houag ipacaon, cundi binyagang tambing ang sangol nag balang lalong marunung sa iñyo, lalaqui man, babaye man, camaganae man ng sangol. Ano pa? Ama man, Yna man niya cun ualang ibang marunung, ay sucat din, at pilit minyag sa caniya.

83. Apat din bagay ang susundin nang bibinyag, sino man siya, doon sa caniyang pagbinyag, nang houag mapahamae ang gaua. Ang nana, y, magitica siya sa loob na gumaua nang guinagaua nang mangá Pare, toui silang miniyag, siya nga ang otos nang Dios, at nang Santa Iglesia, ng maguin cristiano, at campun nang ating Panginoong Jesucristo yaong sangol.

84. Ang icalaua, y, tongcol sa tubig na ibibinyag. Ytong tubig na ito, cahima, t. di bendita, macapagsisirbi din, cun tantò at totoong tubig siyang tunay sa ilog, sa dagat man sa bocal cun sa ofan man, sa balon, cun sa laua; mainit man,

da, eso es lo conveniente; llámame al punto, ó enviadme á llamar con persona de razon, para que venga presto, y la bautice.

82. *Pero si el peligro de morir se la criatura fuese muy grave, y no diere lugar para esperar al padre, no le mandéis llamar, sino es bautizarle al punto cualquiera de vosotros, que mejor supiere, sea hombre, ó sea muger, aunque sea pariente de la criatura, y aunque sea su mismo padre, ó su misma madre, si no hubiere otra persona que sepa, bien puede, y debe bautizarla.*

83. *Cuatro cosas ha de observar el que bautizare, sea quien fuere, en el bautizar, para que no se malogre lo que hiciere. Lo primero, ha de hacer intencion en su interior de hacer lo que los padres hacen siempre que bautizan, que es realmente lo que manda Dios, y la Santa Iglesia, para que aquella criatura sea cristiana y del gremio de Jesucristo nuestro Señor.*

84. *La segunda es en cuanto al agua con que se ha de bautizar. Este agua, aunque no esté bendita, puede servir, como sea agua verdadera sea del rio, de la mar, ó de fuente, ó llovediza, de pozo, de algun charco, esté caliente, ó esté fria, ó tibia.*

cun malamig man, cun malacoco caya. Ano pa? Alin mang tubig, cun tubig na totoo, saan man nacoha, ay sneat, at maigui din, at uala nang ibang aasaan. At cun itanong niñyo cun magcaonog tubig ang casiyahan sa pag binyag? Ay ang sagot co,i, balang magalingin niñyo, at magcaon man ang cauntian niya, cun umamor lamang sa olo nang sangol, ay casiyahan na.

85. Ang icatlong bagay ay ocol sa pag bobohos nang tubig, at cun saan ibobohos? Ang olo din nang sangol ang bubusan. *Ang olo nga, anaquin, nang sangol* ang bubusan, at maanoran ng tubig nang maalaman niñyo, na cun baga ang olo (al gayon din naman ang aral, cun camay, cun paa, cun daliri caya, etc., ang busan nang tubig) ay nababalot pa nang ano mang macapal na dugo, cun nang ibang galamar, cun ano caya yaong naniniquit sa catauan nang bagong napolit, ó nalabas na, ay pagpilitan nang hilot, cun ng manga babayeng nag aalaga doon, na pucwati, t, alisin mona, nang tunama, at umamor ang tubig sa olo din nang sangol, at houag doon sa di catauan niya.

86. Ang icapat na bagay, na pilit maalaman nang hibinyag, ay, ang manga uica na iqui-

Sea de donde fuere, como sea verdadera agua, basta, y no hay que desear otra cosa. Y si preguntáseis: que cuánta agua será menester para bautizar? La respuesta es: que la que quisierdes: aunque sea muy poca, con tal que corra por la cabeza de la criatura, será la suficiente.

85. *Lo tercero es perteneciente al echar el agua, y dónde se ha de echar? En la misma cabeza de la criatura se ha de derramar. En la misma cabeza, digo, de la criatura se ha de derramar, y por ella misma ha de correr el agua. Para que sepais, que si la cabeza (lo mismo se dice si en la mano, pié, ó dedo, etc., se hubiere de echar el agua) estuviere envuelta con alguna sangre gruesa, ó con otra alguna como suciedad, ó lo que es aquello que está pegado al cuerpecito recién salido del vientre; procurará la partera, ó las mugeres que allí asistieren, despegarlo, y quitarlo primero, para que el agua caiga, y corra por la misma cabeza de la criatura, y no por lo que no es su cuerpo.*

86. *La cuarta cosa que es preciso sepa el que bautiza son las palabras con que se hace este*

mayayari nitong mahal na sacramento, ay uicain niyang casabay nang cauiyang pagbobohos nang tubig sa olo nang sangol. Dito sa bagay na ito, ay maalaman niño na bawal din, at sala itong uicang tagalog na *Binyag*, sa pagca hindi inaaring tapat sa pag gawa nitong sacramento, at mey pangangib na malaquing darating sa calolouá, cun yaong uicang yaon ay ibinyag.

87. Diyata, y, ang uicang latin, cun castila caya ang tapat, at dapat gamitin niño sa pag binyag, at isama sa pagbobohos nang tubig, ang balang ngani sa canila, ay iquinayayaring tantò nang sacramento. Cua alin alin caya itong mangá uicang latin, cun castila? Ay, siyang ituturo co na dito sa iño ngayon.

sacramento, y que las ha de proferir al mismo tiempo que eche el agua en la cabeza de la criatura. En cuanto á esto, habeis de saber, que está prohibida para esto la palabra tagala Binyag, porque no se juzga por competente para hacer este Santo Sacramento, y correrá mucho, y grande peligro el alma, si con ella se bautizare.

87. *Segun esto, las palabras que habeis de decir, mientras echeis el agua, han de ser en lengua latina, ó castellana, porque con cualquiera de ellas se hace ciertamente el sacramento. Cuales sean estas palabras latinas, ó castellanas? Os las demostraré aqui ahora.*

SA UICANG LATIN.

EGO TE BAPTIZO IN NOMINE PATRIS,
ET FILII, ET SPIRITUS SANCTI.

SA UICANG CASTILA.

YO TE BAUTIZO EN EL NOMBRE DEL PADRE,
Y DEL HIJO, Y DEL ESPIRITU SANTO.

88. Itong mangá nican ito, sa latin man, sa castila man, ay maigui ding pagpilitan niñyong dating basahin nang basahing maralas, cun uala pan bibinyagan: nang cun mey rong bigla, ay matalos mangosap cayong matouir niyong uicang yaong ibinibinyag niñyo, at houag cayo sa gayong malamang bagay mey camaliang icasira nang sacramento, at icapacasama nang caloloua nang sangol.

89. Datapoua, t, cun бага calooban niñyong minyag sa iñyo ding uicang tagalog, nang mauala yaong malaquing pang'anib, ay, mangyayari din, cun tagaloguin lamang yaong uicang latin: *Baptizo*, cun ang uicang castila cayang *Bautizo* ang gayon:

88. *Estas palabras en latin, ó en castellano, será bueno que procureis leerlo muchas veces de antemano, cuando aun no haya á quien bautizar, para que cuando le haya de repente, y apriesa, las pronuncieis corrientes, y bien, no cometais algun yerro sustancial en su pronunciacion, que anule el sacramento, y pierda el alma de la criatura.*

89. *Empero, si quisiereis bautizar en vuestra misma lengua tagala, para obviar aquel tan grande peligro, lo podreis hacer, con solo tagalizar aquella palabra latina Baptizo, ó la castellana Bautizo, de este modo:*

SA UICANG TAGALOG.

ACO, Y, NAGBABAUTIZO SA IYO SA ÑGALAN NANG AMA,
AT NANG ANAC, AT NANG ESPIRITU SANTO.

90. Mana, cun gayon ang pangongosap niñyo nang uicang ibinibinyag tagalog man, ay maigui din, at matouir, at uala namang pang'anib sa caloloua nang sangol, at sa pangongosap niñyo ma, y, ualan caliu-

90. *Mirad, si asi dijeseis las palabras con que se bautiza, aunque sean en tagalog, estará bien dicho, y no habrá paligro alguno para el alma de la criatura, ni vosotros tendreis dificultad en pronunciarlas pues es*

gan; palibhasa, y, sarili din pala niinyong uica. Piliin niinyo ang balang ibig dito sa tatlong mangga uica latin, castila at tagalog. Balang isa sa canila ay tapat, at maigui sa pag biuyag na ualau pag dirili dili.

91. Datapoua, cun baga dahilan sa malaquing cahirapan nang pangangauac, ay hindi pa napapangauac ang sangol, cundi nasisipot lamang ang camay, daliri mau lamang, cun paa niya caya, cun iba cayang casangeapan nang catauan, ay siya din ang bubusan capagdaca nang tubig (maca umorong, at di mabinyagan) ayon sa na iasal na sa itaas, cun irogtong lamaug sa loob itong caisipaug ito: *Cun mangyayari cataug binyagan, Aco, y, nagbubautizo, etc.* Alintana cun ang olo ang nasisipot, at siyang bubusan nang tubig, ay ualan irorogtong ano anoman.

92. Cun ang nasisipot na casangeapan nang catauan nang sangol, ay hindi ang olo, cundi paa, camay, daliri caya, at siyang nabusan nang tubig; cun saca ipangauac na ang sangol na buhay pa, ay pilit busan moli ang caniyang olo nang tubig, at binyagan (maca sacali di nagingtotoo yaong pagbiuyag sa camay, cun sa paa, cun sa daliri caya) da-

vuestro propio idioma. Escoged las que quisierais de estas tres, latina, castellana, y tagala, que cualquiera de ellas es, sin duda, buena para bautizar.

91. *Empero, si por lo recio del parto no acabare de salir la criatura, y solamente asomase, ó saliese alguna mano, ó aunque un solo dedo sea, ó pié ú otro cualquier miembro de su cuerpo, en él se le bautizará al instante, echándole el agua (no sea que se vuelva á entrar, y se quede sin bautizar) segun queda ya dicho, añadiendo solamente á la intencion esta condicional. Si es que te puedo bautizar. Yo te bautizo, ect. Pero si la parte que asoma es la cabeza, y en ella se echa el agua, y se bautiza, no hay que añadir cosa alguna.*

92. *Si el miembro del cuerpo de la criatura, que salió, y se manifestó, no fué la cabeza, sino es pié, mano, ó dedo, y en aquella parte se le echó el agua, y bautizó; si despues naciese, y saliere toda, viva, es preciso el volverle á echar el agua en la cabeza, y bautizarla, (por si no hubiere sido verdadero el bautismo hecho en la mano, pié, ó dedo) añadiendo*

tapoua irorogtong lamang sa pagtitica nang loob itong caisipan: *cun baga di ca pa binyagan. A o,y, nagbabaotizo, etc.*

93. Cun baga, bago maipanganac ang sangol, ay namatay ang yna cun totoong toto, t, tantong patay na siya, na ualan pagdirilidili, ay pacatandaan ang gagauin capagdaca, alang alang sa Dios, at aua sa caloloua nang sangol, nang houag siyang mapacasama. Babuesan niñyong ingaunga capagcouan ang bibig nang patay, at sicangnan niñyo nang munting cahuy, nang cun napaparing na uñangannga ang bibig nang patay, ay mey hingaban ang sangol, nang di mainis sa loob nang tiyan. Saca titilasin ang tian nang yna sa dacon calua, (at maca ang sangol, ay masugatan) at hangoin ang sangol, at cun buhay pa, ay bibinyagang tambing sa olo para nang nasabi sa itaas. Datapoua alang alang sa Dios, at sa calinisan, iraan niñyo ito sa cahiyaang cristiano; ang titilasan lamang nang catauan nang babayeng patay ang hohobaran niñyo, t, ang iba, y, ingatan, at comotan.

94. Sa catapusan nitong lahat, ay iysa ding cataga pang aral ang niñyong pacatandaan. Touing mey bibinyagan cayong

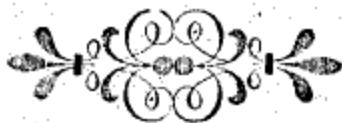
á la intencion esta condicional: Si acaso no estás bautizada. Yo te bautizo, etc.

93. *Si por acaso, antes de nacer la criatura muriese realmente la madre, de modo que no quede duda alguna en que está muerta, atiéndase con reflexion á lo que se ha de hacer al instante por amor de Dios, y por caridad con el alma de la criatura, para que no se pierda. Se le abrirá la boca á la difunta, y se le atravesará un palito, para que teniéndola así abierta, tenga respiradero la criatura, y no se sofoque en el vientre. Despues se le abrirá el vientre con un cuchillo, ó navaja, por el lado izquierdo (y cuidado en no herir á la criatura) y se secará del vientre; si aun estuviere viva, se le bautizará al punto en la cabeza, como ya queda dicho arriba. Pero procurad, por amor de Dios, y por respeto á la pureza, ejecutar esto con la mayor decencia, y modestia, no descubriendo del cuerpo de la muger difunta mas de aquella precisa parte, que se ha de abrir, cubriendo, y guardando de la vista lo demás.*

94. *Por conclusion de todo esto, notad con cuidado esta breve advertencia. Siempre que hayais de bautizar alguna cria-*

alin mang sangol dahil sa pan-
nangib nang buhai niya, cun
bagaungmaalang alang ang hilot,
cun ang mauga caharap doon,
cun buhai, cun patai caya ang
sangol, sa pagca ang uica nang
iba,y, patay na; at ang uica ni-
yong iba,y, buhay pa, ay ang
pilit na gagauin niño alipala,y,
pata,t, bayaan ang pagyisip
at pagtatalo niño doon, at bin-
yagan capagdaca ang sangol, cun
ipalaman lamang sa loob nang
bibinyag itong caisipang ito:
cun buhay ca, aco,y, nagbabaui-
tizo, &c.

*tura por peligro grave de su
vida, si la partera, ó los que
estuvieren presentes, dudaren de
si está, ó no viva la criatura,
porque dice uno que está ya
muerta, y el otro dice que aun
está viva; lo que precisamente
habeis de hacer al punto, es,
dejaros de discurrir, y contro-
vertir sobre ello, y bautizarla
al punto, teniendo solamente
en su interior, el que haya de
bautizar, esta intencion condi-
cional: Si estás viva, Yo te
bautizo, &c.*



PARA EL SANTO SACRAMENTO

DE LA

PENITENCIA.

Arai sa dungmodolog magcompisal

95. Caya ca dungmolog sa aquin, anac co, nang magconfesar ca nang mangá casalanan mo, at nang patauarin ca nang Panginoong Dios at big-yan ca pa niya nang caniyang mahal na gracia. Cacamtan mo din itong capalarang ito cun pagpilitan mo, sa tolong nang Dios, na pacagalingin ang iyong pagcomcompisal. Marami ding lubha ang napacasama sa inferno, nacapagcompisal man sila; bago namatay. Ay baquin? Hindi dahilau sa pagcocompisal nila, cundi sa pagca masama ang canilang pagcocompisal. Quinolang din silang tiquis nang tapat na casangepang pilit sa magaling na compision, caya napahamac ang compision nila, at sila, e, napacasama.

Exhortacion al Penitente.

95. *La causa de haberte llegado á mi, hijo mio, es para confesar tus pecados, para que Dios, nuestro Señor, te los perdone, y te conceda su santa gracia. Toda esta felicidad lograrás, sin duda, como procures, con el divino auxilio, confesarte bien. Muchísimos son los que se hallan condenados á un eterno infierno, no obstante el haberse confesado para morir, y por qué? No porque se confesaron, sino es porque se confesaron mal. Dejaron voluntariamente de poner los medios necesarios para confesarse bien, y por eso su confesion fué mala, y ellos se condenaron.*

96. Caya n̄ga anac co, nang houag caug magegayon, ay pacatandaan mong magaling itong maicling casaisayan nang maŋga casangcapan sa tapat, at magaling na pageocompisal, nang patauarin ca baga nang P. Dios. at pagealoban capa nang gracia niya. Lima n̄ga (ayon sa dasal) ang maŋga bagay. cun casangcapang iquina-papacagaling nang confesion.

96. Por tanto, hijo, para que á tí no te suceda semejante desgracia, nota, y advierte con cuidado esta breve explicacion de las partes que debe tener la confesion para ser buena, y fructuosa; esto es, para que por ella te perdone Dios tus pecados, y te conceda su divina gracia. Cinco son (segun el rezo) las partes, que por necesarias se asignan.

ESPLICACION DE LAS CIRCUNSTANCIAS

DE LA

BUENA CONFESION.

Ang naona ang pag-aulaala.

La primera es el exámen.

97. Balang tauong nacaiibig magcompisal, ay pilit magpacatandaan mona siyang magpacaisip nang aŋyo nang loob, cun conciencia niya sa harapan nang ating Panginoon Dios.

97. Cualquiera persona que quisiere confesarse, es preciso que primero premedite despacio el estado de su alma y conciencia en la presencia de Dios nuestro Señor.

98. Ang caonaonahang gagauin niya, ay paampun, patolong, at pailao, sa Panginoong Dios, sa mahal na Virgen, at

98. Lo primero que ha de hacer es, excitarse á pedir á Dios nuestro Señor, á la Virgen Santisima, y á los Angeles, y

sa mangá Angeles, at Santos, nang matoto siyang somonor nitong caonaonahang casangcapan sa magaling na pagcocompisal. Saca oosisain niya cun cailan siya nagcocompisal? Cun sa aling taon, bouan, lingo, eun fiesta caya ang huli niyang pagcocompisal? Nang maalaman cun hangan cailan magmumula ang caniyang pagaalaala nang mangá bagong casalanan niyang sasabihin dito sa caniyang pagcocompisal na muli.

99. Saca, pagsasaquitán niyang pacaisipin, cun yaong huli niyang pagcocompisal, ay magaling, cun masama caya? Cun (sa pagcaabut niya sa harapan nang P. Dios) naponodin yaong confesion nang limang casangcapang pilit sa pagcacamit nang pagpapatauar nang P. Dios sa caniya; cun quinolang caya nang alin man sa canila, at caya nasira, t, napahamac ang confesiong yaon? Cun ariin niyang magaling yaong confesiong huli, ay hangan doon din oonahin niya ang pagaalaala nang mangá casalanan niya; nguni cun baga magdilidili siya dito sa bagay na ito, cun magaling cun masama caya yaong caniyang huling pagcocompisal, ay iagar niyang isangoni sa Pare, at sundin ang caniyang hatol.

Santos, que le ayuden, auxilien, y den luz para acertar á hacer este previo, necesario exámen para confesarse bien. Despues averiguará cuánto ha que no se confiesa. En qué año, mes, semana, ó fiesta fué su última confesion? Para saber desde cuándo ha de comenzar el exámen de su conciencia, y el hacer memoria de los pecados, que nuevamente ha cometido, y ha de confesar ahora.

99. *Despues procurará premeditar si aquella última confesion, que hizo, fué buena, ó mala? Si (segun lo que alcanzare delante de Dios nuestro Señor) puso todas las cinco circunstancias que son necerias para la buena confesion; ó si le faltó alguna de ellas, por lo que fué mala aquella confesion? Si le pareciese haber sido buena, desde ella ha de comenzar el exámen de sus pecados; pero si dudase sobre ella, consúltelo séria, y lisamente con el Confesor, y esté á lo que le dijese.*

100. Datapoua, cun naalaman niyang tanto ang pagcasisira niyong confesion, ay pilit umorong sa pag hauap niya (sa harap nang P. Dios) nang naonang confesion doon sa nasira, at gayon din pacaisipin cun minamagaling, con minamasama caya niya yaon? Cun magalingin, hangan doon din magmumula ang pagaalaala; nguni, cundi niya magalingin ay oorong pa siya (cahimat maguin casangcapang umorong nang umorong hangan sa canaonahang pag cocompisal niya sa pagcabata, dehilan sa pagcaspauang sira ang lahat na caniyang mangá confesion sa tanan bubay) hangan sa di niya abutan ang magaling, at ualang cacolangang pagcocompisal niya, ay oorong, anaquin; at hangan doon din magmumula ang pagaalaala nang mangá casalanang ipagsasalita niya dito sa caniyang confesion.

101. Pacatandaan naman nang tauong magcocompisal itong aral na malaman cun бага mey iniaabut siya sa caniyang loob, na isa, cun dalua, cun marami caya ang mangá masasamang pagcocompisal niya, ay maaalaman, na pilit bagohin niya ang lahat na inaabut niyang masasama; at ipagcocompisal niya, hindi lamang ang mangá casa-

100. *Mas si ciertamente sabé, que fué mala su última confesion, es preciso, que vuelva atras á buscar la confesion, que antecedió próximamente á aquella mala y sacrilega; y del mismo modo premeditará (delante de Dios nuestro Señor) si aquella fué buena, ó mala? Si la juzgare buena, desde ella comenzará el exámen; pero si la tuviere tambien por mala, retrocederá mas (aunque sea necesario llegar retrocediendo á la primera confesion que hizo cuando niño, por reconocer haber sido malas todas las confesiones de toda su vida) retrocederá, digo, hasta hallar alguna confesion en que no halle, segun su juicio, haber defecto, que la anulase, y desde ella comenzará su exámen para la que ahora quiere hacer.*

101. *Note tambien, con cuidado, el que se ha de confesar esta importantísima doctrina. Si reconociere que una, ó dos, ó muchas de sus confesiones han sido malas, sepa que es preciso reiterarlas todas las que así conociere haber sido sacrilegas por mal hechas; y que ha de confesar, no solo los pecados que desde la última confesion ha co-*

lanang bago, hindi lamang ang mangá nalisán, cun nacalimutan, cun ipinagcaalang tiquis dahilán sa hiya niya, cun tacót; cundi naman ipinagcocompísal niyang muli ang lahat na mala-laquing casalanang ipinagcompísal sa lahat na mangá pagcocompísal niyang masasama. Nasabi man niya ang ibang mangá casalanán doon sa confesion, cun mangá confesion cayang nasira, ay pilit oolitin niyang sabihin ngáyón, sa pagca hindi isa man ipinatatauar nang P. Dios sa caniya aín man, dahilan sa pagcahamac niyong confesion cun mangá confesion caya; sampun sasabihin niya ang iqui-nasira nang mangá confesion niya, at cun ilan caya ang caniyang mangá gayón confesion ngapahama:

102. Diyata, cun maalaman na niya ang caniyang huling pagcocompísal na magaling (ayon sa totoong totoong isip niya sa harap nang P. Dios na nacalam nang lahat, at isa man di mapagdayaan nang sino man) ay, pacahimahanin na niyang isipin at pagpilitang pag-alaalahanin ang lahat na casalanang daraquilang ipinagcasala niya sa P. Dios hangan sa huli niyang pagcocompísal na magaling hangan doon sa horas na ibig ipagcocompísal na moli. Ysaisabin

metido; no solo los que dejó de confesar por olvido, ó por vergüenza, ó por temor, sino es tambien todos los pecados graves que confesó en las malas confesiones. Aunque los haya ya confesado, es preciso el volverlos á decir, y confesar, porque por haber sido malas las confesiones, ó confesion, en que los dijo, ni uno siquiera de ellos le perdonó Dios nuestro Señor. Juntamente ha de confesar la causa de haber sido malas aquella, ó aquellas confesiones, y tambien cuantas han sido las confesiones malas que ha hecho.

102. *Enterado ya, pues, del cuando de su última buena confesion, ó desde donde ha de comenzar á hacer su exámen (segun el dictámen de su conciencia, formado ante Dios nuestro Señor, que lo sabe todo, y que no puede ser engañado de alguno) considere seriamente, y procure hacer memoria de todos los pecados graves que ha cometido contra Dios desde la última confesion buena que hizo, hasta aquella hora en que quiere volver á confesarse. De uno en uno recorra*

din niyang baibayin ang sampu-
 pong otos nang Dios, at ang
 lima nang Santa Iglesiang Yua
 natin, at pagpilitang pagbung-
 calin, at balicotcotin ang cai-
 caibuturan nang caniyang loob,
 at pacatandaan ang mangá casa-
 lanang malalaquing caniyang
 guinauang laban sa balang isa.t,
 isang otos, sa panimdim, sa
 pagnanasa, sa pag-uiuica, at
 sa pag gaua caya, nang mang-
 yaring ipagsalita ang lahat sa
 Pareng pagcocompisan niya.

103. Yto,y, pilit na maona
 sa pagdolog niya sa Pare, at
 malalauon siya sa gayong pag
 aalaala nang mangá ilang arao
 cun mangá ilang horas, ayon sa
 pagca lauon ng huli niyang mai-
 guin pagcocompisal; at sa pagca-
 linao, cun sa pagcagologolo ng
 caniyang conciencia. Malalauon
 din hangan sa di mapalagai ang
 caniyang loob, at matalastas na
 uala nang ibang sucat alaalahani-
 nin. Ang mangá casalauan na-
 mang mumunti (cun totoo ding
 mumunti) sucat, at maigui ding
 pag alaalahanin, cun ibig, at
 ipagcompisal naman, diman ma-
 tongeolan niya.

Ang icalaua,y, ang pag sisisi.

104. Ito ang caponoponoang
 casangcapan sa magaling na
 confesion, at ang laloug ma-
 lamang bagay sa dilang iqui-

*los diez Mandamientos de Dios,
 y los cinco de nuestra Santa
 Madre Iglesia; revuelva y escu-
 driñe con la mayor atencion,
 todos los senos de su interior,
 y note todos los pecados graves
 que halle haber cometido contra
 cada uno de los mandamientos,
 por pensamiento, por deseo, por
 palabra, y obra, para que los
 pueda referir al confesor.*

103. *Esto es preciso hacer
 antes de llegarse al Padre para
 confesarse; y se detendrá en este
 exámen los dias, ó las horas,
 que necesite, segun el mucho,
 ó poco tiempo, que ha pasado
 desde su última buena confesion;
 y segun tambien lo claro, ó en-
 redado de su conciencia. Se ha
 de detener, hasta que se aquiete
 su interior, conociendo que ya
 no tiene mas de que acordarse.
 Los pecados veniales (siendo real-
 mente tales) puede tambien, si
 gustare, hacer exámen de ellos,
 y confesarlos, aunque no tenga
 obligacion á ello.*

La segunda es el Dolor.

104. *Esta es la principalísima,
 y mas sustancial circunstancia
 para la buena confesion. Segun el
 rezo, dos son las diferencias del*

napangyayari niya. Ayon sa dasal, dalua din ang bagay nang pagsisisi. Ang una, y, pinangangnanlang *Contricion*; at ang icalaua, y, *Atricion*.

105. Ang *Contricion*. ay isang daquilang daquila, at masaquet na masaquet na pag sisisi nang tauo sa caniyang mang'a casalanan, at ang pag tifica niyang matibay na matibay na di siya moling magcasala sa P. Dios cailan man, pacundang'an sa sinta niya, pagcaibig, at galang sa P. Dios na caniyang pinagecasalanan, bago dapat din siyang sintabin, ibiguin, at igalang; sundin, at paglincoran nang lahat, ang siya ngani ay ualan hangan Panginoon, macapangyayari, at meygau sa lahat; ponong mula, t, caouiau nang dilan casantosa, t, cagalingan; at nang tanan cabutiha, t, carunungan, camahala, t, caloualhatian. Caya pinaungang'an naman ito: ang *contricion*: *Pag sisising anac*, sapagea ang ipiuagsisisi nang anac sa casalanan niya sa caniyang Ama, ay, ang pagcaibig, at siata niya sa Ama niya.

106. Ytong pagsisising ito, cun samahan nang tanto, t, totoong pagtiticang magcompisal na magaling cun mey Pare, ay nacapapai din tambing nang dilan casalanan niya. At opan macapapai naman alipala nang

dolor necesario para que la confesion sea buena. La primera se llama Contricion y la segunda Atricion.

105. *La Contricion es un nobilísimo y grandísimo dolor de haber ofendido á Dios nuestro Señor, y un firmísimo propósito de no volverle á ofender, que el hombre concibe en su corazón, motivado solamente del amor y respeto que tiene á su Magestad divina, á quien ha ofendido, siendo digno de ser amado, querido, respetado, obedecido, y servido de todo lo criado: por ser su divina Magestad quien es, eterno, Señor omnipotente, criador de todo; principio, y fin de toda la santidad y bondad; de toda la hermosura y sabiduría; excelencia y gloria. Por este escelenísimo motivo se llama tambien este dolor Arrepentimiento de hijo; porque lo que á un hijo le motiva á dolerse de haber ofendido á su padre, es el amor, cariño y reverencial respeto que, como á su padre, le tiene.*

106. *Este dolor, si se acompaña de un propósito firme de confesarse bien, pudiendo, borra al punto, y perdona al hombre todos sus pecados; y tal puede ser su intencion, que hasta*

hoong otang nang tauo sa P. Dios dahilán sa mangá casalanan niya, magecano man ang otang, cun malubhan disapala ang casaqueta, t, calumbayan nang caniyang loob doon sa caniyang pagsisising anac, cun contricion. Gayon nğang daquila ang cabagsican nitong pagsisising anac, cun contricion, dahelan sa pagcaibig, at logor nğ ating P. Dios sa caniya! Caya dapat nğang asahan nğ sino mang tauo, at pagsaquetan niyang hinging marundung sa P. Dios itong di mahalagahang biyaya nang caniyang ualan hangang caalaman.

107. Ang Atricion, ay ang masaquet na pagsisising nang tauo sa mangá casalanan niya, at ang matibay na pagtitica niya sa P. Dios na di na muling magcasala sa caniya, dahelan sa tacot niya sa infierno, cun sa pagcauala sa caniya nang caloualhatian sa langit. Caya pinannganganlan naman itong Atricion Pagsisising alipin, ang yaon nğaning tacot na lamang sa parusa ang iquinapupucac nang loob nang alipin sa pagsisising sa casalanan niya sa caniyang Panginoon. Ytong gayon pagsisising, cun isama sa pagcocompial, ay magaling, at casiyahan nğani sa pagpau nang mangá casalanan; data-

toda la pena merecida por ellos le perdone Dios tambien, sea la que fuere. Tanta como esta es la virtud y eficacia de este arrepentimiento de hijo, ó contricion, por lo muy apreciable que es ante los ojos de Dios nuestro Señor! Por lo que es dignisimo de ser deseado de cualquiera persona, y de que incessantemente, y por todos los medios, se le pidamos á su divina Magestad, como inapreciable don, que es de su bondad infinita.

107. La Atricion es un grande arrepentimiento que el hombre tiene de haber ofendido á Dios, y un firme propósito de no volver á ofenderle, motivado del temor de las penas del infierno con que Dios, ofendido, le puede castigar, privándole para siempre de la gloria. Por lo que se llama tambien este dolor, ó atricion, Arrepentimiento de esclavo; porque lo que al esclavo le motiva á dolerse de haber ofendido á su señor, es ciertamente el temor del castigo. Este tal dolor, si se acompaña con la confesion, es bueno y santo, y suficiente para bor-

poua, cundi siya samahan nang compision, ay, uala siyang mag isang cabagsican sa pagcauala, t, pagpau i nang manga casalanau, magcano man ang casaquetan nang gayon pagsisisi.

108. Dito sa dalauang pagsisisi, ay pilit na casangcapang ipagsama nang tauong magecompisal ang isa sa canila (alin man sa dalua) doon sa caniyang pagcocompisal; at cundi ipagsama niya, ay magcacasala siya nang malaquing casalanau, at pauang ualan cabolohan ang caniyang confesion, uala man ibang cacolangan cundi ito lamang. Gayon din naman, cun ang casaquetan, at pagcalumbay nang tauo sa caniyang pagsisisi, ay, di nacapananayimtim sa loob, at nacatataos sa caniya, ay uala naman cabocabolohan, at pagsisising bibig lamang, na di isa man totongha, t, tatanganpin nang P. Dios sa pagpapatauar sa caniya: anoano man ang uicain niya, magcano man ang caniyang pananangis doon, cundi taos sa loob, cun sa bibig lamang, ay ualang halaga.

109. Bocor dito sa dalauang nasabing pagsisisi, ay mey isa pang pinanganganlang *Natural*; cun baga, ang iquinasosolong nang loob nang tauo sa pagsisisi sa manga casalanan niya

rar con el sacramento los pecados; pero por si solo, sin el sacramento de la Penitencia, no tiene virtud para borrar los pecados por mas intenso que sea.

108. *Uno de estos dos dolores contricion, ó atricion, es precisamente necesario para la buena confesion; de modo, que la persona que se confesare sin alguno de ellos, aunque no tenga su confesion otro defecto mas que este, es nula, sacrilega, y de ningun valor, y peca gravisimamente. Del mismo modo pecará y hará inválida confesion, cuando el dolor no sea de todo su corazon; por mas que diga: que le pesa de haber ofendido á Dios, por mas lágrimas que derrame, y señales de arrepentimiento que ponga, si no son de corazon, nada valdrá todo, porque será fingido, y solo de boca su dolor, al que ni atenderá Dios nuestro Señor, ni le aceptará para perdonarle.*

109. *Ademas de los dos dichos arrepentimientos, contricion y atricion, hay otro que llaman Natural, y es cuando lo que á la persona le mueve á dolerse de sus pecados, es la*

ay ang hiya niya,t, tacot na lamang sa mangá tauong na-caalam nang caniyang mangá casalanan; ang siya caya,y, mapapacasama, at calulupita,t, pahahamacan nang tauo. Ytong dahilan, at ang ibang ganga-ito, na hindi sa Dios nangagaling, ay pauang ualang capapacauan, magcano man ang casaquetan nang pagsisisi, isama man sa confesion, diman isama, ualang cabolohan, caya houag paniulaan nang sino mang tauong mageocompisal ang gayong hamac na pagsisisi,

Ang icatlo,y, ang pagtitica.

110. Ytong icatlong casangcapan sa magaling na pagco-compisal nang tauo, ay hindi lamang casonor nang pagsisising nasabi na, cundi calanap din niya naman. Hindi isa man nangyayaring maguin totoo ang pagsisisi, cun di palamnan siya nang pagtiticang di moling magcasala sa P. Dios nang malaquing casalanan. Di anong pagcatotoo,t, casaquetan nang pagsisisi, cun na sa loob nang tauo ang pagcaibig niya,t, bantang magcasalang moli sa P. Dios? Maguiguig pagsisising bibig lamang, pagsisising biro,t, hamac, na icasusucal pa sa dati nang loob nang Dios sa tauo ang gayong pagsisisi.

vergüenza, ó temor solamente á los hombres, que saben su pecado, por el que le despreciarán, abominarán y quedará para con ellos perdido. Este motivo, y otros semejantes á él, que no provienen de Dios, nuestro Señor, no sirven, ni valen cosa alguna, ni por sí solos, ni con el sacramento, para la confesion fructuosa, por mas intenso que sea el tal dolor. Por lo que no se fie persona alguna de semejante dolor, por ser despreciable para la buena confesion.

La tercera es el propósito.

110. *Esta tercera circunstancia de la buena confesion, no solo es consecuencia del dolor, ya explicado, sino es sustancia del dolor mismo. No puede, de modo alguno, ser verdadero el dolor, si en sí no incluye el propósito de no volver á ofender gravemente á Dios. Qué verdad, ni qué intencion puede tener el dolor en quien quiere, é idea el volver á pecar contra Dios, nuestro Señor? Será realmente dolor, solamente de boca, arrepentimiento de burlas, y despreciable, que intensará la aversion de Dios al hombre, que asi de burlas se arrepiente de haberle ofendido.*

111. Diyata casangcapan ding pilit sa maiguin confesion ang pagtitica. Magtitica ngani ang tauong magcompisal, na hindi na siya magcasalang muli sa P. Dios nang malaquing casalanan, hindi lamang sa loob nang Cuaresma, hindi lamang sa loob nang sanglingo, sangboan, cun sangtaon caya, cun di sa tanan niyang buhay, habaan man nang Dios sa madla pang taon, at hangan cailan man, ay hindi na siya moling magcasala nang daquilang casalanan, maualan man siya nang buhay (ang uica nang dasal) at nang diladilana.

112. Caya nga yata, nang totoohanin nang tauo sa P. Dios ang catibayan, at pagcatotoong totoo nang caniyang pagtitica, ay bocor sa nasabi na, ay pacaisipin din niya sa loob ang mangga pinagmumulan nang pagcacasala niya nang mangga malalaquing casalanan sa P. Dios, nang pagtaobohan niyang parang ajas, cun mangyayari, at umilag siya sa dilan niyang natatantong pangnanib sa pagcacasala sa Panginoon Dios ayon sa macacayanan niya. Di ano cayang halaga, t, anong catibayan baga nang pagtiticang di na moling magcasala, cun napaparating tiquis ang tauo, at di umilag sa naalaman niyang pangnanib sa pagcacasala niya sa P. Dios nang malaquing

111. *Es, pues, precisa circunstancia para la buena confesion, el propósito. Ha de proponer ciertamente la persona, que se ha de confesar, el no volver á ofender á Dios, nuestro Señor, con pecado alguno grave, no solo en la Cuaresma, no solamente en una semana, un mes, ó un año, sino es en toda su vida, aunque se la alargue Dios por muchos mas años, sean los que fueren, aunque sea necesario (como dice el rezo) perder la vida, y todas las cosas de este mundo.*

112. *Por esto, para que ante Dios, nuestro Señor, sea verdadero, y firme el propósito, ha de premeditar, ademas de lo dicho, el origen, ó principios de donde se le ha seguido el ofender gravemente á Dios, para procurar cuanto en si fuere, el proponer huir de ellos como de serpiente venenosa; y apartarse cuanto pueda de todo lo que conoce serle peligro para ofender á Dios, nuestro Señor. Que valor ha de tener, ni que firmeza el propósito de no volver á ofender á Dios, en la persona, que quiere voluntariamente permanecer, y no retirarse de los peligros de ofenderle gravemente? Atenderá*

casalanan? Matotonghan baga nang P. Dios at tatanggapin caya niya ang gayong pagtiticang bibig, at pagtiticang sinongaling? Di hindi? At di mapapahamac naman caya ang gayong confesion quinolang nang totoo, matibay na pagtistica? Cailan di gayon? At saan pa di sayang ngang isipin man lamang ito!

Ang icapat ay ang pagsasabi sa Pare.

113. Itong icapat na casangcapan sa magaling na confesion, ay ang pagsasabi nang tauo sa Pareng pagcocompisan niya nang calahatlahatang casalanan niyang malalaquing naaalaman niya, naaalala doon sa horas nang caniyang pagcocompisa; houag mey ipagcaela siyang iisaisa mau lamang, cundi cobosin din niyang sabihin ang labat; yayamang mapagdayaan man niya ang Pare, cun ang uica, y, uala na, ay ang ating P. Dios na caharap niya doon, at nacaquiquita na mey roon pa sa caibuturan nang loob, mapagdarayaan baga niya?

114. Houag patalo sa hiya, magcano man ang halay, magcano mau ang dumi, at dami nang caniyaug manga casalanan, hamang tauo ngani naman ang Pareng pinagsasalitaan, at

acaso su Magestad Divina, y aceptará semejante propósito de sola la lengua, y fraudulento? No es cierto que no? Y no señala, y sacrilega semejante confesion por saltarla el verdadero, y firme propósito? Como no ha de ser así? Y como no ha de ser la mayor lástima, aun solo el pensar esto!

La cuarta es decir al Confesor.

113. Esta cuarta circunstancia para la buena confesion es el decir el penitente al confesor todos los pecados graves, que sabe ha cometido, y de los que se acuerda al tiempo de confesarse. De modo, que no ha de ocultar ni uno siquiera, y los ha de decir absolutamente todos, pues aunque pueda engañar al Padre diciéndole: que no tiene mas que confesar, podrá acaso engañar á Dios, que está allí presente, y que ve que en su interior hay realmente mas que confesar?

114. Sea cuanta fuere la fealdad, suciedad y multitud de sus pecados, no se deje vencer, ni preocupar de la vergüenza, pues hombre es tambien el confesor, á quien se los refiere, y

dati niyang naalaman ang cahinaan nang loob nang tauo, at carulanan nang catauang lupa. Houag namang matacot mag-sabi nang casalanan, anoanoman yaon; ano caya ang icatacot nang tauo doon? Aanhin caya siya nang Pare? Di lihim na lihim, na ualang calihim yaong pagsasabi? Di parau itinatapuu sa calaotan nang dagat ang balang nang sasabihin doon? Diyata houag paraya sa diablo, houag patalo sa hiya, sa tacot mau, yagar niyang obosing sabihin ang labat ayon sa pagcaquilala, pagcaalaala niya doon.

115. Houag naman siyang mag-lilicologo doon sa pagsasabi niya nang caniyang mangca salanan, cun ano cayang banta ng tauong naglilicologo sa pagcocompial? Anauqui ang pagcaibig niya, ay houag matalastas ng Pare ang laqui, cun halay ng mangca salanan, at cun gayon ano, di masama ang caniyang confesion? Bilang ngang itinatago niyang tiquis ang mga casalanan ng gayong balibalicong pagsasabi, at mangyayari bagang cauaan nang P. Dios ang nageocompial nang gayon? Di hindi din? Mahangai houag siyang dumolog magcompial.

sabe muy bien cuanta es la flaqueza del humano corazon, y lo deleznable de nuestra ternidad. No deje tampoco de decirlos todos por temor que alli le asalte, sean de la gravedad que fueren. Qué le puede alli causar temor? Qué le ha de hacer el confesor? Aquel decir los pecados al confesor no es bajo el mas riguroso, profundo, y observado secreto? No es como si los arrojara al mas profundo golfo de alta mar? No se deje, pues, enganar del demonio, no se deje vencer de la vergüenza, ni del miedo, determinese á decirlos absolutamente todos, sin ocultar alguno, segun los conozca, y se acuerde de ellos alli.

115. *No ande tampoco por rodeos para explicar y decir los pecados. Qué intenta el hombre con andar por rodeos en la confesion? Parece que solo quiere que no entienda el confesor lo grave, ó feo de sus pecados; y si es asi, no será mala su confesion? esos rodeos vienen á ser lo mismo que ocultar de intento los pecados, y será dable el que Dios se apiade de quien asi confiesa? No es cierto, que no? Mas le valiera al que asi se confiesa el no llegarse á confesar.*

caya niya, tongcol sa pagsaysay nang casalanan sa icanim, cun sa icasiam na otos nang P. Dios.

118. Houag namang ipagsombong niya sa Pare ang demonio, cun ang tauo sino man, sa pagca ang pagcocompisal, ay hindi pag hababla sa Hocom; houag anaquin, ipagdabilan sa casalanan niya ang pauonoeso nang diablo, cun ang pag aaglahi, cun pilit, cun biro caya, cun pagmomora caya nang tauo sa caniya, anoanomang casalanan nang iba houag ipahayag, houag sabihin; ang mauga sarili niyang casalanan lamang ang sasabihin, at ang cahinaan nang caniyang loob sa paglaban sa dilan masasama, at pagca ualang bahala niya sa pag sonor nang otos nang P. Dios, at ng boong cristianong asal, siya nga ang ipagdarahilan lamang, at ipagsombong niya sa Pare: ito ngang sarili niyang loob na masama ang caniyang auayan, at sisihin lamang, at magpacumbaba siyang masaquet sa P. Dios nang (cun lingonin niya ang caniyang cababaang loob, na dati

sado, soltero, ó pariente para explicar algun pecado contra el sexto, ó nono mandamiento de Dios, nuestro Señor.

118. No se queje, ni acuse en la confesion al demonio, ni á persona alguna, sea la que fuere, porque el confesonario no es Tribunal de delaciones, ó querellas; quiero decir, que no preteste para pecado alguno, que le tentó el demonio, que le provocaron, forzaron, ó dieron motivo para pecar; porque ni el diablo, ni persona alguna, por mas que hagan, pueden obligarle á pecar si él no quiere; y el pretestar eso, es cargar á otros, y descargarse á si, lo cual no es bueno. El Confesor tendrá cuidado de preguntar lo que convenga, y de formar dictámen de la mayor ó menor gravedad del pecado. Solos sus propios pecados ha de decir; sola su flaqueza ha de pretestar; á sola su falta de resistencia á lo malo ha de atribuir sus culpas; á solo su poco cuidado en la observancia de los divinos preceptos, y obligaciones de cristiano, es á lo que ha de echar la culpa de todo, contra si mismo se ha de enfadar, y santamente airar; asimismo se ha de y debe reñir, castigar, y reprender humillándose mucho ante Dios, para que

niyang quinalologdan) ay, ca-
aanan, at patauarin siya.

*viendo su Divina Magestad su
humildad (de cuya virtud tanto
se agradan sus divinos ojos) tenga
de él misericordia, y le perdone.*

*Ang icalima, y, ang pag sonor
nang parusa.*

La quinta es cumplir la
penitencia.

119. Ang icalima, t, holing
bagay na iquinayayari nang ma-
galing na confesion, ay, ang
pagtítica nang tauong nageco-
compisal na tumanggap, at su-
monor nang parusa, at mangá
bilin nang Pare sa caniya.

119. *La quinta y última cir-
cunstancia de la buena confe-
sion es el propósito de aceptar, y
cumplir la penitencia que le fuere
impuesta por el Confesor.*

120. Mey dalua ding bagay
na parusa. Ang isa, y, parusang
bayar, at siya ang ipinapagda-
rasal, cun ipinagagaua ng Pare
sa tauo nang maicabayar niya
sa P. Dios nang otang nang
mangá casalanang ipinatauar sa
caniya doon sa pageocompisal
na yaon. At ang isa, y, parusang
gamot, at siya ngá ang ipinag-
bibilin nang Pare sa tauo na
di icabainat niyang muli, na di
icapagcasala niyang muli baga
sa P. Dios. Cun baga sa ha-
limbaua, ang bilin nang Pare
sa caniya, y, houag mong pan-
hican ang gayong bahay. Cun
houag mong moling casamahin
iyang tauo. Cun houag cang
magysang homarap, cun ma-
quiosap cay couan, cun iba ca-
yang gangaitong bilin, na paua
ding mangá gamot, na icapa-
parati nang caloloua nang tauo

120. *Hay dos diferencias de
penitencia. La una se llama
Penitencia satisfactoria, y es lo
que manda rezar, ó hacer el
Confesor, en órden á satisfacer
á Dios, nuestro Señor, la deuda
de los pecados que se le han
perdonado en aquella confesion.
La otra se llama Penitencia
medicinal, y es lo que el Con-
fesor manda al penitente que
haga, ó dejè de hacer, para
no volver á recaer en los mismos
pecados. Como, v. g.: que no
suba á tal casa, ó que no se
acompañe con tal persona; ó que
no se vea, ni hable á solas con
tal sugeto á otras semejantes co-
sas, que son realmente medicinas
preservativas del pecado, para
que se mantenga en la gracia de
nuestro Dios, y Señor. Si lo que
el Padre le mandare no le fuere
posible, ó le fuere muy difícil, el*

sa mahal na gracia ng P. Dios. Cun бага sa isip nang tauong nagecocompisal ay hindi masosonor niya ang parusa nang Pare sa caniya, ay, sabihin niyang cusa sa Pare ang caliuagan, nang palitan nang Pare ng iba, cun hatolan niya nang tapat. Itong daluang parusa, at alin man sa canila, ay, pilit ticaling agar susundin, at tutuparin nang tauong nagecocompisal; ang ito nganing pagtitica, ay, siya ang casangcapang pilit sa maiguing compision.

121. Ang tauong ungmaayao tumanggap nang parusa, at mga bilin nang Pareng pinagecompisalan niya, ay, cahalimbaua mandin nang isang mey saquet, na napagamot sa marunung na Médico; cun бага hinatolan siya nang Médico nang tapat nagamot, na icaguinhaua niya, saca aayao ang mey saquet sumonor nang hatol; ay ano, y, cun itong mey saquet, ay, matoloyang mamatay, sino caya ang sucat paghinanaetan niya? Di ang caniya din sariling casuayan sa hatol nang Médico?

122. Gayon din naman, mey saquet din ang caloloua nang tauong nagecocompisal, napagamot siya sa Pare na Médico ding marunung sa caloloua; ipinag ootos nang Pare sa caniya

cumplirlo, dígaselo allí mismo al Confesor, manifestándole la imposibilidad ó dificultad para que se la mude en otra cosa, ó juzgue lo mas conveniente. Estas dos penitencias, y cualquiera de ellas, es preciso hacer intencion de cumplirlas, porque este intento ó propósito es necesaria circunstancia para la buena confesion.

121. *El penitente que no quiere aceptar la penitencia que el Confesor le impone, es semejante al enfermo, que llama á un médico docto, para que le cure, y recetándole el médico lo que ha de hacer para conseguir la salud, no quiere ejecutarlo. Si este enfermo de hecho se muriese, de quien se podrá con razon quejar? No deberá ser solamente de su misma inobediencia?*

122. *Esto mismo es lo que le sucede al penitente, que no quiere obedecer lo que el docto médico, que es el Confesor, le manda hacer para que sane su alma, y se preserve de volver á ofen-*

ang mangá tapat na gamot, na icagagaling niya sa P. Dios, at icapaparati sa mahal na gracia niya. Cundi sundin nang tauo itong mangá bilin nang Pare, at caya mapacasama siya sa inferno, sino caya ang dapat paghinanaetau niya hangan doon sa catacot-tacot, at mabangis na apuy, cuadi ang sarili din niyang catigasan nang loob, at casuayan sa mangá otos nang Pare? Di siya lamang ang mey dahilan? Aayao siyang somonor sa Pare, aayao pahatol sa Médico nang caniyang caloloua, di siya nangá ang bahala doon sa caquilaquilabot na cahirapan magparating saan? Diyata: cun ibig gumaling ang tauong mey saquet sa caloloua, ay, pilit pagticahan niyang sundin lubus ang mangá bilin nang Pare sa caniya.

123. Itong limang bagay ngani ang ipinangyayari nang magaling na pagcocompial. Sila ang dapat mong pagsaquitang sundin, anac co, cun baga ibig mo na patauarinea, at cauaan nang Dios nang dilang casalanan mo. Sila pala ang inaasahan co ngayon saiyo, nang houag mapahamac itong canitang pagal. At sila din namang limang bagay ang hinihintay nang P. Dios saiyo, nang patauari, t, cauaan ca niya, at

der a Dios. Si este inobediente penitente se condenare por fin al infierno, de quien se podria quejar desde aquel espantoso y cruelisimo fuego, sino es de su misma dureza de corazon consigo mismo y de su desobediencia a lo que el Ministro de Dios le mandó? No fué él mismo solamente la causa de su eterna desdicha? Si no quiso obedecer, ni dejarse gobernar, si no se dejó curar del médico de su alma, allá se lo haya él en aquellos tremendos tormentos por toda la eternidad. Es, pues, preciso, si el hombre quiere sanar su alma de las enfermedades de la culpa, el proponer obedecer cumplidamente lo que el Confesor le mandare.

123. Estas cinco circunstancias son las que necesita tener la confesion para ser buena. Procura tú, hijo mio, esforzarte y trabajar por ponerlas en ejecucion todas, si quieres que Dios se apiade de tí, y te perdone todos tus pecados. El que cumplas con todas ellas, es lo único que ahora deseo yo, para que este trabajo de ambos no se malogre. Esto mismo es lo que Dios, nuestro Señor, está de tí esperando, para apiadarse de tí,

ualin bahalana niya ang mga casalanan mo magparating saan, at pagcalooban capa,t, casihan ng caniyang mahal na gracia. Siya naua.

perdonarte, olvidar para siempre tus pecados, é infundirte su divina gracia, y concederte su amistad. Asi sea.

Otras exhortaciones para antes de la confesion se hallarán en este Manual, n.ºs 53 y 70.

CONFESONARIO

DE LO QUE REGULARMENTE SE HALLA EN LOS INDIOS, Y DE LO QUE POR LO COMUN ESTÁ OBLIGADO EL MINISTRO Á PREGUNTARLES.

PREÁMBULO DE LA CONFESION.

- | | |
|---|--|
| 124. Cailan ca nag compisal? | 124. Cuándo te confesaste? |
| 125. Ang huli mong pagcompisal itinatang co sa iyo. | 125. Por tu última confesion te pregunto. |
| 126. Baquit di ca nagcompisal sa Cuaresma? | 126. Por qué no te confesaste en la cuaresma? |
| 127. Hangan sa huli mong pagcompisal, ilan nang taon magpangayon. | 127. Desde tu última confesion, cuántos años han pasado ya hasta ahora? |
| 128. Dalua ngang casalanang malalaqui ay ipinagcasala mo sa P. Dios taon taon, dahilan sa catamaran, cun pagcaualau bahala mo sa pagcompisal, at pagco- | 128. Dos pecados graves has cometido contra Dios, nuestro Señor, en cada un año, por tu pereza ó ningun cuidado en confesar y comulgar como te |

comulgar mo, para nang ini-
ootos sa iyo nang Santa Iglesia
Yua natin.

129. Doon sa huli mong
pagcocompisal sinabi mo caya
ang lahat na casalanan mong
malaqui?

130. Mey ipinagcaela ca ba-
gang tiquis alin mang casa-
lanang malaqui doon sa pag-
cocompisal mong huli?

131. Ynubus mo cayang si-
naisay ang lahat? —

132. Uala bagan isamaug
natiraug nalisan, cun ipinag-
lingir mo doon?

133. Yiang casalauang di mo
sinabi, ay ano, nalisan lamaug,
at nacalimotan mong totoo?

134. Macà iquinahiya mo,
at caya di mo nasabi?

135. Macà sacali iquinatacot
mo, sa Pare?

136. Ang tunay na catoto-
hauan (anac co) ang sasabihin
mo dito paran naalaman nang
P. Dios. Cun totoong iquina-
hiya, cun iquinatacot mo sa
Pare, at caya di mo ipinagcom-
pisal, sabihin mo: na ipinagcaela
mong tiquis. Houag cang ma-
hiya, houag matacot sa aquin.
Datapoua, cun totoong totoong
na calimotan mo sa loob niyong
pagcocompisal mo, siya lamang
ang iyong sabihin sa aquin.
(N.º 116.)

*lo manda la Iglesia, nuestra
Madre.*

129. *En tu última confe-
sion, dijiste todos tus pecados
graves?*

130. *Ocultaste, de intento,
algun pecado grave en aquella
tu última confesion?*

131. *Lo dijiste, y explicaste
absolutamente todo?*

132. *Ni uno siquiera se quedó
por decir, ni ocultaste alli?*

133. *Ese pecado, que no di-
jiste, se quedó sin decir por ol-
vido total tuyo?*

134. *No sea que le dejases
de decir por vergüenza?*

135. *Mira, no sea que por
miedo del Padre no le dijeres?*

136. *Hijo mio, la pura ver-
dad, como la conoce Dios, es
la que has de decir aqui. Si
ciertamente dejaste de confesarle
por vergüenza, ó por miedo al
Padre, di que le callaste de in-
tento. No tengas temor de mí,
no tengas conmigo vergüenza.
Pero si realmente se te olvidó
en aquella confesion, eso sola-
mente me has de decir. (Nú-
mero 116.)*

137. Ay ano caya, naguin paano baga yaon? Houag cang mahiya, houag cang matacot sa aquin, magsabi ca nang totoo. (N.º 113.)

138. Macà, caya nalisau iyang casalanang malaqui, sa pagca di mo mona pinagpilitang pag aalaalahanin ang mangá casalanang; cundi pagcasompong sa iyo nang pagcaibig magcompisal, ay nag pahamac ca nang dumulog sa Pare, at sucat? (N.º 97.)

139. Ay ano, di mo inaring casalanang malaqui yaong pagpapahamac mong dumulog sa Pare nang gayou?

140. Di mo naaalaman na ang tapat na pagaalaala uang mangá casalanang ay pilit na maona sa pagcocompisal, at casangcapan ding pilit sa maiguig confesion? (N.º 103.)

141. Doon sa huli mong pagcocompisal ay pinagsisihan mo cayang masaquet ang mangá casalanang mo sa tanan mong loob? (N.º 104. et precipuè n.º 108.)

142. At ang pagtitica mo sa Dios na di ca molimoling magcasala sa caniya, ay matibai caya doon din sa confesiong yaon? (N.º 110.)

143. At sa pagcatotoo nang iyong pagtitica sa P. Dios, ay nagpilit ca cayang uugmilag

137. Pues, en qué quedamos? Ó cómo fué aquello? No tengas vergüenza, no tengas miedo de mí, di la verdad. (N.º 113.)

138. Mira no fuese la causa de haberte dejado sin confesar ese pecado grave, el no haber procurado tú hacer antes el debido exámen de tus culpas; sino es que luego que te dió gana de confesarte, te llegaste al Padre sin mas disposicion. (N.º 97.)

139. Y pues, no tuviste por pecado grave aquel, llegarte al Padre sin disposicion?

140. No sabes que el debido exámen de conciencia es preciso que preceda á la confesion, porque es circunstancia precisa para que la confesion sea buena? (N.º 103.)

141. En aquella tu última confesion te arrepentiste de todo tu corazon de tus pecados? (Número 104 et precipuè n.º 108.)

142. Y fué firme el propósito de no volver á ofender á Dios que tuviste en aquella confesion? (N.º 110.)

143. Y en prueba de lo firme de tu propósito á Dios, nuestro Señor, te has procurado apartar,

sa dilamoug nafatantong panganih sa pagcacasala nang malalui sa caniya? (N.º 112.)

144. Nasonor mo caya ang parusa nang Pare sa iyo sa confesion mong yaon?

145. At dimo natupar?

146. Ano caya ang parusang yaon?

147. Diman na tupar mo yaong parusa, tinangap mo caya, at tinica mo ding sundin doon diu sa loob nang pagcocompisal mo? (N.º 120.)

148. At di mo tinangap ang parusa? Di mo naalaman na ang pagtifica nang tauong nagcocompisal sumunor nang parusa, ay pilit nacasangeapan sa magaling na confesion? (Número 120.)

149. Cun inari mong masaque, at maliuag na lubha ang parusa ng Pare sa iyo, na di mo nasonor, ay, baquin di sinabi mo sa caniya doon din sa loob ng pagcocompisal, halinhan niya nang ibang matutupar mo, cun magalingin niya? (N.º 120.)

150. Bocor diyan sa parusa, mey ipinagbilin cayang iba ang Pare sa iyo sa confesion mong yaon?

151. Macá mey pinabayaran siya sa iyo anomang otang mo sa capoua touo? Ay ano, cun gayon, nabayaran mona, cun mey icabayar ca?

y huir de todos los peligros que conocias de ofenderle gravemente? (N.º 112.)

144. *Cumpliste la penitencia que te impuso el Padre en aquella tu confesion?*

145. *Por qué no la cumpliste?*

146. *Qué penitencia fué aquella?*

147. *Aunque no hayas cumplido aquella penitencia, la aceptaste, y prometiste cumplir ciertamente allí mismo, dentro de tu confesion? (N.º 120)*

148. *Por qué no aceptaste la penitencia? No sabes que la satisfaccion in voto, ó propósito de cumplir la penitencia que impusiere el Confesor, es circunstancia necesaria para la buena confesion? (N.º 120.)*

149. *Si te pareció grave, y muy dificultosa de cumplir la penitencia que te impuso el Confesor, por qué no se lo dijiste allí mismo en la confesion, para que te la conmutase en otra, que pudieses cumplir, si le pareciese? (N.º 120.)*

150. *Ademas de esta penitencia, te mandó el Padre otra alguna cosa en aquella confesion?*

151. *No sea que te mandase pagar alguna deuda que tuvieses á tu prójimo? Pues, si así te lo mandó, la has pagado ya, teniendo con qué?*

152. Macà mey ipinasaoli siya sa iyo anomang pinagnacao, cun inomit mo, cun napolot mo caya sa capoua mo tauo? Ano, cun gayon ang otos, isinaoli mona?

153. Maca sacali ang pagtauar mo sa alin mang tinampalasan mo, siyang ipinagutos nang Pare sa iyo? At cun gayon tungmauar ca na sa caniya?

154. Cun бага ang bilin sa iyo nang Pare na magpatauar ca sa alin mang tauong nanampalasan sa iyo, ay pinatauar mo na siya sa tanan mong loob, na uala nang casucalan ang loob mo sa caniya?

155. Di mo dating naaalaman, na uala ding capangyarihang cauaan nang P. Dios ang tauong di nagpatauar sa capua tauong humunghang, cun naca mora sa caniya? (Número 56.)

156. Cun sacali mey siniraan ca nang puri alin mang tauo nang iyong mangá uica, at ang bilin nang Pare sa iyo, ay baliquin mo na, t. sirain yaon mangá uica mo sa harap nang mangá nacapaquinyig sa iyo; ay ano, binalic mo na, t. sinira?

157. Cun бага mey ipinag otos sa iyo ang Pare, ano anomang gagauing moli, nang di mabainat ang caloloua mo (cun sanan sa nababainat) sa mangá

152. *No sea que te mandase que volvieses á tu prójimo alguna cosa que le hubieses hurtado, tomado, cogido, ó hallado? Pues si asi te lo mandó, se lo has vuelto ya?*

153. *Mira no te mandase el Padre que pidieses perdon á alguno, á quien tú hubieses ofendido? Si asi te lo mandó, le pediste ya perdon?*

154. *Si por ventura te mandó el Padre que perdonases á alguno, que te habia ofendido, le has perdonado ya de todo tu corazon, de modo que no haya quedado ya desazon alguna en tu corazon contra él?*

155. *No sabes ya, que no tiene que esperar, que Dios, nuestro Señor, le perdone, el hombre que no perdona á quien le ofendió? (N.º 56.)*

156. *Si habiendo tu quitado el crédito á alguna persona con tus palabras, te mandó el Padre que te desdijeses de lo que dijiste delante de los que te oyeron, lo cumpliste, desdiciéndote?*

157. *Si te llegó á mandar el Confesor, que hicieses, ó que dejases de hacer alguna cosa para que no volvieses á recaer*

casalanan mong dati, ay si-
nonor mo din? (N.º 122.)

158. Ano caya ang ipinag
otos nang Pare sa iyo?

159. Ay iyan ding bagay na
iyan dili din ipinag otos namau
sa iyo nang ibang mangá Pa-
reng pinagecompisalan mo?

160. Macailan canang ino-
tosan nila niyang ding bagay
na iyan?

161. At toui cang inotosan
nila nang gayong bagay, dili
din uinica mo na pinangacoan
mo silang matibay na matibay,
sampung ang ating Panginoong
Dios, at ang mahal na Virgen
pa, nang pagsonor mong lubos
niyong otos nila sa iyo? At caya
ca quinaawaan din nila, t, qui-
nalagan; ang inaari nilang tanto,
at sa boo mong loob ang iyong
pangaco sa canila?

en los mismos pecados, le obe-
diciste? (N.º 122.)

158. Qué fué lo que man-
dó el Confesor?

159. Y eso mismo no te lo
han mandado tambien otros Pa-
dres con quienes te has confe-
sado?

160. Cuántas veces te han
mandado ya los Confesores eso
mismo?

161. Y siempre que te man-
daron semejante cosa, no les di-
jiste que les prometias cierta
y firmísimamente, y á Dios, nues-
tro Señor, y tambien á nues-
tra Señora, que la cumplirias
sin dula y absolutamente? Y
por eso juzgando los Confesores
que tu promesa era seria, y de
todo tu corazón, se compadecieron
de tí, y te absolvieron?

Si no le hallare capaz de la absolucion, espresándole la causa (que en algo de lo antecedente se contendrá) le despedirá, diciendo:

162. Anac co, sa bibig mo
din na coha co ang tapat na
hatol sa iyo. Hindi ca mang-
yayaring magecompisal ngayon,
sa pagea hindi isa man sucat
cang calagan nang sino mang
Pare. Paanong pangyayaring
bendicionan ca, cun sa gayong
mahabang panahon ay naghiro

162. Hijo mio, tú mismo me
has dictado la justa sentencia
que te debo dar. No puedes con-
fesarte ahora, porque no puedes
ser absuelto por Confesor alguno.
Cómo se te ha de poder absolver,
si tanto tiempo ha que estás bur-
lándote, y engañando á los Minis-
tros de Dios con tus fraudu-

ca,t, nagdaya sa mangá Cahalili nang Dios nang pagtítica mong sinongaling, pagtíticang bibig lamang? Saandi inaralan ca nila, sinauay ca, hinatolan ca nang icapacagaling mo, at cailan di pinagbalaan ca naman nila nang tapat na parusa nang P. Dios sa iyo, at ipinag otos pa ang icapaparati nang caloloua mo sa gracia nang P. Dios; at gayon man ang pagal, at aua nila sa iyo ding sariling paquinabang lamang, aayao cang paaral, at pahatol sa canila, di ca napa-sauai, di sungmonor; at ang ibig mo lamang ay magpanibolos nang loob mo,t, caibigan, icapacasama man nang caloloua mo magparating saan sa inferno. Sayang din ito, hijo, datapoua cui siyang calooban mo, anong magaua co sa iyo? Ypanalangin din cata sa P. Dios nang ilauan ca niya, at pucuin ang iyong loob sa pagbabalic mo sa caniya, nang houag cang mapacasama. Yto nga ang hatol cong Ama sa iyo, at magpilit cang sungmonor tambing nang otos sa iyo nang mangá Pareng pinagcompisalan mo, na ngayon di,y, binabago co pa sa iyo, nang mangyari cang magecompisal, at magecanit nang pagpapatauar ng Dios sa iyo. Mouicana, hijo.

lentos profósitos, y de sola boca? No hay duda en que todos los Confesores te habrán procurado persuadir á que ceses de pecar, te habrán doctrinado, y aconsejado lo que te está bien; y tambien habrán pasado á amenazarte con el justo castigo, que debes temer de Dios, nuestro Señor, y ademas de esto te habrán mandado lo necesario para que tu alma se mantenga en la divina gracia; y no obstante su compasion y trabajo, que contigo han tenido por tu solo bien y proveccho, no has querido seguir su dictrina y consejos, no te has querido contener en ofender á Dios, ni te quieres dejar gobernar por ellos, porque tú solo quieres seguir tu propia voluntad y apetitos, aunque se conden: tu alma al inferno. Cosa lastimosa es esta, hijo; pero si así lo quieres, qué te puedo yo hacer? Te encomendaré á Dios para que te ilustre, y escite tu corazon para que te conviertas á su Divina Magestad, y no te condenes. Esto te aconsejo como Padre, que hagas, y para ello procura hacer luego lo que te tienen mandado los Confesores, y que yo tambien te mando ahora, para que te puedas confesar bien, y lograr el perdon de tus pecados. Ea, vuélvete, hijo.



Si por no haber (v. g.) pedido perdon, ò reconciliándose con quien deba y pueda, ò cosa semejante, se le disfriese solamente la confesion, se le despedirá, diciéndole:

163. Anac co, houag mong pagsaquetan dito ang pagcada-lidali mong magecompisal, cundi ang pagpapacaigui mo sa pagcocompisal mo; caya nga, pahatol ca sa aquin, at moui cana mona, at sundin mo na itong catongcolan mo, hamang hindi maliuag na lubha; nang magalingin nang P. Dios ang iyong confesion. Cun mayari na, mag-saoli ca dito, at cocompisalin cata. (N.º 95.)

164. Mey asaua ca?

165. Maalam ca caya nang dasal?

166. Magdasal ca nang N.

167. Ylan ang Dios? etc.

168. Ano cayang paghahanap mo nang buhay? Cun anong oficio mo?

169. Sabihin moná ang mangá casalanan mo.

170. At cun baga maguin calooban mo, aco,y, mangongona sa iyo, at iraraan co ang pagoosisa nang mangá casalanan mo, sa sampouong otos nang P. Dios nang houag mey di pagbuncaling casalanan sa 'oob mo.

163. Hijo mio, no en despachar aprisa con tu confesion, sino es en hacerla con toda la perfeccion posible, has de poner aqui todo tu cuidado; por tanto déjate gobernar de mí, y vuélvete por ahora, cumple primero con esta obligacion, supuesto que no es muy difícil, para que Dios, nuestro Señor, apruebe y se agrade de tu confesion. En estando ya cumplida, vuelve aqui, y te confesaré. (N.º 95.)

164. Eres casado?

165. Sabes la doctrina?

166. Reza N.?

167. Cuántos Dioses hay? etc.

168. En qué buscas la vida? ó qué oficio tienes?

169. Ea, di ya todos tus pecados.

170. Y si gustares, yo te preguntaré por los diez mandamientos de Dios, nuestro Señor, para que no se te quede pecado alguno por confesar.

171. Nğuni, ang hinihiñgi co lamang, at ipinag aamo amo sa iyo alang alang sa Dios, at sa cagalingan nğ caloloua mo; at nang houag namang masayang itong canitang pagal, ay houag mong ipaglingir alin mang casalanang malaqui; houag mong colangan, dagdagan ma, y, houag, ang matantomong bilang nang balang isa, t, isang bagay. Houag caug mahiya, houag matacot sa aquin; at houag ca namang maglicolico sa pagsasabi. Para nang naalaman nang P. Dios, ang sabihin mo, t, isagot sa balang taonog co sa iyo. (Número 413.)

Ang naonang otos nang Panjinoong Dios, ay ibiguin mo ang Dios na lalo sa lahat.

172. Iniybig mo ang ating P. Dios na lalo sa lahat? Sinasampalatayanan mo siya, t, pinananaligan mong matibay na matibay? (N.º 59.)

173. Cun mey nauala sa iyo anomang minamahal mo; cun mahirap ca caya, ay tungmampu ca baga, cun naghinanaquit ca caya sa P. Dios?

174. Quinagalitan mo caya ang ating P. Dios, at pinangosapan mo siya nang catampalasanang uica, sa loob mo man lamang?

171. *Empero, lo que te pido, y suplico solamente, por amor de Dios, por el bien de tu alma, y porque no se pierda este nuestro trabajo, es: que no ocultes pecado alguno grave; que no quites, ni añadas al número que conocieres de cada cosa. No tengas de mi vergüenza, no tengas miedo; y no me andes por rodeos para lo que hubieres de decir. Como Dios, nuestro Señor, lo sabe, lo has de decir, y así me has de responder à cada una de las preguntas que te hiciere. (N.º 413.)*

El primer mandamiendo de la ley de Dios es: AMA A DIOS SOBRE TODAS LAS COSAS.

172. *Amas à Dios sobre todas las cosas? Crees en su divina magestad, y constas firmisimamente? (N.º 59.)*

173. *Te has quejado de Dios, nuestro Señor, ó has perdido la paciencia, y resignacion en sus divinas disposiciones, cuando se te ha perdido algo de estimacion, ó te has hallado en trabajos?*

174. *Te has enfadado con Dios, nuestro Señor, y prorumpido en decirle malas palabras, aunque haya sido solo en tu interior?*

175. Cun baga mey naringig cang gayong masamang asal, at uica nang alin mang casanbahay mo (cun nang iba cayang tauong mapangongosapan mo) sa Panginoong Dios ay pinahouagan mo, t, sinauay siya, at pinangosapan?

176. Nagdilidili ca caya, cun ungmalang alang ang loob mo sa tantong catotohana, t, catibayan nang alin mang aral na pinasampalatayanan sa iyo nang santa Iglesia Yna natin?

177. Pinag isip isip mo cayang siquis yaon, cun iquinanalumbay mo, at pinagpilitan mong tambing iuacsi parang toeso nang diablo sa iyo?

178. Sumangpalataya ca caya sa panaguimpan, at paran catotohanaug ipinagsalita mo sa iba?

179. Mey sinonor ca cayang ano anomang asal nang mata-tanda sa ona, na pauang paraya nang diablo sa canila? Cun naquiharap ca caya sa nag aasal nang gayon cabangauang casalanan sa P. Dios, na dating baul nang mangá Pare?

180. Mey naalaman ca bagang auanomang tongeol sa mangá asal nang mangá man-cocolam, cun mangagauay, na pauang mangá alipin, at otosan nang demonio?

181. Pinahamacan mo, at inarimo cayang di sucat mahalín,

175. Si has oido á alguno de tu casa (ó á otra persona á quien tú puedas hablar) semejantes malos modos, y palabras contra Dios, nuestro Señor, le has corregido, y procurado contener?

176. Has dudado, ó quedado tu interior suspenso en órden á la certeza, verdad y firmeza de alguna cosa de las que te manda creer la santa Iglesia, nuestra Madre?

177. Te detuviste de intento á discurrir sobre aquello, ó sintiendo el que tal cosa se ofreciese, la procuraste desechar como tentacion del diablo?

178. Has creído en sueños, y como si fueran verdad, lo has referido á otro?

179. Has ejecutado alguna de aquellas costumbres de los viejos antiguos, con que los engañaba el demonio? Ó has estado presente al que ejecutaba semejantes tonterías, y pecados contra Dios, nuestro Señor, que prohiben hacer los Padres?

180. Sabes alguna cosa per-tenciente á las costumbres de las brujas, y hechiceras, que son esclavas, y sirvientes del demonio?

181. Has despreciado, y juzgado por no dignas de aprecio

ang mangá larauan nang mangá santos, ang mangá reliquias, bendita, at anomang casangcapang na totoncol sa P. Dios, sa mahal na Virgen, cun sa mangá santos, at caya ipinahamac mong ipatongcol sa mangá larò, cun sa iba cayang di tapat?

182. Nanampalataya ca, t, naniuala caya sa anomang bagay na pamahiyin; cun hamac na panalangin at sinongaling na reliquias, na dating bawal nang mangá Pare?

las imágenes de los Santos, las reliquias, las cosas benditas, ó alguna de las cosas, que están dedicadas al culto de Dios, de la Virgen Santísima, y de los Santos, y por eso las has aplicado, y usado de ellas para cosas de juego, ó á otras tales indecentes?

182. Has creído, y confiado en alguna superstición, ó en alguna despreciable oración, ó reliquias falsas, que prohiben, por tales, los Ministros de Dios?

Estas siete preguntas, que se contienen desde el n.º 171 inclusive hasta aquí, rarísima vez se hallará fundamento para hacerlas en nuestra administracion tagala; porque, gracias á Dios, solamente se halla, tal cual vez, alguna supersticion puramente material, de la que, reconvenidos por el Ministro, inmediatamente la abominan, y dejan con desprecio y dolor de haberla tenido. Pònense, no obstante, asi en general, y sin individuacion, por lo que pueda ofrecerse. En caso necesario se puede recurrir al Confesonario de nuestro hermano Fr. José de Santa María, que está al fin de su Belarmino, (fol. 124) que tradujo, é imprimió el año de 1637, ó á la Carta Pastoral en tagalog, que el celo

del Ilmo. y Rmo. Sr. Dr. D. Diego Camacho, Arzobispo de Manila, imprimió el de 1706. En quienes se hallará individuado cuanto en su generalidad contienen estas preguntas.

183. Nagtuli ca caya, cun tungmuli sa iba, cun humatol nang gayon?

184. Nagpatiuacal ca caya sa aua nang Dios sa iyo, na aug isip mo, y, hindi cana mangyaring patauarin nang P. Dios ang icao ay macasalanan ding lubha?

185. Pinabayaan mo caya ang loob mo, at nagpanibolos cana sa dilan casalanan, at mangá pita nang catauan, sa pagca ang isip mo, y, hindi ca sucat patauarin nang Dios nang gayon man ang pagpapanibolos mo, t, asal?

186. Nagmamatapang ca, t, nagbabanalbanalan caya, at nagpapapuri sa mangá tauo, nang purihin ca nila, t, ariin cang mabaet?

187. Opan itong capalaloan lamang ang sinarhiya mo sa mangá gaua mong magagaling, at hindi ang ating P. Dios?

188. Nagparangalan ca baga nang anomang casalanan mong malaqui sa Panginoong Dios?

189. Pinagtauanan mo, libac, at pinag oroyoroy mo

183. *Te has circuncidado, ó circuncidado á otro, ó aconsejado semejante cosa?*

184. *Has desesperado de la misericordia de Dios contigo, de modo que hayas juzgado que ya no te puede Dios perdonar por ser tu muy grande pecador?*

185. *Te has dejado llevar de los vicios, y dado rienda suelta á tus apetitos, con vana y temeraria confianza en que Dios te ha de perdonar, aunque así vivas y obres?*

186. *En tus obras y palabras procuras aparecer ante la gente justo, y virtuoso, para que te alaben todos y tengan por tal?*

187. *Por ventura á esta vanidad solamente has atendido, y solicitado en tus buenas obras, y no el agrado y servicio de Dios, nuestro Señor?*

188. *Has hecho alarde de algun pecado grave, que hayas cometido contra Dios, nuestro Señor?*

189. *Has hecho burla, mofa ó escarnio de las personas jus-*

caya ang mangá banal, at matacotin sa Panginoong Dios sa canilang magagaling na gaua?

190. Maca sinauay mo alin mang tauo nang anomang gaua niyang cabanalan? At icoo nãa ang iquinaorong niya sa pag-sisirbi sa P. Dios? Sa pagca-ito, y, asal demonio din.

191. Nagparangalan ca baga nang iyong cabaitan, carunungãan, cun caguinoohan, cun cayamanan caya, cun iba cayang cagalingãan at sila ang ipinalalo mo, t, nagpahamac sa iba; at inilinguil, at ipinasarili mo sa iyo din, at hindi sa P. Dios na pinangalingãan ding tanto lamang?

Ang icalauang otos nã P. Dios, ay houag cang magpahamac manumpa sa ngalan nang Dios:

192. Nanumpa ca caya?

193. Macailan cang nanumpa?

194. Caratihan mo caya ang panunumpa?

195. At ano caya ang pagcauica mo doon sa panunumpa mo? Sinacsi mo caya ang ating P. Dios, cun ang santa cruz, cun ang mahal na Virgen, cun alin mang santos; cun iba cayang bagay na mey bocor na camahalan sa mangá gaua nang P. Dios? Cun ano, ano caya ang pagcauica mo sa iyong panunumpa?

tas, y temerosas de Dios, por sus buenas obras y santos ejercicios?

190. *No sea que hayas prohibido, ó estorbado á alguna persona alguna obra de virtud? Y hayas sido tú causa de que haya retrocedido en el servicio de Dios? Porque esto es propiamente hacer oficio de demonio?*

191. *Has hecho alarde de tu talento, saber, principalia, ó riqueza, ó de otra cualquiera gracia, ó prenda, que en ti se halle, y por eso te has en soberbecido, y despreciado á otros atribuyéndolo todo á ti mismo, y no á Dios, de quien real, cierta y solamente provino?*

El segundo mandamiento de la ley de Dios, es: NO JURAR SU SANTO NOMBRE EN VANO.

192. *Has jurado?*

193. *Cuántas veces has jurado?*

194. *Es costumbre tuya el jurar?*

195. *Y qué palabras dijiste cuando juraste? Pusiste por testigo á Dios, ó á la santa cruz, ó á nuestra Señora, ó á algun santo, ó á alguna cosa en que resplandezca Dios con alguna especialidad? Con que, con qué palabras juraste?*

196. Maca sacali ang uica mo doon sa panunumpa, y, cundi totoo itong sinasabi co, y, ihan aco nang lintic; cun tue-in nang ahas; cun lamonin nang lupa; cun pacasamin aco nang Dios, cun iba cayang gangaitong caquilaquilabut na uica?

197. Napasacsi ca caya sa anomang osap na di mo minamatouir, at ipinanumpa mo din ang iniaral lamang sa iyo nang nagsacsi, naalaman mo mau na cabulaanan nga yaon?

198. Nagsacsi ca бага, cun nagpalagay nang natatalastas mo ding sacsing sinongaling?

199. Bago ca manumpa ino-sisa mong pinacaisip cun totoo cun dili caya yaong ipinanumpa mo?

200. Diyata, totoo man, dinan totoo, nagpahamac ca ding manumpa?

201. Mabibilang mo caya ang mangá panunumpa mo nang di totoo?

202. Maguiguin ilan caya humiguit cumulang?

203. Anac co, ang gayong panunumpa ng casinongalingan ay malaquing malaquing casalanan sa capiitan man; at lalopa cong sa biro, hamac cayang dahelan, sa pagca ang ating P. Dios, ay ang tanto, t, totoong tunay na catotohanan, at isa ma, y, di sucat siyang magsino-

196. *No sea que jurases ex-
cratoriamente diciendo, V. g.:
Si no es verdad esto que digo,
mal rayo me parta; ó picado sea
de culebra; ó trágueme la tierra;
ó Dios me condene, ú otras al-
gunas espantosas palabras como
estas?*

197. *Te has dejado poner por
testigo en algun pleito, á tu
parecer injusto, y juraste de
hecho lo que solamente te dijo
que jurases la parte, aunque te
constaba ser mentira aquella?*

198. *Has presentado, ó puesto
por testigo á quien tú conocias
ser testigo falso?*

199. *Antes de jurar, are-
riguaste, y premeditaste si era
ó no verdad lo que habias de
jurar?*

200. *Con que has jurado sin
reparo en si era ó no verdad?*

201. *Podrás contar las veces
que has jurado con mentira?*

202. *Cuántas vendían á ser,
poco mas ó menos?*

203. *Hijo mio, semejante ju-
rar con mentira es gravísimo pe-
cado, aunque sea con alguna
precision; y mucho mas grave
será, si fuere en cosa de burlas, ó
con despreciable motivo; porque
Dios, nuestro Señor, es la misma
y suma verdad, y de ningun modo
puede mentir. Con que siempre*

nġaling. Diyata touimong sinaesi ang P. Dios sa di totoong totoo, ay parang inari mo siyang Dios diosan lamang, at hindi Dios na totoo, yayamang ibigmo siyan pasacsi sa iyo, at magsinongaling naman. Di parang inaalís mo sa caniya ang caniyang pagca Dios? Dito modia macocoha (Anac. co) ang pagcadaquila, t, calupita, t, capangahasau nang mauga casalanan mo sa panunumpa sa nanaalaman mong cabulaan, nang matacot cang mangahas muling manumpa nang gayon.

204. Nacapanumpa ca caya nang di totoo sa harap nang Justicia? Sapagca ito, y, mey bocor na casala nang malaqui.

205. At mey naual-an nang anomang ari; cun nasiraan nang puri, cun nagsasaquit cayang tauo, dahelan sa gayong panunumpa mong sinongaling? Sapagca cun mey roon, icao nġa ang mey catougeolang pilit magbayar nang nauala sa caniya, at toloy sirain mo, t, baliquin ang panunumpa mo sa harapan nang Justicia. din. Sabihi, t, say-sayin mo cun paano ito, at hatolan quita nang tapat.

206. Pinapanumpa mo cayang pilit ang asaua mo, ang alipin, cun lincor mo caya, cun iba cayang tauo, cun ualan malaqui, t, tantong dahelan?

que juraste poniéndole por testigo de lo que no era verdad, fué lo mismo que si le negaras, y tuvieras por Dios soamente fingido de burlas, y no verdadero Dios, pues querias que mintiese, y fuese testigo falso. No era esto lo mismo que quererle tú privar del ser de Dios? Por esto podías conocer la suma gravedad, torpeza y atrevimiento de los pecados que has cometido cuando has jurado lo que sabias era mentira, para que temas de volver á atreverte á jurar asi.

204. *Has jurado falso ante algun Juez? Porque este es especial pecado grave.*

205. *Y por tu juramento falso, fué alguno condenado, ó perdió alguna hacienda ó el crédito, ó padeció algo? Porque habiendo algo de esto, es precisa obligacion tuya el pagar todo lo que por tí perdió; y además de esto desdecirte ante la misma Justicia. Refiéreme claramente como fué esto, para que te aconseje lo que debes hacer.*

206. *Has obligado á jurar á tu muger, á tu esclavo ó criado, ó á otra persona no habiendo causa suficiente para ello?*

207. At mey totoo mang dahelan, ay pinanumpa mo sila, cun naalaman mong tanto na itatatoua cin nila ang catotohanan?

208. Ypinanumpa mo caya anomang pagbabala mo sa capoua mo tauo?

209. Ano caya yaong ipinagbala mong ipinanumpa sa caniya?

210. At doon sa horas nang panunumpa mo, ay tinica mo cayang sundin, at itoloy yaong ipinagbala mo sa caniya?

211. Ano itinoloy mo din?

212. Nanumpa ca cayang gumaua nang anomang sala nang Dios sa iyo?

213. At guinaua mo din, casalanan man?

214. Nanumpa ca bagang di gumaua nang anomang pagaua nang Dios sa iyo?

215. At totoo man, at dapat ang ipinanumpa mo pinacaisip mo mona cun mey tantong dahelan sa panunumpa, cun uala caya?

216. Mey ipinangaco ca sa P. Dios cun sa mahal na Virgen, cun sa alinmang santos caya anoanoman?

217. Ano baga yaong pangaco mo? —

218. At tinupar mona caya iyang pangaco?

219. At di mo pa tinupar?

207. *Y aunque hubiese causa suficiente, los obligaste á jurar conociendo tú, ciertamente, que habian de negar la verdad y jurar falso?*

208. *Has amenazado con juramento á tu prójimo?*

209. *Qué era aquello con que le amenazaste con juramento?*

210. *Al tiempo que juraste aquella amenaza, tenias intento de cumplirla?*

211. *Pues, y la cumpliste?*

212. *Has jurado hacer alguna cosa que Dios te prohíbe hacer?*

213. *Y de hecho la hiciste aunque fuese pecado?*

214. *Has jurado de no hacer algo que Dios te manda que hagas?*

215. *Y aunque fuese verdad, y justo lo que juraste, premeditaste antes de jurar, si habia, ó no, motivo suficiente para jurar?*

216. *Tienes prometido á Dios, ó á la Virgen Santisima, ó á algun santo alguna cosa?*

217. *Qué promesa fué aquella?*

218. *Y cumpliste ya esa promesa?*

219. *Por qué no lo has cumplido todavía?*

220. Yiang bagay na pangaco ipinaalam mo mona sa iyong asaua?

221. Pinahintolotan ca caya nang mangá magugulang mo sa pangangaco mo nang gayon?

*Ang icatlong otos nang Pan-
nãinoong Dios, ay MAÑGILIN CA
CUN DOMINGO AT CUN FIESTANG PI-
NAÑGIÑGILINAN.*

222. Nangilin ca cun Domingo, at fiestang pinangingilinan?

223. Pinapangilin mo caya ang mangá casangbahay, cun mangá sacop mo?

224. Ylang arao na pangilin ang di mo pinangilinan?

225. Baquin ca gumaua cun sala nang Dios sa iyo?

226. Ano cayang gaua mo doon sa mangá arao na yaong pangilin?

227. Magcanong pagcalauon cun sa loob nang ilang horas caya cang gungmaua sa balang isa,t, isang arao na pangilin?

228. Mey pinagaua cang tauo nang di tapat na gaua cun pangilin?

229. Ay at pinagaua mo sila?

230. Ylan caya ang mangá pinagaua mo?

231. Pinagaua mo caya silang maghapun, cun ilang horas caya balang isa,t, isa?

220. *Pediste licencia á tu marido para hacer esa promesa?*

221. *Te dieron licencia tus padres para prometer semejante cosa?*

El tercer mandamiento de Dios nuestro Señor es: SANTIFICAR LAS FIESTAS.

222. *Has santificado los Domingos y fiestas de guardar?*

223. *Has mandado santificar los Domingos y fiestas á los de tu casa, y á los que están bajo tu dominio?*

224. *Cuántos son los dias que no has santificado?*

225. *Por qué trabajaste prohibiéndotelo Dios?*

226. *Qué fué lo que hiciste en aquellos dias de guardar?*

227. *Cuánto tiempo, ó cuántas horas trabajaste en cada dia de fiesta?*

228. *Has hecho trabajar á alguno en lo que no se puede hacer en dia de guardar?*

229. *Por qué los hiciste trabajar?*

230. *A cuántos hiciste trabajar?*

231. *Los hiciste trabajar todo el dia, ó cuántas horas trabajó cada uno de ellos?*

232. Nagsimba ca caya cun Domingo, at fiestas?

233. At di ca nagsimba?

234. Nahuli ca baga sa pag-sisimba? At baquin ca na huli?

235. Magecno cayang pagcahuli mo? Ano cayang guinaua nang Pareng nagmimisa, nang pagdating mo?

236. Pinapagsimba mo caya ang manga anac, asaua, cun sacop mong tauo?

237. Ay baquin di mo sila pinapagsimba?

238. Samantala caug nag sisimba, ay nagpilit cang mag boo nang iyong loob sa Panginoong Dios, cun nalibang ca cayang tiquis sa iba?

239. Magecno caya nang misa ang pagca lauon nang pagca libang mong tiquis?

240. Nagsila ca caya nang lamangeati cun Viérnes, cun Vigilia, cun Témporas, cun Cuaresma caya?

241. Baquin ca nagsila? Mey saquet ca, cun masasactin ca, cuu buntis, cun nagpasoso caya? Maca ualan ibang macacaen, at uala cang ibili; meyroon man; ay ualang mabilhan?

242. Ylang arao caya yaong pagsisila mo?

243. At macailan ca cayang nagsila sa balang isa, t, isang arao?

232. Has oido misa los Domingos, y fiestas?

233. Por qué no has oido misa?

234. Llegaste tarde á misa? Y por qué llegaste tarde?

235. Cuánta fué tu tardanza? Qué hacia el Padre que decia misa, cuando tú llegaste?

236. Haces que oigan misa tu muger, tus hijos, y los que están á tu cargo?

237. Por qué no les obligas á oir misa?

238. Mientras oyes misa, procuras emplear todo tu interior en Dios, nuestro Señor, ó te distraes voluntariamente en otras cosas?

239. Cuánto tiempo de la misa te estuviste divertido así voluntariamente?

240. Has comido carne en Viérnes, Vigilia, Témporas, ó en la Cuaresma?

241. Por qué has comido carne? Estabas enfermo, ó andabas enfermizo, ó estabas preñada, ó dando de mamar? Puede ser que no hubiese otra cosa, ni con qué comprarla; ó aunque hubiese con qué, no hubiese donde comprarlo?

242. En cuántos días has comido carne?

243. Y cuántas veces la comiste en cada uno de esos días?

244. Cun pasasabundoc ca, cun sa parang caya, at doroon ca sa boong sanglingo, cun mey guinayac eang baong lamancati, doon sa panahong yaon, ay baquin dimo iguinayac naman ang baong tapat sa Viérnes, (cun sa Vigilia naman, cun Témporas caya cun doon sa lingo, e, tungmama) yayamang naalaman mong dati na mey isang Viérnes din ang balang sanglingo? Maca ito, y, paraya nang diablo sa iyo? Paca isipin mo, anac co na ang ating P. Dios, ay caharap mo saan man, at hindi isaman mapagdarayaan mo, cun nang sinomang tauo.

245. Pinapagsilà mo caya ang di sucat magsilà?

246. Ylan catauo ang pina-pagsilà mo, cun sala? At macailan sa balang isa catauo sabalang isa, t, isang arao na pangilin?

247. Nacapag ayunar ca baga sa pitong Viérnes nang Cuaresma, sa Sábado Santo, at sa Vigilia nang Pasco sa pangangnanac sa ating P. Jesucristo?

248. At dica nag ayunar? Masáquet caya ang pag gaua mong maghapun, at di mo marálita ang pagaayunar, cun mey iba ca cayang dahelan?

249. Naalaman mo caya na pageasapit ng buhay ng tauong

244. *Cuando te vas al monte, ó al parang, donde te has de estar toda la semana, si llevas prevencion de carne para aquel tiempo, por qué no llevas tambien pescado para el Viérnes (ó para la Vigilia, ó Témporas, si cayesen en aquella semana) supuesto que sabes ya que cada semana tiene un Viérnes? Mira no sea esto engaño del demonio? Premedita, hijo mio, que Dios está presente en todas partes, y que no es posible, que tú, ni otro alguno le engañe.*

245. *Has obligado, pedido, ó hecho que coma carne, al que no la puede comer?*

246. *A cuántas personas has mandado, obligado ó instado á que coman carne en dias prohibidos? Y cuántas veces á cada uno en cada dia prohibido?*

247. *Has ayunado en los siete Viérnes de la Cuaresma, el Sábado Santo y la Vigilia de la Pascua de la Natividad de nuestro Señor Jesucristo?*

248. *Por qué no has ayunado? Es recio, y por todo el dia tu trabajo, y por eso no puedes ayunar, ó tienes alguna otra causa?*

249. *Sabes, que en llegando el cristiano á cumplir veinte y*

cristiano sa mey catlong isang taong tapat, ay mey catongcolan din siyang mag ayunar sa mangá na sabi nang arao, cun ualan dahelan?

250. At iniaaral mong ipinasosonor itong catongcolan sa mangá anac, at mangá casangbahay mo, cun dungmating na sila sa gayong natandaan taon nang buhay nila? Datapoua, paanong pangyayari ito, cundi mo naaalaman cun ilan na ang taon nang balang isa sa canila? Pagpilitan mong osisain, at paca-tandaang maigui itó, nang sucat mong sundin ang catongcolan mo, sa pag aral, at pag ootos sa canila.

251. At naaalaman mo din naman, na pagsapit na nang lalaqui sa icanim na pouong taong tapat nang buhay niya; at babaye sa icalimang pouo, ay quinaaauaan na sila nang Santa Iglesia, at ualanang catongcolan sa pag aayunar?

252. Cun natatalastas mona ito, ay baquin (matanda cang lubha) ipinagcocompisal mopa ang di mo pag aayunar? Pabayaan mona iyan; cun gaga-uin mong agar, gagantihin cadin nang P. Dios; datapoua matamar camang magayunar, ay hindi na maguiguin casanan mo iyau.

un año de edad; tiene ya obligacion á ayunar en los dias ya asignados, si no tiene impedimento?

250. *Y enseñas, y haces cumplir esta obligacion á tus hijos, y á los de tu casa, en llegando á la edad dicha? Pero cómo ha de ser esto, si no sabes la edad que cada uno tiene? Procura averiguarlo, y nóvalo bien, para que puedas cumplir con la obligacion de enseñarlos, y mandarlos esto.*

251. *Y sabes tambien, que en llegando el hombre á los sesenta años de edad, y la muger á los cincuenta, por compasion, que de su ancianidad tiene nuestra santa Madre Iglesia, los exime de la obligacion del ayuno?*

252. *Si tienes entendido esto para qué (siendo ya tan viejo) confiesas como pecado el no haber ayunado? Deja ya eso: si ayunares por tu gusto, te lo premiará Dios, nuestro Señor, pero aunque por pereza dejes de ayunar, no será ya pecado alguno.*

*Ang icapat na otos nang Panji-
noong Dios ay Igalang mo ang
iyong ama, at ang iyong yna.*

253. Yguinagalang mo caya,
ang iyong Ama,t, Yna?

254. Pinagtungayauan mo
sila, tinampalasan, cun pinag
uicaan caya nang masasamang
uica? At maca sinumpa mo sila?

255. Hinunghang mo sila
nang gayon sa harap din nila,
cun sa licoran, cun sa loob
mo lamang na mag isa caya?

256. Diman naringig nila,
ay di mo naalaman na hindi
isa man mangyaring di paquin-
gan nang ating P. Dios ang
gayong catampalasanan mo sa
canila?

257. Mag inġat ca, anac
co, at magpilit cang magba-
gong asal sa Ama,t, Yna mo;
houag mong hintin anomang
capalaran sa caloloua mo,t, ca-
tauan cun gayon ca sa canila;
sa pagca masaquet na masaquet
iyang asal sa poso nang P. Dios,
at parurusahan ca di niyang
pilit nang bocor narusa, cundi
ca maagang magcaiba sa canila.

258. Namosong ca caya sa
canila?

259. Anong bagay na ca-
posongan mo sa canila?

260. Masonorin ca sa dila
nilang otos na matour sa iyo?

El cuarto mandamiento de la
ley Dios es: HONRA Á TU PADRE,
Y Á TU MADRE.

253. *Reverencias á tu padre,
y á tu madre?*

254. *Les has perdido el res-
peto, diciéndoles malas y atre-
vidas palabras? No sea que los
hayas maldecido?*

255. *Los has perdido así el
respeto en su presencia misma
ó á sus espaldas, ó solamente
en tu interior?*

256. *Aunque ellos no lo oye-
sen, no sabes que Dios, nuestro
Señor, no puede dejar de oírlo?*

257. *Teme, hijo mio, y pro-
cura mudar de estilo con tu
padre, y con tu madre; no es-
peres tener fortuna en cosa al-
guna, si así tan mal te portáres
con ellos; porque eso es cosa
muy sensible á Dios, nuestro
Señor, y te castigará irremisi-
blemente con particular castigo,
si no te enmiendas desde luego,
y no procuras ser muy otro en
adelante.*

258. *Te has descomedido con
ellos?*

259. *Qué descomedimiento ha
sido el tuyo con ellos?*

260. *Eres obediente á sus
justos mandatos?*

261. Maliuag ca cayang otosan nila,t, pangosapan?

262. Dati cang masuayin sa manga otos nila?

263. Linabanan mo sila cun auayan ca, paloin man nila?

264. Tungmanpo ca, cun nagtanan ca caya sa canila?

265. Noui cang agar sa canila, cun nalauon ca hangan di ca hanapi,t, songdoin nila?

266. Cun naghihirap sila,y, nagpilit cang humanap nang ipag aalila mo sa canila?

267. Nagnasa ca caya nang mamatay na sila?

268. Baquin ca nag nasa nang gayon?

269. Maca ipinagmacahiya mo sila?

270. Cun mey bilin sila sa iyo, nang sila,y, mamamatay na, ay sinonor mo caya?

271. Ano cayang bilin nila sa iyo?

272. Ay at di mo tinopar yaong bilin?

273. Moui cana mona, anaco, at hindi ca macalagan nang sino mang Pare, cun di mo mona toparin yaong bilin hamang mey icacaya ca?

274. At icao, alipin, cun lineor caya, iguinagalang mo,

261. *Reusan tus padres de mandarte, y de decirte lo que te conviene, por tu mal modo y terquedad con ellos?*

262. *Eres desobediente á sus mandatos?*

263. *Les haces resistencia cuando te riñen, ó castigan?*

264. *Te has ido enojado, ó te has huido de tus padres?*

265. *Volviste reconocido á ellos, ó te estuviste huido hasta que ellos te buscaron, y volvieron?*

266. *Estando tus padres en trabajos, has procurado buscar con qué mantenerlos?*

267. *Has deseado que se mueran ya?*

268. *Por qué has deseado semejante cosa?*

269. *No sea que te avergüences de ser su hijo?*

270. *Si estando ya ellos para morir, te mandaron que hicieses alguna cosa, la hiciste ya?*

271. *Qué fué lo que te dejaron mandado?*

272. *Por qué no cumpliste aquel mandato?*

273. *Vuélvete por ahora, hijo mio, porque no puedes ser absuelto por Confesor alguno mientras no cumplas con aquel mandato, supuesto que tienes con que cumplirle?*

274. *Y tú, esclavo, ó sirviente, respetas, obedeces y sirves*

sinosonor, at pinagsisirbihau mo caya ang iyong Panginoon para nang tapat?

275. Pinag oopasalaan mo siya, tinampalasan, sinusuai, linalabanau, cun siniraan mo siya nang puri caya?

276. Nagpilit cang sumunor nang catongcolan mo sa pag gaua nang caniyang ipinag otos sa iyo? Cun nagsasaquet sequetan, at nag darahelan ca caya sa caniya, nang houag ca niyang otosan?

277. Nanganyaya ca caya sa caniya nang ipinagaua sa iyo?

278. At icao tauong mey asaua, nagcacasongdo din cayong mag asaua, ayon sa otos nang Dios sa iño, at sa iño ding catongcolan? (n.º 33.)

279. Ycao tauong mey anac, cun alipin caya, ano inaalila mo,t, pinararamtan sila ayon sa catampatang ogalipg cristiano?

280. Sinaquit mo sila, pinarusaban caya, at dinouahagui cun uala silang casalanau? Meyroon man, nagcasiya ca sa catampatang parusa, nang houag tumangpo sila,t, magpatiuacal?

281. Ynauayan mo sila nang mangá tungayao, at mangá calahaihalai na uica? Pacaisipin mo na mey catongcolan cang

á tu señor, ó amo, como se debe?

275. *Murmuras de él, le faltas al debido respeto, le desobedeces, resistes, ó le has quitado el crédito?*

276. *Te has esforzado á cumplir con tu obligacion en lo que te manda? O andas fingiéndote enfermo, ó pretestando frivolamente otras cosas para que no te mande?*

277. *Le has damnificado, ó destruido lo que te ha mandado por hacerlo mal, ó no como debes?*

278. *Y tú, casado, os llevais y seguís bien las voluntades, segun lo manda Dios, y es obligacion de los consortes? (n.º 33.)*

279. *Y tú, que tienes hijos, ó esclavos, qué cosa, los cuidas, asistes, y vistes segun razon y costumbre cristiana?*

280. *Los has mortificado, castigado, ó affigido sin tener ellos pecado? Y aunque le tengan, te has contenido en el prudente castigo para que no se exasperen?*

281. *Los has reñido con malos modos, y feas palabras? Premedita bien, que tienes obligacion á prohibirles cualesquiera*

sumauay sa canila nang gayong buchang bibig na masama, cun maringig mo, di paanong pangyayaring sundin mo itong catongcolan, cun icao nga ang pinag aaralan nila? Di sucat uicain nila sa iyo: baquin icao?

282. Ynaralan mo sila nang mangá asal cristiano? At sinauay mo nang balang inaasal nilang masasama? Maca sacali pinangongosapan nang pinangongosapan mo sila lamang, at sucat? Ay baquin di mo pinangongosapan sila nang camay, mabigat mau, toui mong napagmasdan ang pag uualang bahala nila sa pangongosap mong bibig? (n.º 33.)

283. Pinapag asaua mo sila cun panahon na?

284. Pinilit mo caya silang mag asaua sa di nila naiibig?

285. Maca sacali siuira mong pilit ang sarili nilang pagtiti-pan sa pag aasaua, dahelan sa iyong capalalao, t, caparanngatanan, cun sa iñyo cayang mangá hamac na ogali?

286. Hinatolan mo sila, t, pinilit (cundi sila pahatol) na magcompisal, at maquinabang sa Cuaresma, at cun malubha na ang saquet nila, cun mey iba caya silang pauganib na sucat icamatay nila, at nang pahiran naman sila nang santo oleo, cun panahon? (n.º 33.)

malas palabras que les oigas; y cómo es posible que tú cumplas con esta obligación, si de ti mismo las aprenden? No te podrán redarguir, diciéndote: Por qué haces lo que nos prohibes?

282. *Los has enseñado las cristianas costumbres? Y les prohibes cualquiera mala costumbre, que veas en ellos? No sea que te contentes con reñirles, y más reñirles solamente? Si adviertes que no hacen caso de que les riñas con la boca por qué no pasas á reñirles con las manos? (n.º 33.)*

283. *Los has casado, siendo ya tiempo para ello?*

284. *Los has obligado á que se casen con quien ellos no querian?*

285. *Mira no sea que hayas hecho rescindir con violencia los esponsales que ellos tenían ya contraidos, por tu presuncion, vanidad, ó por vuestros despreciables estilos?*

286. *Los has aconsejado, y obligado (en caso necesario) á que confiesen, y comulguen en la Cuaresma, y cuando estando enfermos, se hallan ya agravados, y cuando se hallan en algun peligro de muerte, y tambien que reciban el santo óleo cuando fuere tiempo? (n.º 33.)*

287. At ang manġa mey
haras, sampun ang manġa po-
nung bayan, ay iguinagalang
mo naman?

288. Binibiro mo caya, cun
uala caug galang sa manġa
matatanda sa iyo.

289. Pinagtauanan mo caya,
at linibac mo ang manġa ma-
raralita, t, salantang tauo?

290. At ang manġa Sacer-
dotes na manġa cahalili din
nang P. Dios dito sa lupa, at
pinagcacaotangan pating lahat
nang dilan icapapacagaling natin
magparating saan sa langit, ay
ano caya, pinagpipitaganan mo
sila at quinaaalang alanganan
mo nang puspus na galang sa
harap nila, sa licoran man, sa
tanang mong loob, ayon sa ca-
looban, at otos nang Dios sa
ating lahat?

291. Pinangahasan mong pin-
tasan sila; cun pinag opasalaan
mo, nang icasira nang canil-
ang puri sa harapan nang ibang
tauo? Sa pagca ito, i, malaqui
ding lubhang casalanan, ang
baquit di naiibig nang P. Dios
na ang manġa cahalili niya, e,
hocoman nang sinoman, liban
sa manġa mahal, at halal na
puno nila.

292. Diman sa harap nang
ibang tauo ay pinahamagan mo

287. *Respetas tambien al ca-
pitan basal, y á sus oficiales
de vara, y asimismo á los prin-
cipales del pueblo?*

288. *Haces burla, ó faltas
al debido respeto á los mas an-
cianos que tú?*

289. *Has mofado, escarne-
cido, y te has burlado de los
pobres y necesitados?*

290. *Y á los Sacerdotes, que
son substitutos de Dios, nuestro
Señor, en este mundo, y á quie-
nes debemos no menos que lo
que nos ha de hacer dichosos
eternamente en el Cielo, qué cosa,
los miras, y atiendes como su
altísima dignidad merece, y los
reverencias con el mas profundo
debido respeto asi en su pre-
sencia, como en su ausencia, y
de todo tu corazon, segun y como
lo quiere, y nos lo manda Dios,
nuestro Señor?*

291. *Te has acaso atrevido
á juzgar mal de los Sacerdotes,
taclándolos, y poniéndoles faltas,
y murmurando de ellos delante
de otras personas en cosas que
les puede ser de descrédito? Por-
que todo esto es pecado gravi-
simo, á causa de que no quiere
Dios, nuestro Señor, que sus
Sacerdotes sean juzgados de per-
sona alguna, que no sea su supe-
rior.*

292. *Aunque delante de otra
persona no te hayas asi de co-*

uang gayon ang mangá cahali-
lili nang Dios, maca sa iyong
loob lamang na mag isa ay qui-
nagalitan mo, t, quinalupitan alin
man sa canila? Sabihin mo cun
ano cayang dahelan?

Ang icalimang otos nang Dios
ay HOUAG CANG MATAY NANG CAPOUA
MO TACO.

293. Nag banta ca cayang
magpacamatay?

294. Tinangap modin caya
sa loob mo yaong banta?

295. Nag nanasa ca cayang
mamatay? At baquin?

296. Sinumpa mo caya ang
catauan mo?

297. Maca ilan caya?

298. Mey nacaen ca, cun
nainum caya anomang natatanto
mong sucat icapageasaquet mo-
din?

299. Mey pinatay caug tauo,
cun mey pinagnasaan cang pa-
tain sa boo mong loob?

300. Mey sinogatan ca, cun
pinalo, cun sinontoe, cun bi-
nabag caya alin man?

301. Diman guinaua mo ito
opán pinagnasaan mong gaini
sa alin man?

302. Opan pinagbalaan mo
siya nang anomang gangailong
masama?

303. Ano baga yaong ipi-
nagbala mo sa caniya?

medido contra los Sacerdotes, lo
has hecho, acaso, en tu interior
solamente, enfadado contra al-
guno de ellos? Di la causa que
para ello turiste.

El quinto mandamiento de
Dios es: NO MATAR A TU PRÓJIMO.

293. *Has tenido intento de*
quitarte la vida?

294. *Consentiste realmente en*
aquel intento?

295. *Has deseado el morir?*
Y por qué?

296. *Te has echado maldi-*
ciones?

297. *Cuántas veces?*

298. *Has comido, ó bebido,*
alguna cosa que concieses cierta-
mente podía causarte alguna en-
fermedad?

299. *Has muerto á algun*
hombre? O le has deseado matar
de todo tu corazon?

300. *Has herido, ó dado de*
palos, ó de mojicones, ó has
aproveado á alguno?

301. *Aunque no hayas hecho*
algo de esto, lo has deseado
hacer á alguno?

302. *Puede ser que hayas*
amenazado á alguno con alguna
cosa semejantemente mala?

303. *Qué fue aquello con que*
le aménazaste?

304. Mey malaquing casucalan caya ang loob mo sa caniya doon sa horas nang paguana, cun pagbabala mo nang gayong masama sa caniya?

305. Yaong galit mo sa caniya ay naparati caya sa loob mo? Magcaano caya ang pagcalauon? At gaanong pagcalalim niyong dalan loob mong masama sa caniya?

306. Mey nalason cang tauo, cun nagbantang lumason sa alinman? Maca hungmatol cang lumason sa iba, cun casapacat ca sa gayong casamang gaua?

307. Ano caya ang banta mo doon sa paglason? Ybig mo caya na mamatay yaong nalason mo, cun magcascquet lamang? At yuaano caya siya nang lason?

308. Ylan caya ang tauong pinagnasaan, cun pinagbalaan, cun guinayon mo caya? At macailan sa balang isa, t, isa?

309. Mey guinamot ca caya alin mang babayeng buntis, cun hinatolan mo, nang maconan siyang tiquis na babago bago paman ang laman nang tiyan niya? Cun casapacat ca caya sa gayong carahasang gaua?

310. Mey guinawa ca caya anomang di icapagbuntis mo? At cun buntis cana mey guinawa cang tiquis anomang nacagas sa iyo?

311. Nalango ca? Maca ilan cang nalasing?

304. *Cuando asi le deseaste, ó le amenazaste, sentías en tu interior grande enojo contra él?*

305. *Se radicó en tu corazon aquel enojo contra él? Cuánto permaneció? Y como qué cosa sería la intencion de tu enojo?*

306. *Has dado veneno á algun hombre, ó has ideado el dárselo? No sea que hayas aconsejado, ó sido participante en semejante maldad?*

307. *Qué pretendiste en darle veneno? Que muriese el sugeto, ó que enfermase solamente? Y qué efecto le causó el veneno?*

308. *A cuántos has deseado, ó amenazado, ó hecho mal asi? Y cuántas veces á cada uno?*

309. *Has medicinado, de intento, á alguna muger, ó la has aconsejado, para que malpara, estando preñada, aunque fuese su preñado muy reciente? O has sido participante en semejante crueldad?*

310. *Has hecho alguna cosa para no hacerte preñada? Y estando ya preñada, has hecho de intento algo para abortar?*

311. *Te has emborrachado? Cuántas veces?*

312. Nalangô cading totoo, at naacafimotan mong tanto ang pagcatauo mo?

313. At doon sa loob nang pagcalangô mo, mey guinaua cang anomang masama?

314. Dati mong naakaman na pagcalangô modin, ay gayon nğang guinaua mo iyang masama?

315. Di cadin sinauay nang mangâ Pareng pinagecompisalan mo nang pagcalangô?

316. Dyata, anac co, aayao cading pasauai sa canila? Ay ano, y, cundi ca pasasauai, ay baquin ca naparito? Mouicana, anac co, sapagca hangan dino paiyin sa iyo iyang asal hayop, na iquinabahalai mo, at iquina papacasama nang caloloua mo sa inferno, ay ualan capaug-yarihang caabaan ca nang Panginoong Dios.

317. Lungmanğo cang tiquis sa iba? Ylan? At maeaitan sa balang isa?

318. Pinilit mo sila sa paginum hangan hindi sila malangô?

319. Di man pilitin mo sila, opau inanyayahan mong inaabatayo nang inaabatayo sila, bago naalaman mong dati na uala silan luag malangô cun mag inum?

320. At doon sa canilang pagcalangô mey guinaua silang

312. *Te emborrachaste de forma que te olvidases de tí mismo?*

313. *Y en tu borrachera hiciste alguna cosa mala?*

314. *Sabes ya que luego que te emborrachas, haces ciertamente semejante cosa mala?*

315. *No te han prohibido la embriaguez los Padres Confesores?*

316. *Segun eso, hijo mio, no quieres dejarte gobernar de los Padres? Pues para qué vienes aqui? Vuélvete, hijo mio, porque en tanto que no borres en tí esa bestial costumbre que te afea y denigra, y condena tu alma al inferno, no es posible que Dios se apiade de tí.*

317. *Has emborrachado de intento á otro? A cuántos? Y cuántas veces á cada uno?*

318. *Les obligaste á beber hasta que se embriagasen?*

319. *Aunque no los violentases, los convidaste con instancia, no obstante el conocer tú, que sin dificultad se emborracharian si bebian?*

320. *Y en su borrachera hicieron alguna cosa mala? Porque*

anomang masama? Sa pagca-
cun mey gumaua, ay sarili
mong otang, at casalanan, ano-
man yaou.

321. Mey quinacaauay ca?

322. Ypinagtatanim mo siya?

323. Ylaa caya ang mang-
cataniman mo?

324. Masucal cayang lubha
ang loob mo sa caniya.

325. Pinagnanasaan mo siya
nang masama?

326. Ano cayang ninanasa
mo sa caniya.

327. Sinumpa mo siya?

328. Pinag sumpa mo si-
yang maralas?

329. Ano caya ang ipinag-
sumpa mo?

330. Sa boo mong loob
caya yaong manga sumpa mo,
at ibig mo na tumama diu sa
caniya.

331. Lauon nang nagagalit
ca sa caniya nang gayon?

332. Diyata sala mo ding
maquita iyang tauo?

333. Ano caya ang pono ni-
tong casucalan mo sa caniya?
Mey pinagtalonan cayo, cun nag
auay caya cayo, cun ano?

334. Doon sa iinyong pag
aaay minora mo siya caya,
cun pinagtungayauan, cun pina-
hamacan, cun ano cayang ayo
mo sa caniya? Maca siniraan
mo siya nang puri?

*si la hicieron, es deuda, y pe-
cado tuyo, sea lo que fuere.*

321. *Tienes algun enemigo?*

322. *Le tienes aborrecimiento?*

323. *Cuántos son los á quie-
nes tienes ódio?*

324. *Es grande el enojo que
tienes con él?*

325. *Le deseas algun mal?*

326. *Que mal deseas?*

327. *Le has maldecido?*

328. *Le has maldecido mu-
chas veces?*

329. *Qué maldiciones le
echaste?*

330. *Eran de todo tu co-
razon aquellas maldiciones, y de-
seabas que le cayesen?*

331. *Há mucho que estás asi
enojado con él?*

332. *Segun eso no le puedes
arrostrar?*

333. *Qué fué el fundamento
de este enojo? Tuvisteis alguna
cuestion, ó reñisteis, ó qué cosa
fué?*

334. *En vuestra pendencia
le deshonraste ó le dijiste malas
palabras, ó le despreciaste, ó
que modo, ó porte tuviste con
él? No sea que le quitases el
crédito?*

335. Yiang catalo mo, ano? Magulang mo, cun mahal sa iyo, cun mataunda caya?

336. Ay ano, tungmauar cana sa caniya.

337. At dica tungmauar?

338. Moui cana mona, at tomauar ca sa caniya, nang mapalagay ang iyong loob, at mangyari cang caauaan nang Panginoong Dios.

339. Maliuag ca cayang magpatauar sa tungmatauar sa iyo, magcano man ang catampalasanan niya sa iyo?

340. Dili mo din naalaman na hindi isaman mangyayaring patauarin nang Dios ang di nagpatauar sa capoua tauo?

341. Magalitin ca caya sa mangá capoua mo tauo?

342. Ay ano, di mo pinagtutungayauan capagdaca ang balang quinagalitan mo?

343. Dati mong caosap, cun canaganac caya yaong quinalitan mo, t, pinagtungayauan?

344. At nagbati na cayo?

345. Ay baquin dipa cayo nagbabati?

346. Masalobong mo man siya, maquita mo man ay hindi mo pinaquiosapan?

347. Moui cana, t, maquibati ca mona sa caniya, magtauaran

335. *Ese con quien asi reñiste, qué cosa? Es tu superior, pariente, ó es mas principal que tú, ó mas anciano?*

336. *Y pues, le has pedido ya perdon?*

337. *Por qué no le has pedido perdon?*

338. *Vuelvete por ahora y pidele perdon, para que pacificado tu corazón con el prójimo, tenga Dios misericordia contigo.*

339. *Eres difícil de perdonar á quien te pide perdon, aunque lo que te haya ofendido sea lo que fuere?*

340. *No sabes que Dios, nuestro Señor, no perdona al que no quiere perdonar á su prójimo?*

341. *Eres acaso iracundo con tus prójimos?*

342. *Y pues no le dices al punto malas palabras á cualquiera con quien te impacientas?*

343. *Aquella persona con quien asi te enfadaste diciéndola malas palabras, es tu pariente, ó conocida antigua?*

344. *Y os habeis ya reconciliado?*

345. *Por qué na os habeis reconciliado todavia?*

346. *Aunque la encuentres, ó aunque la veas, no la hablas?*

347. *Vuelvete, y reconciliate primero con ella, perdonaos mú-*

cayo, at saca sucat canang dumulog magecompisal.

348. Uala ca mang galit na sa caniya, ay pilit baliin mo siya, t, paquiosapan toui mo siyang maquita, diman sagutin ca niya. Sundin mo ang cangcolan mong cristiano, nang matanto niya, at nang lahat naman. na ang loob mo ay magaling na sa caniya; at siya na ang bahala sa caniyang cangcola, t, caloloua.

349. Mey inaglahi ca, cun hinamon cayang tauo sa pag-aauay?

350. Nacapagbigay ca caya nang anomang masamang halimbaua sa capoua mo tauo nang anomang casalanan mong daquila?

351. Natotoua ca caya sa casiraan nang caloloua, cun nang buhay, cun nang ari, puri caya nang capoua mo tauo?

352. Sa dilamong macayanan sinosonor mo caya ang mangcaauaang gaua sa mangcaapoua mo tauo, nang cauaan ca naman nang P. Dios?

353. Anac co, toui cang meycagagalit sa capoua mo tauo, anoanoman yaon, ay pacaalalahanin mo ang di masabing pagbabata, ang malaquing pagtituis, ang caalaman, at calubayan nang ating P. Dios sa iyong uageasala, at nanampa-

tuamente, y despues podras ya llegarte a confesar.

348. Aunque no tengas ya enojo alguno con esa persona, es preciso que la saludes, y hables siempre que la veas, aunque ella no te corresponda. Cumple tú con tu obligacion cristiana, para que asi ella, como todos, conozcan que la amas de corazon; y ella cuidado con su obligacion, y con su alma.

349. Has provocado, y desafiado á algun hombre para reñir?

350. Has dado al prójimo algun mal ejemplo con algun pecado grave?

351. Te alegras del mal del prójimo, sea de su alma, de su vida, de su hacienda, ó buen crédito?

352. En cuanto te es posible has ejercitado con tus prójimos las obras de misericordia, para que Dios la tenga de ti?

353. Hijo mio, siempre que se te ofrezca algun motivo, sea el que fuere, para enfadarte, y enojarte con tu prójimo, haz séria reflexion sobre la indecible paciencia, grande sufrimiento, benignidad, y mansedumbre de Dios, nuestro Señor, contigo,

lasang maralas sa caniya; at alang alang dito sa di mahalagahan niyang aua sa iyo, ay pagpilitan mong hauacau ang iyong loob, at iorong mo ang dila, at houag mong pagnasaan, houag panimdimin houag uicain, houag itacap, at ibigcas sa bibig mo sa capoua mo tauo ang di mo maibig sa iyo, nang tiisin ca pa,t, cauaan nang P. Dios.

Ang icanim, at icasiam na otos nang P. Dios.

HOUAG CANG MAQUIAPIR SA DI MO ASAAU.

HOUAG CANG MAGNASA SA DI MO ASAAU.

354. Nagcasala ca caya sa icanim na otos nang Panginoong Dios hangan sa huli mong pagcocompisal na magaling?

355. Nagcasala ca caya sa alin mang babayi?

356. Ylan caya ang mangá pinagcasalanan mo?

357. Mey asaua sila, cuu uala cayang asaua?

358. Magpaca dahan dahan catá, sa pagca sa balang isa,t, isang pinagcasalanan mo, ay sasaisayin mong magaling ang dilamong casalanang ipinagcasala mo sa P. Dios, ayon sa itatanong có sa iyo tongcol sa naonang pinagcasalanan mo. Nguni, &c. (n.º 171.)

que le has ofendido, y desatendido muchas veces; y por respeto á tan inapreciable misericordia, procura contener tu cólera, é ira; y refrenar tu lengua, y no deseas, no pienses, no digas, no dispares, ni permitas se suelte tu lengua para con tu prójimo en cosa alguna, que para ti no quisieras, para que Dios continue su paciencia, y misericordia contigo.

El sexto, y noveno mandamientos de Dios, nuestro Señor.

NO TE JUNTES CON QUIEN NO SEA TU MUGER.

NO DESEES Á QUIEN NO SEA TU MUGER.

354. *Has pecado contra el sexto mandamiento de Dios, nuestro Señor, desde tu última confesion?*

355. *Has pecado con alguna muger?*

356. *Con cuántas has pecado?*

357. *Eran casadas, ó no lo eran?*

358. *Vamos poco á poco, porque has de esplicar todos los pecados, que con cada una de ellas has cometido contra Dios, nuestro Señor, segun, y como te preguntare en orden á la primera con quien pecaste. Empero, &c. (n.º 171.)*

359. Ang naonang babaying pinagcasalanan mo hangan nang isang pagcocompisal, ay mey asaua caya?

360. Camug anac mo caya siya?

361. Anong pagcacamaganac niñyo? Mag pinsang boo cayo? Cun &c. (n.º 557.)

362. Maca hinlog siya nang asaua mo? Anong paghihinlog nila?

363. Di dati mong naalaman, na dahelan diyan sa pagcacasala mo sa gayong hinlog nang asaua mo, ay naguiguin hinlog canga ng iyo ding asaua, at caya sala na sa iyo ang pagsonor nang sarili mong calooban sa paquiquipir mo sa iyong asaua, (alintana cun sarili ding calooban nang asaua mo) hangan dica tolotan nang Pareng mey cabagsican sa gayong harlang?

364. Opan hinlog siya nang ibang pinag casalanan mo? Ano caya ang pagca hinlog nila?

365. Maca sacali mey voto, cun pangaco sa P. Dios yaong pinagcasalanan mo?

366. Maca ilan cang nagcasala sa caniya?

367. Toui cayong nag quitang mag ysa, aniyo, ano cayang maalaman co cun macailan iyan?

359. *La primera muger con quien pecaste desde la otra confesion, era casada?*

360. *Era tu parienta?*

361. *Qué parentesco es el vuestro? Sois primos hermanos? O, &c. (n.º 557.)*

362. *No fuese parienta de tu muger? Qué parentesco tienen?*

363. *No sabias, que por ese pecado, que has cometido con semejante parienta de tu muger, te hacias pariente de tu muger misma, y por eso quedabas impedido de pedirla el débito (aunque no de pagarle) mientras no te habilitase confesor, que para semejante impedimento tenga facultad?*

364. *Puede ser que sea parienta de alguna otra con quien hayas pecado? Qué parentesco es el suyo?*

365. *No sea que tenga hecho voto de castidad aquella con quien pecaste?*

366. *Cuántas veces has pecado con ella?*

367. *Dices que siempre que os veiais los dos solos; como he de saber yo cuántas veces fueron esas?*

368. Cundi mo masabi ang tantong bilang, ay turan mo cun macailan sa pagiisip mo humiguit cumolang.

369. Cundi masabi nang gayou man, sabilin mo cun ilang taon na, cun bouan, cun lingo, cun arao caya hangan sa caona onahang pagcacasala mo sa caniya.

370. At sa boong panahong iyan, macailan cang nagecasala sa caniya sa balang sang lingo? Arao arao caya, cun balang icalauang arao, cun paano?

371. At bocor sa gayong tantong pagsisiping niñyo, sa ibang manga arao, at horas di cayo din nagbibiro, at naglalaró namang maralas?

372. At doon sa inyong pagbibiroan dili din minsang nagbubucang bibig lamang cayo, at cun minsan cayo, i, nagyayacapan, at naghahalikan, at naghihipoan din nang boo niñyong catauan, na ualan di hihipoin cayo?

373. At nilabasan caya ang catauan mo nang marumi?

374. Pinalabasan mo naman ang caniya?

375. Macailan cayong nagbiroan nang gayon maghapun, cun sa balang sang lingo? At macailang nangalabasan cayo? Sapagea ito, y, bocor na casa-lanan, at lubha ding malaqui.

368. Si no puedes decir el número fijo, dile á poco mas, ó menos, segun tu juicio.

369. Si ni asi los puedes explicar, di cuántos años, ó meses, ó semanas, ó dias han pasado ya desde el primer pecado que con ella cometiste.

370. Y en ese tiempo cuántas veces pecabas con ella en cada semana? Fue todos los dias, ó cada dos dias, ó como fue?

371. Y fuera de estos actos, que turisteis, no jugabais los dos, y os burlabais tambien muchas veces en otros dias ú horas?

372. Y en aquellos juegos, que entre los dos teniais, no es cierto, que unas veces os burlabais de palabra solamente, y otras veces os abrazabais, os besabais, y os tocabais todo vuestro cuerpo sin reservar parte alguna?

373. Y tenias polucion?

374. La hacias á ella tener tambien polucion?

375. Cuántas veces al dia, ó en cada semana jugasteis los dos asi? Y cuántas veces turisteis polucion? Porque este es especial y gravísimo pecado.

376. Bocor dito, sa banta co, toui mo siyang naquiquita, at inaalaala, ay pinagnasaan mo din siya? Hindi gayon?

377. At dahelan sa gayong pag banasa mo, mey guinaua ca baga sa sarili mong catauan anomang mahalay na laró? At nilabasan caya ang catauan mo?

378. Ay ano, binutiuhan mo na iyang babaye, cun nagcahualay na cayo?

379. Macailan canang inotosan nang mauga Pareng pinagcompisalan mo nang pag hiualay mo sa caniya?

380. Ano caya ang bilin, at parusa nila sa iyo? Sabihin mo, nang matalastas co cun naguin tapat na gamot caya, cun dili sa gayong saquet nang caloloua mo.

381. Tanto manding tapat na tapat ang iguinamot nang manga Pare sa caloloua mo; at natanto co na, na ang pagca di ca gumaling, ay calooban mo lamaog, at casuayan mo din sa manga otos nila. Caya moui cana. (n.^{os} 122. 162.)

382. Gayto ding casaisayan sa iyong pagcacasala dito sa onang babaye, ay sasaisayin mo naman ang ipinagcasala mo sa balang isa, t, isa doon sa ibang manga babayeng pinagcasalanan mo?

376. Fuera de esto, segun me parece, siempre que la veias, ó te acordabas de ella, la deseabas ciertamente? No es asi?

377. Y por semejante deseo, jugaste deshonestamente con tu cuerpo? Y tuviste polucion?

378. Y, pues, has dejado ya esa muger, ú os habeis ya separado?

379. Cuántas veces te han mandado ya los Confesores que te apartes de ella?

380. Qué te mandaron, y dieron de penitencia los Confesores? Dilo, para que yo conozca si fué, ó no adecuada la medicina á semejante enfermedad de tu alma.

381. Ciertamente fué muy adecuada la medicina á la enfermedad; y conozco ya, que el no haber tú mejorado es porque no quieres y por no obedecer á lo que los Padres te han mandado. Por tanto, vuelvete. (n.^{os} 122 y 162.)

382. Asi como te has explicado en lo que has pecado con esta primera muger, te has de explicar tambien en lo que has pecado con cada una de las otras con quienes has ofendido, á Dios.

383. Totoong totoo iyang pag hihualay na niño? At matibai caya ang pag títica mong di na molimoling mag saoli sa caniya, sa birobiro man, at sa pag nanasa mo mau?

384. Diyata, toui cang inolosan nang mangá Pareng pinagcompisalan mo nang paghiualai mo sa mangá pinagcacasalanan mong babaye, ay sinonor mo din, at binutiuau mona capagdaca. Datapoua, nutao camau sa isa, anong cabolohan nito sa P. Dios, at sa caloloua mo, cun capagcouan ay ninita ca nang ibang pagcasalanan mo? Cun gayou nang gayou ang asal mo laon nang panahon, (yayamang gayou ca nga nang isang taon, at nang icalaua, at icatlong, &c. taon pa naman) di parang biro, t, pagdaraya mo ito sa P. Dios, at sa mangá cahalili niya? At sino caya, cundi icao din, ang pinagdayaan, at biniro nang demonio, nang mapacasama ca magparating saan? Cun dimo maralita ang calibugan mo, ay baquin dica nagpipilit mita nang maguin asaua mong babaye, at mag asaua cadin? Di habiling gamot ito nang P. Dios sa tauo nang mapalagay ang caniyang loob dito sa bagay na ito, at houag mapacasama? Ano caya ang sucát mong ipagdahelan, cun pagisipan ca

383. *Es del todo cierto el haberos ya apartado? Y tienes propósito firme de no volver à ella, ni de burlas, ni por deseos?*

384. *Segun eso, siempre que los Confesores te han mandado que te apartes de las mugeres con quienes pecabas, les has obedecido, apartándote al punto de ellas? Empero, para que Dios no sea ofendido, y para el bien de tu alma, qué hacemos con que te apartes así de una, si luego al punto buscas otra con quien pecar? Si así lo haces, y este es tu porte por tan largo tiempo, (supuesto que así lo hiciste el año pasado, y ahora dos, y tres, etc., años tambien) no es como burlarte de Dios, y de los Confesores, sus ministros? Y quién si no es tú, es el engañado y burlado del demonio para que te condenes eternamente? Si no te puedes contener en tus deshonestidades, por qué no procuras buscar con quien casarte, y de hecho te casas? no es este el remedio que Dios dejó al hombre para esta enfermedad, para que no se condene? Que podrás alegar cuando Dios te*

nang P. Dios nang gayong asal mong pusalian?

385. Alin man dito sa mangá babáyeng pinagcasalanan mo, ay pinilit mong dinahas caya sa pagcacasala, cun calooban din nila naman?

386. Ylan caya ang mangá pinilit mo? At diyan sa mangá dinahas, cun pinilit mo, mey dalagang totoong quinonan mo nang cabooang catauan niya?

387. Ay ano, naguin pahayag caya ang pagcuha, cun pagsira mong pilit nang pagcadalaga niya? Cun uala baga siyang quibo sa paghingí sa iyo nang anoanóman?

388. Cun baga mey hinángi siya sa iyo ang tapat na gant cun bayar sa masamang gaua mo sa caniya, at camorahan niya sa iyo, ay catongcolan mong pilit somonor nang balang inoogaling tapat, ayon sa matouir na caogalian nang mangá bayanbayan.

389. Mey siniraan cang ilang babaye nang caniyang pagcadalaga calooban naman niya?

390. Maca, caya siya, e, nagyag sa pagca cayo niya ay nagtipan na monang mag asaua?

391. Ay ano, macapag asaua na cayo?

392. At dipa nag aasaua cayo? Laonang cayong nagtipan? Magcanong pagcalauon?

haga cargo de semejante lodazal en que vives?

385. *Has violentado y forzado á pecar á alguna de estas mugeres con quienes has pecado, ó consintieron ellas libremente?*

386. *A cuántas has forzado? Habia entre ellas alguna doncella, á quien quitases su virginidad?*

387. *Y, pues, se publicó acaso el haberla tú desflorado por fuerza? Ó se ha quedado así, sin moverse ella á pedirte alguna cosa?*

388. *Si acaso pide ella que la satisfagas la injuria, que la hiciste estás precisamente obligado á cumplir lo que, segun el parage, esté determinado por justo.*

389. *Has desflorado á otra muger, aunque ella haya convenido en ello?*

390. *No sea que ella consintiese por haberos primero tratado ya de casar?*

391. *Y, pues, os habeis ya casado?*

392. *Por qué no os habeis todavía casado? Ha mucho que os concertasteis de casar? Cuánto tiempo ha?*

393. Nag tipan man cayong mag aasaua di sala pa nang P. Dios sa iñyo ang lahat na catouaan nang magasaua sa uica man, sa biro man lamang? Hangan sa dipa cayo casal sa pinto nang simbahan, mey ipinahintolot caya ang ating P. Dios sa iñyo anoano mang natotongcol sa asal na iyan? Di hindi? Ay baquin nacapangahas cang magcasala diyan sa babaye. catipan mo man? Anong sucat hintin niñyong capalaran sa iñyong pag aasaua, cun ang iñyong pinag daranan sa gayong mahal na sacramento ay ang calupaan, at ang pusaliang ipinanampalasan niñyo sa P. Dios?

394. Natatahan ca бага sa bahay niyang catipan mo?

395. Nagsisirbi ca caya, cun nag lilincor, sa magugulang niyang catipan mo?

396. Di dati mong naaalaman na sala din nang P. Dios, at nang lahat na pono ang gayong pagtahan, at pagsisirbi nang mangā lalaqui sa bahai, at sa mangā nag aalaga sa canicanilang mangā catipan sa pag aasaua?

397. Caya, anac co, ang hatol at otos copa sa iyo, ay magpaca isip ca nang ano mang

393. *Aunque os hayais concertado de casar, no os están todavía prohibidos por Dios, nuestro Señor, todos los gustos, que entre si mismos tienen los casados, aunque sean de solo boca, y aunque de burlas sean? Hasta que esteis ya casados á la puerta de la iglesia, os ha dado Dios licencia para alguna cosa tocante á eso? No es cierto que no? Pues cómo te has atrevido á pecar con esa muger, aunque sea con quien te has de casar? Qué fortuna ó buena dicha podeis esperar de vuestro casamiento cuando el camino, y disposicion para llegaros á tanto sacramento es la deshonestidad, la torpeza y la suciedad con que ofendeis á Dios, nuestro Señor?*

394. *Vives acaso en la casa de esa muger con quien estas concertado de casar?*

395. *Sirves á los padres, ó á los que cuidan de esa muger con quien te has de casar?*

396. *No sabes ya que Dios, nuestro Señor, y todos los superiores tienen prohibido á los hombres semejante vivir en la casa de las mugeres con quienes estén tratados de casar, y tambien en el servir á sus padres?*

397. *Por tanto, hijo mio, lo que te aconsejo, y mando es, que discurras algun buen pre-*

sueat mong ipagdahelang di ica-sira nang puri niyang catipan mo, sa pag alis mo sa bahai niya, at umalis ca din; at houag mo namang pagsisirbihan sila nang gayon.

398. Yto pa ang otos co naman sa iyo; toui mong daralauin ang iyong catipan, ay houag cang humarap sa caniya saan man, cun mag iisa cayong dalaua. Houag mong dalauin, cun uala doon din sa harap niñyo ang mangá bibiananin mo, cun iba cayang tauong caalang alanganan niñyo, nang houag cayong marulas sa dati niñyong mangá mahahalay na asal, na iquinapapacasama nang iñyong puri, t, mangá caloloua.

399. Bocor dito, opau na quipag biro ca naman sa ibang mangá babaye? (cun napabiro ca caya sa ibang mangá lalaqui?) Cun sa capoua mo lalaqui, cun babaye?

400. At doon sa iñyong pag lalaró, at pagbibiro, ano? Mahalai caya ang iyong buchang bibig, at tongcol sa calibugan?

401. Bucang bibig na lamang yaong iñyong pag bibiroan, cun nagbibiroan naman cayo nang iñyong mangá camay?

402. At paano caya yaon? Nag aaglahian, at nag dorocotan cayo, at nag bihipoan

testo, que no sea contra el crédito de esa muger con quien te has de casar, para irte de su casa, y de hecho véte, y no vuelvas á servirlos de ese modo.

398. *Esto mas te mando tambien; siempre que hubieres de visitar á tu concertada de casar, no te pongas en su presencia. si hubiéreis de estar solós los dos. No la visites, sino estuvieren presentes á vosotros los que han de ser tus suegros, ú otra persona á quien tengais respeto, para obviar el que solos os desliceis á las fealdades á que estais habituados, y que pierden vuestro crédito y vuestras almas.*

399. *Ademas de esto, puede ser que hayas jugado, y jocosado con otras mugeres? (O hayas permitido, ó dejado, que otros hombres jueguen, y jocoséen contigo?) ó con otros hombres como tú, ó con otras tambien mugeres?*

400. *Y en aquellos vuestros juegos, y burlas, qué cosa? Lo que hablabais eran fealdades, pertenecientes á deshonestidad?*

401. *Fué solo de boca aquel juego, ó burlas, que tuvisteis ú os burlábais tambien de manos?*

402. *Y como fué aquello? Os provocabais, y tocabais deshonestamente, y os descubriais*

caya, cun nagpaquitaan naman cayo doon sa iinyong catouaan?

403. At nilabasan ca nang marumi? Cun pinalabasan mo caya ang mangá cabiroan mo?

404. Ylan cayong nagbibiroan nang gayon? At ilan sa iinyo ang mey asaua? At ilan ang ualang asaua? At mey ibang mangá caharap na nanonoor sa iinyo?

405. At macailang nagbiro cayo nang gayon? (n.º 367.)

406. Yiang iinyong pagbibiroang mahalay ay pinanganganlan niinyong catouaan lamang. Tapat nğang panganganlan cun sa inferno lamang talastasia; sa pagca ang mangá demonios la mang ang nangatotoua sa gayong fiestang inferno. Sila nğa ang nacapupucao, at nanonoceso sa iinyo sa gayong cahalahalai na bucan bibig, sa gayong paghihipoan niinyo, pauang pusalian, calibugan, calupaan, na sala ding tingnan nang sinomang cristianong mabaet, at asal nğang hayop yaon. At sa maquita nang mangá diablos eng pag sasonor niinyo sa canilang mangá panonoceso, at ang iinyong pananampalasan sa Panginoon Dios, ay nangatotoua din sila, nangagsasaya, luugmibotlibot sa iinyo, nagoolaola, at nagtatagumpay pa. Siya nğa,

tambien en aquella vuestra diversion?

403. Y tenias tú polucion? Ó hiciste que la tuviesen las otras personas con quienes jugabas así?

404. Cuántos erais los que así os burlabais? Y cuántos de vosotros eran los casados, y cuántos los no casados? Y habia otras personas presentes mirando lo que haciais?

405. Y cuántas veces habeis jugado así? (n.º 367.)

406. Esos juegos, y burlas deshonestas las llamais vosotros alegría solamente, y fiesta; y es propio el nombre, si del inferno solamente se entendiese; porque solamente los demonios son los que se alegran en tales infernales fiestas. Ellos son los que os escitan, á tales, y tan sucias palabras; á tales y tan deshonestos tocamientos, todos lujuria, y lodazal, abominable á los ojos de cualquier cristiano timorato, porque solamente las bestias hicieran tales cosas. Y al veros así, tan obedientes á sus mandatos, y tan ofensibles á Dios, se alegran mucho, y os rodean, cantando, y celebrando vuestra perdicion, y su victoria. Esta es, y no otra, vuestra fiesta, y alegría. Por lo que te aconsejo, y mando, hijo, que huyas de fiesta tan

at hindi iba, ang iinyong fiesta, t, catouaan. Caya nga yata, ang hatol, at otos co pa sa iinyo, anac co, ay umilag ca sa gayong infernong fiesta. Houag ca nang muling maquipagbiro, houag-pabiro sa canino mau nang gayon. Sauayin mo sila, at cundi pasawai sa iyo, ay umalis cang tambing doon, nang houag cang maramay nang gayong ualan caraming casalanang malalaki sa P. Dios, at sa iinyong mangá caloloua.

407. Opan sa capoua mo lalaki, cun sa capoua mo babaye, mey bocor na cahalayan ca?

408. Ano caya yaon? Nag-siping baga cayo, cun nagbabauan caya cayo, cun ano, ano caya ang gaua niinyo? Houag cang mahiyang magsaisai, yamang uala cang hiya sa pag gaua nion sa harapan nang P. Dios na nacaquita sa iyo doon, at dito, y, caharap mo din naman, at tinitingnan niya cun paano ang pagsasabi mo, t, pagcocompial.

409. At mey guinaua ca caya anomang cahalayan sa alin nang hayop? At cun ano caya yaon? At cun macailan? At mey caharap na tauo? Ylan catauo?

410. Tumangui ca caya sa iyong asaua, cun sinongpong siya nang pagcaibig sumiping sa iyo?

infernal. No vuelvas á jugar así con persona alguna, ni permittas jueguen otras contigo. Prohibeles semejantes cosas, y de no querer dejarlas, véte tú de allí al punto, para no ser participante de tanta multitud de pecados graves como allí se cometen contra Dios, y contra vuestras almas.

407. *Puede ser que con otro hombre como tú, ó con otra como tu muger, hayas cometido alguna especial deshonestidad?*

408. *Y qué fué aquello? Os juntasteis los dos, ú os pusisteis uno encima de otro, ó como fué aquello, que hicisteis? No tengas vergüenza de explicarlo, supuesto no la tuviste para hacerlo delante de Dios, que te estuvo allá viendo, y aquí está tambien presente mirando como lo dices, y como te confiesas.*

409. *Y has hecho alguna fealdad con algun animal? Que fué lo que hiciste? Y cuántas veces? Y fué delante de otras personas? Cuántas eran?*

410. *Te has negado á tu consorte, cuando quiere juntarse contigo?*

411. Baquin ca tungman-gui? Macailang tinanguihan mo siya? Dati cang maliuag cayang sumonor nang caibigan niya sa gayong bagai? At iquinagagalit caya niya ang pagtaugui mo sa caniya? (n.º 34.)

412. At sa pagsisiping niñyong magasaua mey inaalaala cang tiquis, at quinalologdan caya sa loob mong ibang tauo?

413. Mey asaua caya yaong inaalaala mo, cun camaganac mo caya, cun nang asaua mo din? At macailan caya iyang pag aalaala mo, t, pagcalogor mong tiquis sa tanan loob mo?

414. Cun nagsisiping caying magasaua, pinagiiba niñyo caya ang dating ogaling añyo nang iñyong mangá catauan sa gayong gaua? At cun ano caya iyang pagcaiba? At baquin nag-iiba cayo nang dating ogali? Nilabasan ca caya nang marami sa loual nang iñyong pagsisiping dahelan sa iñyong pagcacaiba? Sinarhiya mo caya, cun pager ualan bahala mo, cun paano caya yaon?

415. Nagnasa ca бага sa boo mong loob magcasala sa ibang babaye? Ylan sila? Ylan sa mangá pinagnasaan mo ang mangá mey asaua? Alin man camaganac mo, cun nang asaua mo caya, pinagnasaan mo naman nang gayou?

411. *Por qué te negaste? Cuántas veces le has resistido? Eres de ordinario difícil de obederte en eso? Y él se enoja por tu resistencia? (n.º 34.)*

412. *Y cuando te juntas con tu consorte, te acuerdas, y de propósito te deleitas en otra persona?*

413. *Es casada aquella persona, ó parienta tuya, ó de tu propio consorte? Y cuantas veces te has así acordado, y deleitado de propósito, y de todo tu corazón?*

414. *Cuando vosotros, marido y muger, os juntáis, variáis de la ordinaria postura de vuestros cuerpos para el efecto? Y que variación es esa? Y por que variáis así la ordinaria postura de los cuerpos? Y tuviste derramamiento fuera del mismo acto conyugal por causa de vuestra variación? Fue de intento tuyo, ó por no poner el debido cuidado, ó como fue aquello?*

415. *Has deseado de todo tu corazón pecar con otra muger? Cuántas eran casadas de esas que has deseado? alguna de ellas era parienta tuya, ó de tu muger?*

416. Maca ilan cang nag-nasa nang gayon sa balang isa, t, isa? Opan di mo mabilang, sa pagca pinagnasaan mo yata ang balang babayeng minamabuti mo, at inaari mong maganda, mey asaua man, uala mang asaua, camaganac mo man caya?

417. Pinaquiosapan mo caya alin mang babaye sa masama; cun pinaoolhan mo ang lalaqui, sa biro man lamang yaon, at diman palaman sa loob?

418. Na capanaguinip ca caya nang mahalai?

419. Naug maguising cana, ano? Pinaanindim mong tiquis yaong mahalai na panaguinpan, at qimalogdan mo? Cun iniuacsi mo, t, lirabanan mong tambing?

420. Nag auit ca caya nang mangá mahahalai na auit, cun pinaquingan mo caya?

421. At palaman caya sa loob mo ang mangá gayong mahahalai na auit, at quinaloguran mong tiquis?

422. Mey sinolohan cang tavo sa anomang gaua mong mahalay, cun sinolohan ca nang iba?

423. Ay at napasolohan ca? Mey mangá asata caya ang pinagsolohan mo?

424. Anong pagcasolohan? Naguin sugosuguan ca; cun man-hahatol; cun mapaghatir caya;

416. *Cuántas veces has des-seído asi á cada una de ellas? Puede ser que no las puedas contar, porque hayas deseado á cualquiera que te haya parecido hermosa, fuese ó no casada, ó aunque fuese tu parienta?*

417. *Has hablado á alguna muger para alguna cosa mala, ó has consentido con algun hombre aunque haya sido de burlas solamente, y sin intencion de que llegase á efecto?*

418. *Has soñado en cosas deshonestas?*

419. *Habiendo tú ya despertado, qué cosa? Pensaste de propósito, y te deleitaste en aquel sueño torpe? O le sacudiste de ti, resistiéndole al punto?*

420. *Has cantado cantares deshonestos, ó los has oído?*

421. *Y se imprimian en tu corazon aquellas deshonestidades de los cantares, y de intento te deleitabas en ella?*

422. *Has hecho alcahuete tuyo ú alguna persona, ó has sido tú alcahuete de otra?*

423. *Por qué consentiste en la maldad de ser alcahuete? Éran casados los á quienes alcahueteaste?*

424. *Y en qué los alcahueteaste? Ibas y venias con recados de uno y otro; ó les dabas*

cun ano caya ang pagsisirbi mo sa canila?

425. Nagpataon ca caya sa mangá naalaman mong tantong magcalunya? At ang bahay mopa ang pinagtataonan nila? Pinaalis mona? Cun sinabi mo caya sa Pare; nang houag cayo nila mapacasama?

426. Nagpacabuti ca caya sa catauan mo? Anong sarhia mo doon? Maca nang pitahin ca sa masama? Opan, nagpapuri ca lamang, at nagparangalan?

427. Naquihalo ca cayang naquipaligo sa di capoua mo lalaqui, cun sa di capoua mo babaye? Ano, t, di casalanan iyan, at panganib na malaqui sa pagcacasala niñiyo sa P. Dios sa pagpapanindim, at pagnanasa man lamang, cun cayong mangá lalaqui, t, babaye, na halos mangá hobo din, ay magtitinginan doon sa paghohobar, sa paliligo, at sa iñyong pag ahon sa tubig, at pagdaramit?

428. Cun sinompong ca nang masasamang pita, t, caibigan nang catauan mo tongcol sa cabalayan, ay ano бага, pinanimdim, at quinalologdan mong tiquis, cun pinagpipilitan mong iuacsi, t, labanan?

consejo para pecar; ó Herabas y tréas, ó qué era en lo que los servías?

425. *Has admitido en tu casa á algunos, sabiendo tú ciertamente, que eran amancebados? Y en tu misma casa los alcahuetabas? Los has ya despedido? O se lo has dicho ya al Padre, para que tú, y ellos no os perdais y condencis?*

426. *Has hermoscado á tu cuerpo con alguna especialidad? Y qué intento era el tuyo en aquello? No fuese para ser apetecida para mal? O puede ser que fuese por solo vanidad, y vanagloria tuya?*

427. *Te has bañado entre personas de otro sexo? Cómo no ha de ser eso pecado, y peligro grande de pecar, á lo menos de pensamientos, y deseos, estándos viendo, casi del todo desnudos, hombres y mugeres, al desnudaros, bañaros, salir del agua, y vestiros?*

428. *Cuando se escitan en tí feos apetitos de torpeza, qué cosa, te estás de propósito pensando, y deleitando en ellos, ó procuras desecharlos y resistirlos?*

429. Di mo dating naaalaman, na cun tiquis mong pinanimdim, at quinalogdan ang mangá gayong mahalahai na sompong, sasangquisap man la mang nang mata mo ay casalanan ding daquila?

430. At doon sa horas nang gayong pagpapanimdim mo, mey guinawa ca caya sa catauan mo anomang mahalahai na gaua?

431. Cun ano caya yaong gaua mo? Dinama, cun hinipo mo caya ang cabahagui mo, at pinaglaroan?

432. At nilabasan ang catauan mo nang marumi? Macailan? (n.º 367.)

433. At doon sa horas na yaon, mey pinagnasaan cang babaye? Mey asawa siya, cun camaganac mo caya?

434. Ang catauan mo, cun ang catauan caya nang iba, ay guinamot mo, cun pinacaen, cun pinainum mo cayang tiquis nang anomang icasolong lamang nang calibugan?

435. Cun mey naringig cang pagtatauag sa simbahan sa alinmang pag asawa, at naalaman modin ang di sucat icapag asawa nila, maceano man ang pagcalibim nang harlang, ay sinabi mo caya sa Pare nang houag cang maramay sa camilang casalanan?

429. *No sabes ya, que si de intento te pones á pensar, y deleitarse en semejantes movimientos torpes, aunque solo sea por un cerrar y abrir de ojos, es peccao mortal?*

430. *Y en aquel rato en que asi te estabas pensando en cosas torpes, hiciste alguna cosa fea en tu cuerpo?*

431. *Que fué aquello que hiciste? Tocaste de intento tus partes deshonestas y jugueteaste con ellas?*

432. *Y tuviste poluicion? Cuántas veces? (n.º 367.)*

433. *Y al mismo tiempo deseabas á alguna muger? Era casada, ó parienta tuya?*

434. *Has medicinado, dado de comer, ó de beber á tu cuerpo, ó al de otra persona, alguna cosa para solamente excitar la lujuria?*

435. *Sabiendo tú ciertamente, que algunos no se pueden casar por impedimento, que tienen, aunque sea muy oculto, se lo has dicho al Padre luego que oiste que se proclamaban en la iglesia, para no ser participante de su peccado?*

436. Toui cang sompongin (anac co) nang gayong mangã mahahalay na sompong ay magdalita ca, at pagsaquetan mong agar pauin, iuacsing tambing, at labanan; houag mong tiquis panindimin sa sangquisap man lamaug. Paampon ca sa Dios, erusan mo ang catauan mo, at patolong ca sa mahal na Virgen. Mag ingat, at matacot ca sa Dios na caharap mo doon; at bagaman dinalita ca niya hangan ngayon, anong naalaman mo cundaralitan capa? Macapal na macapal na tauo ang mña iniubos pinacasama nang P. Dios sa infierno doon din sa canilang catouaan, paglalarò, at calogorang mahalai; tinambingan din sila nang huling hatol nang P. Dios, pinisanan doon din, at naholog ngani sa infierno mag parating saan. Aba mo, cun maguin cabilang ca nila sa ualan hanga?

436. Hijo mio, siempre que se escitaren en tí semejantes deshonestidades, procura esforzarte à desvanecerlas, desecharlas, y resistirlas al punto, sin detenerte à pensar en ellas, ni por un cerrar y abrir de ojos. Pide à Dios que te ayude, has la señal de la cruz en tu cuerpo, suplica à la Virgen Santísima que te ayude. Guárdate y teme à Dios, que está allí presente, y aunque hasta ahora te ha sufrido, qué sabes si te sufrirá mas? Muchísimos son los hombres à quienes su Magestad ha condenado al infierno, estándose alegrando en semejantes juegos, y deleites deshonestos; les cogió repentinamente la última sentencia de Dios, se quedaron allí muertos, y cayeron al infierno por toda una eternidad. Miserable de tí, si llegares à ser uno de ellos para siempre?

Ang icapito, at ang icapolong otos nang P. Dios.

Houag cang magnacao.

Houag cang magnasa nang di mo ari.

437. Mey pinagnacao ca?

438. Ano caya ang pinagnacao mo?

El séptimo, y décimo mandamientos de Dios Ntro. Señor.

NO HURTES.

NO DESEES LA HACIENDA AJENA.

437. Has hurtado?

438. Qué es lo que has hurtado?

439. Sinong pinagnacauan mo? Opan mangá magugulang mo, cun iba cayang tauong di iba sa iyo?

440. Yaong pinagnacauan mo, ay nagecacaotang caya sa iyo nang anoman?

441. Casing halaga caya ang pinagnacáo mo sa caniya nang otang niya sa iyo?

442. Cun gayon, houag mo na siyang singilin nang otang; at cun bayaran ca niya, ay houag mong tangapin; ipagdahelan ang balang na iibig mo sa caniya; hamang uala na siyang otang sa iyo. Datapoua, cun malaqui ang totoong halaga nang pinagnacáo mo sa otang niya sa iyo, ay isaoli mong lihim sa caniya ang labi.

443. Ang pinagnacauan mo ay tauong mayaman caya, cun due-hang totoo? Sapagea cun ogaling tagalog siya, ay casalanan ding malaqui eun halagang saicapat ang pinagnacáo sa caniya.

444. Mageano caya ang halaga niyong pinagnacáo mo?

445. Ay ano, na sa iyo pa yaong pinagnacáo mo, cun sinira mo na caya?

446. Cun boo pang na sa iyo, ay isaoli mo sa pinagnacauan mo. Di ito din ang iibiguin mo, cun pagnacauan ca nang balang na?

439. *Á quién hiciste el hurto? Puede ser que haya sido á tus padres ó abuelos, ó á otra persona de tus mismos parientes?*

440. *Aquel á quien hurtaste, te debe alguna cosa?*

441. *Lo que le hurtaste es de igual valor á lo que te debía?*

442. *Siendo asi no le cobres ya la deuda y si él te la pagare, no la recibas, pretesta lo que te pareciere para no recibirle la paga, supuesto que ya no te debe cosa alguna. Empero, si es justo valor de lo que le hurtaste es mayor que la deuda que te debía, vuélvele ocultamente la demusta.*

443. *La persona á quien hurtaste es hombre rico, ó es pobre verdaderamente? Porque si es tagalog comun, es pecado grave el quitarle un real, ó su valor.*

444. *Cuánto valdrá aquello, que hurtaste?*

445. *Y pues, tienes todavia en ser aquello, que hurtaste, ó lo has consumido ya?*

446. *Si aun está en ser lo que hurtaste, vuélveselo á quien se lo hurtaste. No es esto lo que tú quisieras, si á tí te hurtáran alguna cosa?*

447. Cun sira na ang pinagnacao mo, ay pacaisipin mo sa harapan nang P. Dios cun magcano ang tantong halaga niyong sinira mo, at siyang ibayar mo sa pinagnacauan. Cun naalaman niya na icao nga ang nagnacao, siya mo ding bibig-yan, datapoua, cundi niya naalaman, ay alagaan mo ang iyong pūri, at houag mo siya ding big-yan, cundi itapun, cun ilagai mong lilihim sa macoconan niyang pilit; cun isipin mong hanapin ang ibang daan sa pagbabayar sa caniya. Hani?

448. Maca ari din sa simbahan ang pinagnacao mo?

449. Diman ari sa simbahan, maca sa loob din nang simbahan pinagnacao mo?

450. Mey sinira ca cayang ari anomang nang capoua mo tauo? Ano bāga yaong sinira mo? Magcano ang halaga niya? Ay baquin sinira mo yaon?

451. Nagdaya ca sa capoua mo tauo? Ano cayang pagdaya mo sa caniya? Magcano caya ang halaga nang naraya mo sa caniya? Baquin mo siya pinagdayaan? Maca sacali sapagea pinagdayaan ca mona niya nang singhalaga din?

452. Casapacat ca caya nang ibang tauong nagnacao, cun sungmira, cun nag daya caya nang anomang.

447. *Si ya no está en ser lo que hurtaste premedita, ante Dios, nuestro Señor, el cuánto de su justo precio, y paga con él á quien hurtaste. Si sabe él ciertamente que tú fuiste el ladrón, á él mismo se lo has de dar; pero si no lo sabe, mira por tu crédito, y no se lo des á él mismo, sino es arróvalo, ó ponlo ocultamente á donde él precisamente lo pueda tomar; ó buscar otro camino, ó medio para pagarle. Lo entiendes?*

448. *No sea que fuese alhaja de la iglesia lo que hurtaste?*

449. *Aunque no fuese cosa de la iglesia, la hurtaste dentro de la iglesia?*

450. *Has destruido alguna cosa de tu prójimo? Qué fue aquello que le destruiste? Cuánto valia? Por qué lo destruiste?*

451. *Has engañado á tu prójimo? Qué engaño fue ese? Cuánto valia lo que le engañaste? Por qué le engañaste? No fuese porque él te hubiese engañado á ti primero en otro tanto?*

452. *Has sido participante en algun hurto, ó destruccion, ó engaño, que se haya hecho?*

453. Ano cayang pagsasapacat mo sa caniya? Cun anong pagtulong mo sa gayong bagai?

454. Maaalaman mo, na mey catongcolan cang mag bayar nang cabooan niyong pinagnacao, cun sinira, cun dinaya niinyong lahat, sa mey ari niyon, cahimat di mo napaquinabang anoman doon. Alintana cun naalaman mong tanto ang totoo, t, boong pagbabayar nang ibang manga casapacat mo sa mey ari, ay uala cang catongcolan.

455. Nagdaya ca baga sa capoua mo tauo sa anomang pagtitipan, cun pagtotongo, cun pagbabaliuas, cun calacal caya niinyo? Magecno caya ang naraya mo sa caniya?

456. Nagdalawa cang salop caya sa pagtacal; isang malaqui sa pagbili mo, at isang munti sa pagbibili mo sa iba? At gayon ding itinatanong co sa iyo tougecol sa pagtitimbang, at sa pagsucat nang balangna?

457. Atmaguin magecno caya ang nacoa mo sa gayong pagdaraya mong pagtacal, cun pacacisipin mo, t, pisanin?

458. Ysa lamang catauo caya ang pinagdayaan mo nang gaion, cun marami caya?

459. Balang iyong naquiquilalang pinagdayaan mo, ay pilit bayaran mo nang naraya mo sa caniya; at ang naraya

453. *De qué modo participaste? Ó en qué ayudaste en semejante cosa?*

454. *Has de saber que tienes obligacion á pagar por entero lo que hurtasteis, destruisteis, ó engañasteis todos, á su dueño, aunque tú no participases de cosa alguna de ello. Pero si de cierto sabes, que los compañeros pagaron cierta, y enteramente al dueño, el daño, no tienes obligacion alguna?*

455. *Has engañado á otro en algun concierto, trato, ó contrato? Eñ cuánto le engañaste?*

456. *Has usado de dos gantas, ó medidas; una grande para comprar, y otra pequeña para vender á otro? Y lo mismo te pregunto en cuanto á pesar, y medir con vara, braza, etc.*

457. *Y cuánto vendrá á ser lo que has cogido con semejante engaño en medir, premeditándolo bien, y juntándolo todo?*

458. *Á una sola persona has engañado así. ó han sido muchas las así engañadas?*

459. *Á cualquiera que conozcas de los que has engañado, es preciso que los pagues lo que les has quitado; y lo*

mo sa dimo naquiquilata, ay ilimos mo sa mangá salantang taua, cun ipatongcol mo sa mangá caloloua sa Purgatorio: at houag ca nang moling magdaya sa caninoman. Diman natalastas nang mangá pinagdayaan mo, naquiquita diu nang P. Dios, at susumpain diu niyang iyong gayong paghahanap nang buhai, at cun ano cayang sucat hintin mong paquinabang sa sinumpa nang P. Dios?

460. Cun icao caya, e, naglalaco nang alac, cun nang langis, cun nang gatas, cun nang ibacayang laeo, ay hinahaloan mo nang tubig, cun nang iba ca yang bagai?

461. Mey inomit ca cayang anoman sa ipinagcatinuala sa iyo? Magcano ang halaga niyong inomit mo?

462. Mey binonot ca cayang mangá tolos, cun mangá tarac; cun inalis mo ang hauga, cun inalindan mo caya ang pilapil nang buquir mo, nang gamitin mo ang lupa nang cahanga mo?

463. Mey inalipin cang alinang tauong di totoong alipin mo?

464. Mey quinacamtan cang anomang aring di ari mong tanto? Opan meyang iquina alang alang, ang loob mo, cun nang galing бага yaong ari, cun dili caya sa catampatan? Pacaisipin

que has engañado á los que no conoces, dalo de limosna á los pobres, ó aplicalo á las benditas ánimas del Purgatorio: y no vuelvas á engañar á otra persona alguna, porque aunque los engañados no lo conozcan, lo vé ciertamente nuestro Dios, y Señor, y maldiceirá su Magstad tu modo de buscar la vida; y qué provecho podrás esperar de lo maldito de Dios?

460. Si acaso tratas tú en vender vino, aceite, leche, ú otra alguna cosa, lo mezclas con agua ó con otra alguna cosa distinta?

461. Has sisado algo de lo que se ha fiado de tí? Cuánto sería el valor de lo que sisaste?

462. Has arrancado las estacas, ó has quitado el mojon, ó mudado los linderos de tu sementera, para entrarte en la tierra de tu colindero?

463. Tienes esclavituado á algun hombre, que no sea verdaderamente esclavo tuyo?

464. Posees alguna hacienda que no sea ciertamente tuya? Puede ser que dudes sobre ello; si así es, premeditalo bien, y consúltalo con persona inteligente y está á lo que fuere justo.

mo, t, isangoni sa maruuung, at suundi mo ang catouiran; maca icapacasama mo iyang ari?

465. Cun mey alin mang casono ca caya sa bahai mo dahelan sa otang niya sa iyo ay iniisip mo caya ang boo niyang pagsisirbi at pagal sa iyo, at inauas modin sa otang niya caya sa iyo?

466. Cun baga dahelan sa paotang mo alin mang tauo, nagsaula siya sa iyo nang buquir, cun hayop, cun halamanan, cun iba cayang bagay na pinaquiquinabangau niya ay binabauasan mo ang paotang mo sa caniya nang tantong tapat sa paquinabang mo sa sanla?

467. Nagpalabis ca caya nang salaping paotang mo sa pagcaliban a nang nang pagbabayar sa iyo?

468. Opan caya ca lamang nagpalabi sa pagca uala cang ibang salaping mapohonan sa pag habanap nang buhay, at at pagaalida mo sa mangâ catongcolan mo?

469. Nagpatubo ca baga nang salaping ipinaotang mo sa iba? Saisayin mo iyang magaling, nang mahatolan cata nang catouiran.

470. Mey itinago ca cayang alin mang testamento, nang di ca piliting sumunor nang mangâ otos sa iyo doon?

Mira no sea que esa hacienda te condene?

465. *Si acaso tienes sirviendo en tu casa alguna deuda, que te deba, premeditas el cuanto vale su servieio, y trabajo, y lo descuentas de su deuda?*

466. *Si por alguna cosa que haya prestado á alguno, ha empeñado en ti alguna sementera, animal, huerta, ó alguna otra cosa, que él disfrutaba, le descuentas de tu empréstito el usufructo que tú percibes de la tal prenda, ó cosa empeñada?*

467. *Has llevado acaso usuras del dinero, que has prestado, precisa y solamente por retardarse la paga?*

468. *Puede ser que solamente le lleves la demasia por el lucro-cesante, por no tener tú otro dinero con que poder buscar tu vida para atender á tus obligaciones?*

469. *Has llevado logro del dinero, que has prestado á otro? Espliega bien eso, para que te pueda yo aconsejar lo justo.*

470. *Has ocultado algun testamento, para que no te obliguen á cumplir lo que en él te mandaron ejecutar?*

471. Cun baga mey minana cang ari sa tauong nagcaotang sa iba, at nagcasiya ang mana sa pagbabayar; ay ano, cun baga ualan ibang magbabayar, ay nabayaran mona ang otang?

472. Nagcacaotang ca caya sa alin mang tauo?

473. Magcano caya ang otang mo sa caniya?

474. Lauon nang otang mo iyan? Magcano ang pagca lauon? Tapus na ang arao na tipan niño sa pagbabayar mo sa caniya?

475. At di mo nabayaran na? Maca panhihinayang mo lamang sa salapi mo ang dahelan; cun pagaualang bahala mo sa pagbabayar?

476. Mey capangyarihan caya ang pinagcacaotangan mo, na hiudi siya na sasalatan, cun capoua mo maralita?

477. Nagpipilit siyang maningil sa iyo, at sinasaquit ca niya nang pagbabayar mo?

478. Sa banta co, toui ca niyang sinisingil, ay sumusucal dia ang loob mo, at quinagagalitan mo siya, at opan tinampalasan mo, t, pinagtungayauan naman? Catoiran baga ito, auac co? Ytonga ang tantong ganti mo sa na aua sa iyo? Palamara cangang tauo; at calupitlupit

471. Si has heredado alguna hacienda de alguno, que debiese algo á otra persona, y la herencia fuese suficiente para pagar la tal deuda; que cosa, no habiendo otro que pague, lo has pagado tú ya?

472. Debes algo á alguna persona?

473. Cuánto es lo que le debes?

474. Es ya antigua esa deuda? Cuánto ha que la debes? Se cumplió ya el término, ó plazo, que pactasteis para pagar?

475. Y por qué no la has pagado ya? No sea que te se haga duro el soltar la plata, y esa sola sea la causa; ó por el ningun cuidado que pones en pagar?

476. Tiene posibilidad tu acreedor, de modo que no se halle necesitado, ó es pobre como tú?

477. Procura tu acreedor cobrar de ti, y te aprieta porque le pagues?

478. Á lo que me parece, siempre que tu acreedor te ha pedido que le pagues, te has enfadado, y enojado contra él; y aun puede ser que le hayas tratado mal, y dicho tambien malas palabras. Es razon esto, hijo mio? Esta es la correspondencia que tienes con quien te

ngani sa harap nang P. Dios, at nang sino mang mabaet iyang iyong asal. Sino caya ang maauang muli sa iyo, cun gayon ang ganti mo?

479. Cun tauo cang maralita, at uala cang icabayar ay magpacumbaba ca, at itauar mo ang utang sa pinagcaotaugan mo; opan ipatauar din niya sa iyo alang alang sa P. Dios.

480. Maralita caman, cun di ipatauar sa iyo nang pinagcaotaugan mo, ay magpilit cang mag otai otai mang magbayar sa caniya niyang otang mo.

481. Yayamang mey icabayar ca ngayon sa caniya, ay moui cana mona, at bayaran mo siyang tambing, nang houag maguin casalanan mong muli iyang otang mong lauon. Cun matapus mona ito, ay magsaoli ca dito, at cocompialin cata.

482. Cun icayo, Capitang basal, cun mey baras, cun Cabeza sa Balangai, cun mey iba ca cayang oficio na halal sa pagpapasonor sa marami, mey guinaua ca bagang anomang di catouiran sa alin mang sacop mo?

483. Cun ano caya iyang di catouirang guinaua mo? Pinabouis mo caya ang di pa dapat pabouisin, cun ang uala

hizo bien? Realmente eres hombre ingrato, y desconocido; y ante Dios, y los hombres, abominable ese tu mal porte. Quién se apiadará otra vez de ti, si esa es tu correspondencia?

479. *Si eres tan pobre, que no tienes con que pagar, humillate, y pide á tu acreedor te perdone la deuda, que puede ser lo haga por amor de Dios?*

480. *Aunque seas pobre, si no te perdona tu acreedor, procura irle pagando, aunque sea poco á poco, esa tu deuda.*

481. *Supuesto que tienes ahora con que pagarle, vuélvete por ahora, y págale al punto; para que ceses de ofender á Dios por no pagar esa deuda. Cumplido ya esto, vuelve aqui, y te confesaré.*

482. *Si acaso eres tú Capitán actual del pueblo, ó tienes otro cargo de justicia, ó eres Cabeza de Barangay, ó tienes algun otro oficio destinado al gobierno de muchos, has hecho á alguno de ellos alguna cosa no justa?*

483. *Qué injusticia es esa, que has hecho? Has cobrado el tributo á quien aun no debe tributar, ó á quien no tenga*

nang catorelang, cun sininġil mo caya nang labis sa catongcolang bouis?

484. Pinapag atag mo, cun pinalacar, cun pinatugpa mo caya alin nang alaga mo, caudi niya caatagan, cun calacaran, cun catugpahan caya?

485. Maca cabigan, cun ayon caug tauo sa pagpapasonor sa iyong mangā alaga at pinatauar mo ang mangā hinlog, mangā cabig, at mangā catoto mo caya sa mangā atag, at sa mangā polos?

486. Maca sacali, mapagpaopa caug tauo sa iyong pagpapasonor, at nasasalatan man ang tauong sacop mo, ay hindi mo siya cauaan, cun di ca niya opahan nang balang na?

487. Nagpasohol ca caya sa ano mang osap, cun capolongan caya cun sa ano ano mang ipinagcatalala sa iyo; at caya hinatolan mo yaon nang di catouran?

488. At icao, tauong mey bouis, nonouis ca baga sa Haring Panginoon natin ayon sa otos nang P. Dios? Maca itinatago mo ang icabobouis, at ipinagdarahelan mo ang caralitaan mo, nang di ca paboisin, bago mey roon ca ding icabobouis?

489. Maliuag ca caya sa pag bouis, cun sa pag aatag,

ya obligacion por ser reservado; ó has cobrado mas del justo tributo?

484. *Has hecho trabajar en las obras comunes del Rey, ó del pueblo, á quien no le tocase segun el justo y debido repartimiento?*

485. *Mira no seas parcial en tu gobierno, y escuses de los trabajos comunes á tus parientes, allegados y amigos?*

486. *No sea, que seas hombre interesado en tu gobierno, y aunque veas á alguno necesitado, no tengas de él compasion, si no interesas de él alguna cosa?*

487. *Te has dejado cohechar en algun pleito, junta, ó en otra qualquiera cosa que se haya fiado de ti, y por eso sentenciaste, diste tu parecer contra razon, y justicia?*

488. *Y tú, tributante, tributas al Rey, nuestro Señor, segun lo manda Dios? No sea que escondas, y ocultes tus posibles, y pretestes la pobreza, que no tienes, para que no te hagan tributar?*

489. *Eres, ó te haces pesado, y difieil en pagar el tributo,*

cun catongelan mo, at caya nagbihirap ang Cabeza, at ang mangá mey baras sa pagsingil, at sa pag bahanap sa iyo?

490. Nagsusugal ca caya? Auong sugal mo, sabong lamang, cun naipes, cun daros caya, cun ano? Mapag sugal ca nãa baga?

491. At iyan ding sugal ay ang dati mong paghahanapan nang buhai? Cun nag sugal ca lamang maminsan minsan?

492. Nagdaraya ca caya sa mangá casugal mo? Opan na pagdayaan ca naman nila nang sing gayon? Natanto mo din ang canilang pagdaraya sa iyo? Diyata, nagdarayaan din cayo?

493. Doon sa iñyong sugal, sa basta co, hindi mauauala ang mangá pagbibirong masasama nang mangá nanalo, at ang mangá galit, at casucalan nang loob nang iba; ang mangá panunungayao, mangá sumpa, at pag papatiuacal nang mangá natalo; at opan mey tungmatampo pa, t, naghibi-wanaquit sa Panginoong Dios?

494. Naquipagsugal ca caya sa alin mang alipin, cun bato, cun babaye, cun sa-iba cayang tauong ualang sariling ari? Sa pagca balang matalo mo sa ca-

y en asistir á los trabajos comunes, cuando te toca, y por eso padecen el Cabeza, y los oficiales de vara para cobrar de ti, y buscarte?

490. *Juegas tú? Qué juego es el tuyo, á los gallos solamente, ó naipes, ó dados, ó qué cosa? Eres en realidad jugador?*

491. *Y es ese juego en el que buscas la vida? Ó juegas solamente de cuando en cuando?*

492. *Engañas á los que juegan contigo? Puede ser que tambien ellos te hayan engañado en otro tanto como en lo que tú los engañastes? Sabes ciertamente que te han engañado? Segun eso unos á otros os engañais?*

493. *En vuestro juego, á lo que me parece, no faltarán las burlas malas de los que ganan; los enojos, y enfados de otros, las malas palabras, maldiciones, y desesperaciones de los que pierden; y tambien puede ser que haya quien se enoje, y queje de Dios, nuestro Señor?*

494. *Te has puesto á jugar con algun esclavo, muchacho, muger, ú otra alguna persona, que no tenga caudal propio? Porque cualquiera cosa que les*

nila ay pilit isaoli, palibhasay di caula.

495. At di ca pinangusapan at quinagalitang maralas nang mangá magugulang, at asawa mo dahilan sa iyong pagsusugal ang ipinahahamac mo n̄ganing ipagsugal ang pagal, at pag hahanap mong ipinagcacalooob nang P. Dios sa iyo sa pag aalila,t, pag aalaga mo sa caula, sa mangá anac, at pamamahay mo?

496. At dili rin naman sinauay ca toutoui na nang mangá Pareng pinagcompisalan mo nang gayong infernong sugal; at caya ca nila quinaawaan, sa pagca pinangacoan mo din sila na hindi ca na muling magsugal? At gayon mau, ay hindi ca n̄ga nag caiba, aayao cang pasauai sa caninoman; ay ano caya, anac co, paanong pangyayaring caawaan cata, cun sa iyo ding caloloua uala cang aua? Moui ca na, hijo, at hangan di mo butiuan iyang iyong pagsusugal na iquinapapacasama mo sa caloloua,t, catauan, at iquinasisira nang iyong pamamahay, ay houag mong hiutin ang pagpapatauar nang P. Dios sa iyo. Ang otos sa iyo nang mangá Pare, at nang mangá magugulang mo, ay binabago co n̄gayon sa iyo; houag canang muling mag sugal, anyayahan ca mau

hayas ganado, es preciso el devolverla, porque no era suyo.

495. Y no te han reñido, y enojádose contigo muchas veces tus padres, y tu muger, por causa del juego, pues sin reparo juegas tu sudor, y lo que búscas y te concede Dios, nuestro Señor, para que los alimentos, y cuides de ellos, de tus hijos, y mantengas tu casa con decencia?

496. Y no es cierto tambien, que siempre te han prohibido los Padres Confesores semejante infernal juego, y si han tenido piedad de ti, y te han absuelto, ha sido porque les has prometido el no volver á jugar? Y no obstante esto, asi te estás, sin mudanza alguna en este mal vicio, y sin hacer caso de correccion alguna; pues, hijo mio, como he de poder yo tener misericordia de ti, si tú mismo no la tienes con tu propia alma? Vuélvete, hijo, y mientras no dejes ese juego, que te pierde en alma y cuerpo, y destruye tu casa, no esperes que Dios te perdone. Lo que hasta ahora te han mandado los confesores, y tus padres, te lo renuevo yo, y mando tambien ahora. No vuelvas á jugar mas, ni aunque te con-

nang sinoman, al panoor ma,y, bouag cang manoor sa sugal.

497. Mey pinangopit cang sa-lapi, cun casapacat ca sa gaióng casam-an?

498. Mey binili ca, cun pina-lit, cun tinangap caya ano ano mang mey halaga din sa tauong ualan molaying, cun sarili, cahimat caloob niya sa iyo?

499. Mey hiniram ca cayang anoman sa capoua mo tauo, na dimo isinaoli, hingin man nang mey ari?

500. Maca maliuag cang magsaoli nang hiram mo lamang, at caya na loma na,t, nasira sa iyo? Cun gaion, otang modin sa mey ari.

501. Mey na polot ca cayang anomang mey halaga? Maguin magecano ang halaga?

502. At sinabi mong ipinag-tauag na cun baga mey naualan nang anoman, ay paroon sa iyo, at magsabi cun anong nauala sa caniya; nang ibigai mo, cun tumama siyang magsabi? Maca itinago mo,t, sinarili, hanapin man nang mey ari, at maalaman mo man cun sino?

503. Nagnasa ca caya nang ari nang capoua mo tauo? Pinagnasaan mong pagnacauin? Tinangap caya nang iyong loob

vide sea el que fuere; ni si- quiera á solo ver jugar te per- mito que rayas.

497. *Has cortado, ó cerce- nado la plata, ó has sido par- ticipante en semejante maldad?*

498. *Has comprado, ó tro- cado, ó recibido alguna cosa de valor de quien no tenga pro- pio suyo?*

499. *Has pedido prestada al- guna cosa que no la hayas vuelto aunque la pida su dueño?*

500. *No sea que seas tarde en devolver lo que pediste pres- tado solamente, y por eso se haya envejecido, y destruido en tu poder? Si es asi, se lo debes ciertamente á su dueño.*

501. *Te has hallado alguna cosa de valor? Cuánto valdría?*

502. *Y has dicho, y publi- cado, que si á alguno se le hubiere perdido algo recurra á ti á de- cir que se le perdió, para dár- sela, en caso de que aqerte á decir lo que te hallaste? No sea que la escondieses, y te la apro- piases, aunque el dueño la bus- que, y sepas quién es?*

503. *Has deseado los bienes de tu prójimo? Deseaste el hur- tarlos? Consentiste en semejante deseo, é ideaste el hurtarlo, si*

yaong gaiong paguamasa, at binabantá mo ding paguacauin, cun mangyayari? Magcano caya ang halaga niyong pinaguasaan mong paguacauin? At macailan cang nagnasa nang gayon?

504. Opan ang nasa mo lamang ay maparahan mo siya nang gayong bagay?

505. Nanaghili ca nang magaling na palar nang ibang tao? At iquinahapis mo caya ang siya, e, sagana? Pinaguasaan mo ang caniyang casiraan?

506. Ypinaglingir mo caya sa mangá ducaha, i, maralítang tauong nasasalatan nang canilang pinopolo? Maca itago nang P. Dios ang aua niya sa iyo?

Ang icalauang otos nang Panáinoon Dios: HOUAG CANG MAGBINTANG SA CAPOUA MO TAUO, AT HOUAG CA NABANG MAGSINOAGALING

507. Mey pinagbintangan ca cayang alin mang capoua tao nang malaquing bintang na sucat icasira nang puri niya?

508. Sa loob mo lamang yaong bintang mo, cun sinabi mo caya sa ibang tao?

509. Marami caya ang mangá pinag sabihan mo?

510. Ay baquin sinabi mo? Mey iquimagalit ca caya sa pinagbintangan mo?

podieses? Cuánto valdría aquello que deseaste hurlar? Y cuántas veces lo deseaste así?

504. *Puede ser que tu deseo sea solo igualarte con él en aquello que deseabas?*

505. *Has envidiado la buena dicha, ó felicidad de otro? Y te has entristecido de verle bien puesto y rico? Has deseado su destruccion?*

506. *Has negado á los pobres, y necesitados, lo que te piden? Mira, no sea que Dios, nuestro Señor, te niegue su misericordia?*

El octavo mandamiento de Dios, nuestro Señor: NO LEVANTES FALSO TESTIMONIO Á TE PRÓJIMO, Y NO MIENTAS.

507. *Has levantado, á algun prójimo, algun falso testimonio que le pudiese quitar la honra?*

508. *Se le levantaste solamente en tu interior, ó se lo digiste á otra persona?*

509. *Han sido muchas las personas á quienes se lo digiste?*

510. *Por qué lo digiste á otros? Tenías algun enfado con esa persona?*

511. Diyata, uala ding pag-catatoo iyang bintang mo, cundi casan-an lamaug nang loob mo sa caniya?

512. At sinangpalatayanan ca caya niyong mang'a pinagsabihan mo, at inari din nilang tantong casalanan niyong pinagbintangan mo?

513. Diyata, sinira mo din ang caniyang puri? Ay ano, binalic mona,t, sinira yaong bintang mo sa harap nang balang isa,t, isang pinagsabihan mo, at uacapaqatoyig sa iyo?

514. Maca na pahayag na sa boong bayan ang casiraan nang puri niyang tantong pinagbintangan mo, dahelan sa iyo? Cun gayon nga, ay hindi lamang babaliquin, at sisirain mo yaong bintang mo, cundi pa namau tatauar ca din sa siniraan mo nang puri.

515. Ay ano, nasonor mo na caya itong catongcolan mong pilit? At di mo pa natupar? Moui ca na mona, at sundin mong bayarang lubos itong malaquing otang mo sa capoua mo tauo, at cun mayari na, ay sucat camang mag compisal.

516. Cun mey nãquita ca, cun naalaman cayang anomang totoong casalanang malaqui nang capoua mo tauo, na sucat icasira nang puri niya cun baga

511. *Segun eso, ese falso testimonio fué del todo mentira y sin otro fundamento mas que tu encono contra esa persona?*

512. *Y aquellas personas á quienes se lo digiste, creyeron ser cierto lo que decias contra aque!la persona?*

513. *Luego la quitaste el crédito? Y pues, te has desdecido, y retractado de lo que digiste delante de cada una persona de los que te lo oyeron?*

514. *No sea que por ti se haya ya publicado por todo el pueblo el descrédito de esa persona, á quien levantaste el falso testimonio? Si así es ciertamente, no solo has de retractarte de lo que contra él digiste, sino es que tambien has de pedir perdón á la persona desaereditada por ti.*

515. *Y pues, has cjeutado, y cumplido ya con esta precisa obligacion? Y por qué no la has todavia cumplido? Vuélvete por ahora, y cumple, y paga perfectamente esta deuda á tu prójimo, y en habiéndolo hecho, podrás ya confesarte.*

516. *Si has visto, ó sabido algun pecado grave, que ciertamente haya cometido tu prójimo, y sea contra su crédito; siendo oculto su pecado, de modo que*

libim yaon, at ualan ibang nacalam liban sa iyo; ay ano, sinabi mo caya sa ibang tauo?

517. Ay baquin mo sinabi sa iba? Auo cayang sarhiya mo doon sa pagsasabi mo?

518. Maca marami ding tauo ang mangā pinagsabihan mo niyon? At opan naguin hayag na sa bayan dahelan sa iyo, at sira na ang puri niyong nageasala?

519. Cun gayon nga, yaon ding iniiral, at iniotos co sa iyo bagai sa mangā bintang, ay siya nga naman ang iniotos, at iniiral co ngaon sa iyo dito; sa pagea ang casalanang libin na totoo, ay capara din nang casalanang di pa guinagaua nang tauo bagai sa puri niya.

520. Ang dapat mōng gauin, hijo, cun maquita, t, maalaman mo ang gayon, cun iba cayang casalanang nang capoua mo tauo, ay itago sa caibuturan nang loob mo, at cun бага mangyayari ay itapun sa calaotan nang dagat, nang houag maquita, t, maalaman nang iba, at houag sabihin sa canino mau sino mau siya. Di ito din ang iibiguin mong gauin nang capoua mo tauo sa iyo, cun maquita niya ano mang casalanang mo? Yto nga ang ipinag ootos

tú solamente lo sepas, qué cosa, se lo has manifestado á otra persona?

517. Por qué se lo digiste á otra persona? Qué intentaste en decirlo?

518. No sea que se lo hayas dicho á muchas personas? Y puede ser se haya ya hecho público por el pueblo por tí, y haya perdido el crédito quien le cometiô?

519. Si así es ciertamente, te digo, y mundo lo mismo que te dije y mandé en cuanto á los falsos testimonios; porque el pecado absolutamente oculto, es como el que no se ha cometido todavía en cuanto al crédito del que le cometiô.

520. Lo que debes hacer hijo, cuando veas, ó sepas algun pecado grave de tu prójimo, es ocultarle en lo interior de tu pecho, y si posible fuera, arrojarlo en alta mar, para que otro no lo vea, ni sepa; y no decirselo á persona alguna, sea quien fuere. No es esto lo que tú quisieras que hiciera otro contigo, si viera algun pecado tuyo? Esto es lo que nos manda Dios, cuando

nang P. Dios sa atin niyong uica: ibiguan mo ang capoua mo tauo para nang pagea ibig mo sa calauan mo.

521. Nag soboc ca caya, cun nag silip nang casalanan nang capoua mo tauo? At manuilip ca cun mapag soboc caya? Sa pagea ito, y, ofisicong demonio, at pangauib na malaqui sa caloua mo, at calalahalai, at caliyahiyang asal.

522. Mey pinaghinakaan cang tauo nang anomang masamang macamomora, cun macasisira caya sa caniya?

523. Ano caya yaong ipinaghinala mo sa caniya?

524. At mey iquinatatanto ca, t, iquinatotoo din sa gayong paghinala mo sa caniya? Ano caya ang iquinatatanto mo?

525. At inaari mong totoo yaon sa loob mo uala camang sucat icatatanto, at icapaghinala sa caniya?

526. Opan, orong solong lamang ang loob mo?

527. At sinabi mo baga sa ibang tauo, at napatotoo ca caya sa caniya?

528. Maca casam-an lamang nang loob mo iyang paghinala mo, sa pagea mapaghinala cang tauo, at mapaghocom sa capoua mo tauo, at balang naquiquita, cun nadiringig mo,

nos dice: ama á tu prójimo como á tí mismo.

521. *Has acechado el mal obrar oculto de tu prójimo? Y tienes esa mala maña de ser acechador? Porque eso es oficio del demonio, grande peligro para tu alma, y abominable, sea y vergonzosa costumbre.*

522. *Has sospechado de alguna persona alguna cosa mala que le pueda afrentar, ó perder?*

523. *Qué fué aquello que sospechaste de él?*

524. *Y tenías fundamento para sospechar tal cosa de ese sugeto? Qué fundamento era?*

525. *Y en tu interior lo tuvistes por cierto aquello, aunque no tuvieses fundamento para sospechar de él tal cosa?*

526. *Puede ser que quedases indeciso solamente sin determinarle á si era, ó no así la cosa?*

527. *Y se lo digiste á otra persona, asegurándola ser cierto?*

528. *No sea solamente perversidad de tu corazón esa sospecha; por ser tú hombre malicioso, y juzgador de tu prójimo que cuanto ves y oyes todo al punto lo aplicas á mal, sea lo que fuere? Si eres tal, cres cier-*

ay mahihingul mo capagdaca sa masama, anoanoman yaon? Cun gayon ang asal mo; caauaaua cangang tauo! Loob alas din ang loob mo, at paran tauo cang li-nason, dapat cading ilagan nang labat. Malayong di palac ang loob mo sa caalaman, at aua nang loob nang P. Dios, sa tauo. Aba, nang aba mo, cundi ca magcaiba!

529. Cun бага dahelan sa pagsasabi mo sa ibang mangá tauo niyong ipinaghinala mo nang gayon sa capoua tauo, ay napahayag din sa marami, ay pilit na catongcolan mo yaon ding iniaral co sa iyo tongcol sa mangá pinagbintangan mo. (n.º 515.)

530. Nag uica ca caya sa capoua mo tauo nang anomang nacamora, cun nacahiya sa caniya? Ano caya yaong uinica mo? At mey ibang mangá tauong cabarap doon? At dati ding naaalaman na nila yaong uinica mo sa caniya, cun dili caya? Di man nila naaalaman, na hayag din sa bayan?

531. Totoo mang guinaua niya yaong uinica mo, diman totoo, cun lihim ding tanto, ay catongcolan mong pilit baliquin yaong uicang iquinamora niya, sa harap din niyong lahat na cabarap, at itauar naman sa caniya.

tamente hombre desdichado! Corazon de sierpe es tu corazon, y como de hombre envenenado, pueden todos huir de ti. Muy lejos y distante está tu corazon, de la benignidad, y misericordia del corazon de Dios para con el hombre. Desdichado de ti, si no te enmiendas!

529. *Si acaso por haber tú dicho á otras personas lo malo que sospechabas de tu prójimo, se ha hecho ya público, es precisa obligacion tuya hacer aquello mismo que te dije en cuanto al que levantaste el falso testimonio. (n.º 515.)*

530. *Has dicho á tu prójimo alguna cosa que le afrentaste ó avergonzaste? Qué fue lo que le digiste? Y habia otras personas presentes allí? Y sabian ya ellos lo que le digiste, ó no lo sabian? Aunque ellos no lo supiesen, era ya ciertamente público en el pueblo?*

531. *Fuese, ó no cierto el haber hecho el aquello que le digiste, siendo realmente oculto, tienes precisamente obligacion á retractarte, delante de los que estaban presentes, de aquello que le digiste, y que le afrentó, y pedirle tambien perdon.*

532. Nag opasala ca caya sa capoua mo tauo, at nintas ca sa caniya nang anomang icasisira nang caniyang puri? Diman nag opasala ca, at nintas nang gayon, opan naquinig cang tiquis nang pagoopasala, nang pagbobolong, at pamimintas nang iba?

533. Anac co, aanhin mo ang asal nang capoua mo tauo? Ycao baga ang mag hohocom sa canila? Di hindi? Ycao caya ang paguisipan nang P. Dios nang asal nang iba? Di hindi din namau? Diyata, baquin mo pinipintasan, baquin pinag opasalaan ang ibang mang'a tauo? Di siniraan mo sila nang puri nang gayong paghohocom mo sa canila? Magagaling man sila, masasama mau caya, aanhin mo? Di sila din, at hindi icao ang gagantihin nang P. Dios nang tapat sa mang'a asal nila?

534. Anac co, ang hatol cong cristiano, at otos co pa sa iyo, ay ito; paquingan. Toui mong mapaquingan alin mang tauo, sinoman siya, na nag oopasala, namimintas, at nag sasabisabi nang asal nang iba (totoo man, di man totoo yaong sinabi niya) ay pangosapan mo siya, at sauain mong tambing eun mapangongosapan mo siya, at cundi pasauay sa iyo, at cundi mo siya mapangusapan,

532. *Has murmurado de tu prójimo, y le has tachado su obrar, en cosa que sea contra su crédito? Aunque tú no hayas hecho esto, puede ser que de intento hayas estado oyendo semejantes murmuraciones de otros?*

533. *Hijo mio, qué te importa à ti el porte, y obrar de tus prójimos? Has de ser acaso quien los juzque? No es cierto que no? Te ha de pedir Dios à ti cuenta del obrar de los otros? No es tambien cierto que no? Pues quién te mete à ti en tachar, notar y murmurar de las vidas ajenas? No les quitas el crédito con ese juzgarlos? Que ellos sean buenos, ó sean malos, qué te importa à ti? No han de ser ellos, y no tú à quienes Dios premie ó castigue segun sus obras?*

534. *Hijo mio, el cristiano consejo que te doy y lo que sobre esto te mando, es esto; atiende bien. Siempre que oyes à alguna persona murmurar, y poner faltas al prójimo, y que habla de vidas ajenas (sea, ó no verdad lo que dijere) repréndela, y prohívela al instante semejante hablar, si fuere persona con quien lo puedas hacer; y si no cesare, ó no la pudieses tú corregir, huye.*

ay umilag ca,t, umalis doon, nang bouag cang maramay sa grayong calupit lupit na asal. Cailan man bouag cang mag opasala, bouag mandutas sa iba; ang mangá asal mo sampun ang sa mangá alaga mo, ay ang pacababatiin mo,t, osisain lamang nang paeatourin mo, cun mey caboctotan sa harap nang P. Dios. Ang sa iba, aanhin mo? Di sila din ang bahala?

535. Bibigán ca caya, at nag hahatir dumapit ca nang icasusucal nang loob nang tauo sa caniyang capoua tauo?

536. Anomang bagai na malaqui, at lihim na ipinageatualala, at isinaar sa iyo nang capoua mo tauo, ay ipinahayag mo,t, sinabi sa iba? Anong sarhiya mo doon sa iyong pag-sasabi?

537. Alin mang sulat na nasasarhang parala sa ibang tauo, ay binuca mo caya,t, binasa, cun ipinabasa sa iba?

538. Mapag oloc ca caya sa capoua mo tauo? at mey na olocan ca baga?

539. Nagsinongaling ca? Mabilalang caya ang mangá casinongalingan mo, Alin cabulaanan mo naecasira caya sa capoua mo tauo? Anong casiraan yaon? (n.º 205.) Houag canang muli, anac cong magsinongaling sa hamae man, sa birobiro man,

y vele de allí, para no ser participante en tan abominable cosa. Nunca murmures, ni pongas faltas á otro; solo tus obras, y las de los que están á tu cuidado, has de mirar, atender, y examinar para enderezarlas, si acaso tuviesen alguna tortura, ó fealdad en la divina presencia. El obrar de los otros, qué te importa á ti? Ellos cuidado consigo mismos.

535. *Eres hablador, y chismoso, llevando, y trayendo chismes para inquietar los ánimos de unas personas con otras?*

536. *Alguna cosa grave, y secreta, que se haya fiado de ti, en secreto, la has publicado y dicho á otro? Qué fué tu intento en decirlo?*

537. *Alguna carta cerrada, enviada de un sugeto á otro, la has abierto, y leído, ó hecho leer á otro?*

538. *Eres incitador y fomentador de pleitos? Y has incitado á alguno contra otro?*

539. *Has mentido? Se podrán numerar tus mentiras? Alguna de ellas ha causado algun daño al prójimo? Que daño fué? (número 205.) No vuelvas, hijo mio, á mentir, ni de burlas, ni oficiosamente, porque Dios, nuestro Señor, tiens prohibidas todas*

at sala n̄ga nang P. Dios sa atin ang labat na casinongalingan, malalaqui man, mumunti man sila. At bocor dito, i, casiraan din nang sang libutang tauo, di paanong pangyayaring magcasando tayong manḡa tauo, cun magsinongalingan? Hamac din n̄gani ang tauong bulaan, at di isaman paniniulaan siya nang sino mang mabaet.

540. Cun baga mey naaalaman eang tauong na lauong napaparating tauto sa pagcacasala nang malaqui sa P. Dios, ano ano mang bagai na casalanan yaon, at caya na sa malaquing pangamib n̄ga ang caniyang calolouang mapapacasama magparating saan, ay nasonor mo din sa caniya ang inuootos nang P. Dios sa atin, na ang uica: (ayon sa dasal) *sauain ang tauong nagcacasala?* Sacali dili mo din naalaman cun paano caya ang pagsonor mong tapat dito sa mahal na otos; cun gayon n̄ga, ay paquinga, t, pacatandaan.

541. Cun baga na hayag na at casabihan nang bayan ang gayong pagcacasala, ay paroroon ca sa Pare, at sasabihin mo sa caniya yaong mey casalanan, nang sauain siya nang Pare nang caniyang capangyarihan.

542. Gayon din namang sasabihin mo sa Pare din ang mey

las mentiras, grandes y pequeñas. Y ademas de esto, es la mentira destruccion de todo el mundo racional; como nos hemos de entender, y avenir los hombres, si unos à otros nos saltamos à la verdad? Es realmente despreciable el hombre mentiroso, y no se fiará de él, ni le creerá hombre capaz alguno.

540. *Si has llegado à saber ciertamente que alguna persona se mantiene por largo tiempo en algun vicio, ofendiendo gravemente à Dios, nuestro Señor, y por lo mismo està su alma en grande peligro de perderse eternamente, has cumplido con ella el precepto de la caridad, y correccion fraterna, que à todos nos tiene impuesto Dios cuando (segun el rezo) nos dice, y manda: Corregir al que yerra? Puede ser que no sepas el perfecto modo de cumplir con este gran precepto; si es así, atiende con gran cuidado.*

541. *Si el tal vicio estuviere ya ciertamente público en el pueblo, has de ir solamente al Padre, y referirás todo lo que sobre esto sabes, para que el Padre lo corrija con su representacion y autoridad.*

542. *Del mismo modo irás, y se lo dirás solamente al Padre,*

casalanan, cun baga di mo siya mapangahasang pangusapan.

543. Datapua, cundi pa nahayag sa bayan ang gayong pagcacasala, at mapangongosapan mo din ang mey casalanan, siya din ang paroroonan mo, at aaralang lihim nang mauga mababanayar, al magagaliug na uica, sasauayin mong pacabiniin nang caniyang casalanan. Cun paquingan ca niya, at pasauai siya sa iyo, ay uala nang gagauin cundi ipasalamat sa P. Dios ang na ipag arya na sa gayon camatai matai na panganib ang iyong capoua tauo.

544. Nguni, cun di pasauay sa iyo ang mey casalanan, ay quiquita ca nang isa, cun dalaua cayang mabaet na tauo, at ipagsasama mo sila doon sa tauong macasalanan, at sa harapan din nila, ay aralan mo, t, sasauaying muli nang gayon ding maigui, at malulubay na uica. Cun pasauay, tapus na; cun di pasauay, pasasa Pare ca, at magsasabi sa caniya nang lahat at ang Pare na ang bahala. Siya nga ang lubos na pagsonor dito sa mahal na otos nang Panginoong Dios sa atin.

545. Datapoua, pacatandaan mo itong dalaua cataga cong aral sa iyo. Ang una, y, houag mong pagsabisabihin ang casalanan, cun ang mey casalanan

si no te atrevieses tú á corregir al tal pecador.

543. *Empero, si el tal vicio no estuviere público, y pudieres tú corregir al tal pecador, irás á él, y en secreto le amonestarás y corregirás con buenas, mansas y suaves razones para que se aparte, y deje su vicio. Si te oyere y atendiere, como debe, no hay que hacer mas que dar gracias á Dios por haber librado ya á tu prójimo de tan tremendo y mortal peligro.*

544. *Pero si no te atendiere, ni dejase su vicio, buscarás una, ó dos personas de respeto, y temerosas de Dios, y con ellas volverás al sugeto pecador, y ante ellas le volverás á corregir, y amonestar á que deje su vicio, con la misma suavidad y mansedumbre. Si se reconociere, y enmendare, no hay mas que hacer; pero si no, irás al Paare, y se lo dirás todo, y el Padre cuidado con lo que convinieren hacer. Este es el perfecto modo de cumplir con este gran precepto de Dios, nuestro Señor.*

545. *Empero, nota con cuidado estas dos palabras, ó reglas, que al intento te doy. La una es: que no andes diciendo, ni hablando con persona alguna, sino*

sa canino mang tauo, liban sa naitoro co na sa iyo. At ang icalaua, y, houag mong iraan itong cautang gaua mo sa casucalan nang loob, sa cagalita, t, panunungaiyo caya sa mey casalanan, sa pagca ang gaiong masasamang ariyo sa pagsauay sa caniya, ay hindi isaman icallambot nang loob niya, cun di bagcus icatitigas pa sa dati.

546. Ay ano, bocor dito sa mauña casalanang ipinagcompisal mo ngayon sa aquin, mey roon ca pa?

547. Maca mey iquinahihya, cun iquinatacote nang ibang casalanan sa aquin? Ay houag pacasamin mo itong confesion mo, at ang canitang pagal; obosin mong sabihin, cun mey roon pa. Houag nang mahiya, houag matacote sa aquin: ano caya, mey roon capang sasabihin?

548. Uala na, aniyo; datapoua cun baga mey nacalimotan ca, ay ipinaquiquisama mo din sa mauña nasabi mo; sampun ang calahat labatang casalanang ipinagcasala mo sa tauan mong buhai, sa pauimdim, sa pag uica, at sa pag gaua, silang lahat parang na sa harap nang P. Dios, ay ipinagcompisal mo din naman ngayon, at pinagsisisihan mo?

es con las que te he señalado, del tal vicio, ni del pecador. La otra es: que para hacer esta grande obra de misericordia, no te valgas de malas palabras, ni te dejes preocupar del enfado, ni de enojo con el tal pecador, porque es mal modo, y de él no puedes esperar el buen efecto, que se desea, antes bien exasperarás al pecador y se endurecerá mas en su pecado.

546. Y, pues, fuera de estos pecados, que acabas de confesarme, tienes mas?

547. No sea que tengas vergüenza, ó miedo de confesarme algun otro pecado? No anules, y hagas sacrilega esta confesion y pierdas el trabajo, que en ella hemos tenido; acaba de decirlos todos, si es que hay mas que confesar. No tengas miedo, ni vergüenza de mí; pues, tienes mas que decir?

548. Dices que no tienes mas, que confesar, empero si hubiere alguno mas, de que no te acuerdes, le confiesas tambien con los dichos; y juntamente todos los pecados que has cometido contra Dios, en toda tu vida, por pensamiento, palabra y obra, los sujetas á este sacramento arrepintiéndote de todos ellos?

EXHORTACION

DE QUE SE VALDRÁ EL PRUDENTE CONFESOR EN EL TODO,
Ó PARTE, QUE LE PARECIERE CONVENIR.

549. Anac co, pacapag isip isipin mo ang masamang palar, at cahabag habag. na aňyo nang caloloua mong caauaaua sa harapan nang P. Dios dahelan sa mangá casalanan mong mala-laquing ipinagcasala mo sa caniya. Na uala din sa caloloua mo ang mahal na gracia, ang pagca buti, t, diquit, na iqui-naibig, at iquinalogor nang P. Dios sa caniya; at ang bilis din sa caniya ay ang halay, ang lupit, ang baho, ang pagca-hamac, at pagca aliping tibubus nang demonio: caya ca quina-caauay din tanto nang P. Dios, at nang mahal na Virgen, at sala ca ding tinguan nang sang-calanġitan.

550. Ang mangá demonios lamang, (ang iyong sinosonor, at pinapanġinoon hangan ũġayon) ay ang na sa iyo, sinisiclan ca, t, napopono ca nila, at diyan din sa caloloua mong aba, ay naloloblob loblob sila para sa sarili nilang pusalian, con lobloban; at ang hinihintai nila lamang diyan, ay con caidan ca caya ipahintolot nang Pangġi-

549. *Hijo mio, premedita con la posible intencion el lastimoso estado en que se halla tu desdichada alma ante la presencia de Dios, nuestro Señor, por los graves pecados que contra su Divina Magestad has cometido. Se halla privada de la gracia de la hermosura, y belleza, por quienes la amaba Dios, y se deleitaba en ella: y lo que, en lugar de estos inapreciables adornos tiene, es la fealdad, la abominacion, la fetidez y el ser vil esclava del demonio, por lo que eres enemigo de Dios, y de la Virgen Santisima, y abominable a los ojos de todos los cortesanos del cielo.*

550. *Solos los demonios (a quienes has obedecido, y servido hasta ahora) son los que estan ahi contigo, y en ti; lleno estós de ellos, y ahi en tu desdichada alma, como en su cenagal, se revuelcan como inmundos animales, esperando solamente cuando les concede Dios a tu alma, para arremeter a ella al punto, agarrarla, y llevarla luego*

noon Dios sa canila, nang sun-
gaban ca nilang taubing, at
agauin, at ibatir sa inferno
capagdaca, at doon ca nila sucat
gantihin nang pagsonor sonor
mo ngaion sa canila. At cun-
amo cayang ganti? Caquilaqui-
labut isipin! Yaong uala nang
cabañgis na apui, marilim na
marilim, mabahong mabahong
di cauasa, at ang ualan casing
samang aňyong hirap, at saquet
mag pasa ualañ hanga. Yto nga
ang igaganti nang mangá demo-
nios sa iyo, ang icao ay sung-
muay sa Dios, at sungmonor
sa canila. Yto nğang capaetang
di mabanduca, ang mapapaqui-
nabang mo magparating saan,
sa pag sonorsonor mo sa mangá
pita, at caibigan mong masama.
Ay ano, mapapaano ca doon
sa ualan hanga? Cailan di pagsu-
sumpain mo nang catacot tacot
na sumpa ang catauan mo din,
parang tauong nagpatiuacal na,
ang mangá pita, at masasamang
caibigan mo, ang dila mong
pag lalarò, calogoran, at cabiro
biroang masasama; ang labat
na ungmatal sa iyo, hungmatol,
tugmolong caya, at sungmama
sa pagcacasala sa P. Dios; data-
poua, mageanomau ang sungpa
mo, t, pagpatiuacal; magea-
noman ang pag iiyac, pana-
nañgis, at pauanaghoi mo, icao,
icaio diu ang maghibirap, paru-

*al infierno, y darla allí el
debido premio á la obediencia,
que les has tenido. Y qué premio?
Horrendo es solo el pensarlo!
Aquel espantoso, cruelísimo, os-
curísimo y fetidísimo, intolerable
fuego; y aquellos tormentos, y
penalidades sin comparacion gra-
visimos, y para siempre jamás.
Este es el premio que los de-
monios te daran, por haberte
tú opuesto á Dios, y obedeci-
dolos á ellos. Esta intolerable
amargura es el provecho, que
para siempre has de tener, por
haber seguido tus gustos, tus
apetitos y propia voluntad. Qué
sera de ti, y como estarás allí
por toda una eternidad? Mal-
decirás con espantosas maldi-
ciones á tu mismo cuerpo, como
desesperado ya, á tus gustos,
y á tus deleites, y pasatiempos;
á todos los que te enseñaron,
te aconsejaron, te ayudaron, y
acompañaron á pecar; pero por
mas que hagas tú, tú mismo
esrás el que allí padezcas, llores,
gimas, rabies, desesperes, y seas
atormentado por toda la eterni-
dad, mientras Dios fuere Dios*

rasahan, at pacasasaquiting mag pasaualan hanga, at samantalang mey pagca Dios ang ating Panġinoon Dios. Yto rin ang darating sa iyo balang arao eun di ca mag balic loob sa P. Dios, at samantalabin mo ang malaquing pagcabatá niya sa iyo, at ang panahong ypinagcacaloob pa sa pag-sasaoling loob mo sa caniya.

551.— Ano baga, anac co, ibig mo pa cayang itoloi pa iyang asal mo? Gayon mang caliugas liugas ang panganib mo ibig mo pa cayang magpanibolos, at magcasalang muli sa P. Dios? Hindi na, hindi na, aniyo, datapoua taòs na taòs sa laob mo iyang uica mo? Maca sa bibig mo lamang?

552. Ay aba, pinagsisisihan mo sa tauan mong loob ang dila mong casalanan, sa pagca laban sila sa Dios mo, at Panġinoon mong mey gaua, at sumacop sa iyo? At nagtítica cang matibay na matibay sa caibuturan nang puso mo, na hindi ca na muliung magcasala sa caniya cailan man? Dasalin mo, t, uicain sa tanan loob mo ang: Panġinoon cong Jesucristo, &c.

Esto es en lo que algun dia vendrás á parar, si no te vuelves á Dios, aprovechándote de su gran sufrimiento contigo, y del tiempo que para ello te concede.

551. *Y pues, hijo mio, quieres proseguir con tu mala vida? Aunque sea tan formidable el peligro á que te espones, quieres dejarte llevar de tu propia voluntad, hacer tu gusto, y volver á ofender á Dios, nuestro Señor? Ya no mas, ya no mas, dices, pero eso lo dices de todo tu corazon? Mira no sea solo con la boca?*

552. *Ea, pues, te arrepientes y dueles con todo tu corazon de todos tus pecados, por ser ofensas contra tu Dios, tu Señor, tu Criador, y Redentor? y prometes firmisimamente, con toda tu alma, de no volverle á ofender en toda tu vida? Di con toda tu alma el Señor mio Jesucristo, &c.*



CONFESONARIO BREVE,

QUE DE PRONTO

PUEDEN APRENDER LOS RELIGIOSOS PRINCIPIANTES EN EL IDIOMA, Y DESPUES POCO Á POCO FECUNDARSE CON ANTECEDENTE LATO, Á QUE ESTE SE REMITE.

553. Anac eo, ang paquinabang nang tauo sa confesion (ayon sa dasal) ay: ang mahal na gracia nang Dios, na macauuala nang manġa salang dati, at macatitibai pa nang loob, nang houag tayong magcasalang muli sa Dios. Caya nġa yata, cuubaga ibig mong tantong camtan itong paquinabang, ay pagpilitan mong pacagalingin itong pag cocompisa mong ito; sa pagca hindi ang pagcocompisa lamang, cundi ang pagcocompisa na magaling ang ipagcacomit mo nang gayong daquilang aua nang P. Dios. Houag cang mahiya, houag matacot sa aquin, obosin mong sabihin ang lahat na casalanan mo, nang di masayang itong pagcocompisa mo.

1. Ay ano, bago ca dumolog dito, ay nag alaala ca caya nang manġa casalanan mo? Vide supra (n.º 138.)

2. At pinagsisihan mong masaguet ang manġa casalanan mo? At nag titica cang matibai na di cana muling mag casala sa Dios? (n.º 141.)

553. *Hijo mio, lo que el hombre logra por la confesion, (segun dice la doctrina) es el perdon de sus pecados, y la divina gracia con que se fortalece para no volver á ofender á Dios. Por lo que, si deseas con verdad conseguir este gran logro, procura confesarte bien; porque no con cualquiera confesion, sino es con la buena, has de conseguir tal, y tan grande misericordia de su Divina Magestad. No tengas vergüenza, no receles de mi, ni temas, de tus pecados, sin callar alguno, para que no se malogre esta tu confesion.*

1. *Y pues, antes de llegar tú aqui, has examinado bien tu conciencia? Vide supra (número 138.)*

2. *Y te has arrepentido mucho de todos tus pecados? Y tienes propósito firme de no volver á ofender á Dios? (número 141.)*

3. Cailan ca nag compisal nang huli mong pagcocompisal? (n.º 124.)

4. Natupar mo caya ang parusa nang Pare sa iyo? At di mo tinupar? Anong parusa yaon? (n.º 144.)

5. Mey ipinagcaela cang tiquis alin mang casalanau mong malaqui doon sa huli mong pagcocompisal? (n.º 199.)

6. Maalam ca nang dasal? Dasalin mo ang N.

7. Ay, houag mo aco paquiosapan, sa pagca aco, i, bago pang nag aaral nang uicang tagalog, at hindi pa aco matalos mangosap, at macatalastas. Aco na ang bahalang tumanong, at mag osisa sa iyo nang lahat. Paoo ca, cun pahindi lamang sa balang nang itatanong co sa iyo. Sa mangã otos nang P. Dios iraraan co ang pag oosisa sa iyo.

Ang enang otos nang Panjinoong Dios.

8. Ynibig mo ang ating Panjinoong Dios na lalo sa lahat?

9. Ynaasahan mong matibai, at pinanaligan mo siya?

10. Sinasangpalatayanan mo naman siyang matibai na matibai, at ang dilan iniaaral sa iyo nang Santa Iglesiang Ynatin? (n.º 172.)

3. *Cuánto ha que no te confiesas? Ó cuándo te confesaste la última vez? (n.º 124.)*

4. *Cumpliste la penitencia? Por qué no la has cumplido? Qué penitencia fué aquella? (número 144.)*

5. *Callaste de intento algun pecado grave en aquella tu última confesion? (n.º 199.)*

6. *Sabes la doctrina? Pues di N.*

7. *Atiende á esto: no me hables tú á mí cosa alguna porque yo soy nuevo en aprender vuestro idioma, y aun no estoy muy espedito en hablar, y entender. Yo cuidado de preguntarte, y examinarte por todo. Dime tú solamente si, ó no á cada cosa que te pregunte. Por los mandamientos de Dios, nuestro Señor, dirigire mis preguntas.*

Primer mandamiento de la LEY DE DIOS.

8. *Amas á Dios sobre todas las cosas?*

9. *Esperas, y confias firmemente en Dios?*

10. *Crees, tambien firmisimamente en su Divina Magestad, y en todas las cosas, que te enseña nuestra Santa Madre Iglesia? (n.º 172.)*

11. Mey naalaman ca bagang anomang tongcol sa pagaanito, cun sa asal nang mangá Manocolam, cun Mangagauay?

12. Nananangpalataya ca, t, naniniwala sa anomang bagay na pamahiyin, sa hamae na panalangin, cun sa reliquias na sinongaling? cun sa panaguimpau caya? (n.º 178.)

13. Naghihinanaquit ca caya sa P. Dios cun mey nauala sa iyo, at cun icao, y, naghibirap? (n.º 173.)

Ycatuang otos.

14. Nagpahamae cang nanumpa cun sinaesi mo caya aug ating P. Dios, cun ang Santa Cruz caya, cun ang mahal na Virgen, sa ano mang casinongalingan? (n.º 192.)

15. Dati mong asal itong panunumpa sa balang bagay bagay, na totoo man di man totoo? (n.º 199.)

16. Nag sacsi ca nang sacsing sinongaling sa ano mang osap mo? Cun napasacsi ca caya sa iba, at ipinanumpa mo ang iniara! sa iyo, cabulaanan man?

17. Sinumpa mo caya ang catauan mo, cun ang ibang capoua mo tauo? (n.º 296 y 327.)

18. Mey ipinangaco ca sa P. Dios, cun sa mahal na Virgen, cun sa alin mang Santos

11. *Sabes tú algo en órden á maganitos, ó tocante á brujas, y hechiceros?*

12. *Crees, y confías en alguna supersticion, ó en despreciables oraciones; ó reliquias falsas? ó en sueños? (n.º 178.)*

13. *Te has quejado de Dios cuando se te ha perdido algo, ó has estado en trabajos? (número 173.)*

Segundo mandamiento.

14. *Has jurado en vano, ó puesto por testigo á Dios, ó á la Santa Cruz, ó á la Virgen Santísima de alguna mentira? (n.º 192.)*

15. *Es costumbre tuya el jurar á cualquier cosa, sea verdad ó no lo sea? (n.º 199.)*

16. *Has presentado en algun pleito tuyo á algun testigo falso? Ó has sido tú presentado de otro por testigo, y jurado lo que él te dijo, aunque sabias era mentira?*

17. *Has maldicado á tu mismo cuerpo, ó á otra persona? (n.º 296 y 327.)*

18. *Has prometido á Dios, ó á la Virgen Santísima ó á algun Santo alguna cosa, que*

caya ano ano man, na di mo pa natupar? Anong pangaco iyan? At di mo na tupar? (número 216.)

Ycattlong otos.

19. Nangilin ca caya cun Domingo, t, at cun fiestang pina-ningilinginan? (n.º 222.)

20. Ano caya guinaua mo? At sa loob nang ilang horas cayang gumaua ca? At baquin ca gungmaua? (n.º 226.)

21. Pinapangilin mo ang manga casangbahai mo? (número 223.)

22. Nagsimba ca naman? At dica nagsimba? Macailan cang sungmala sa pagsisimba? At pinapagsimba mo caya ang ma-nga alaga mo? (n.º 232.)

23. Nagsila ca baga nang lamang cati cun sala? Baquin ca nagsila? Macailan cang nagsila? Pinapagsila mo caya alin mang di sucat magsila? (número 140.)

24. Nacapag ayunar ca cun otos nang Santa Iglesia? At di ca nag ayunar? Pinapag ayunar mo ang manga sacop mong mey cotongcolan na? (n.º 247.)

Ycepat na otos.

25. Yguinagalang mo, at sinonor caya ang iyong Ama,

an no hayas cumplido? Que promesa fue esa? Y por que no lo has cumplido? (n.º 222.)

Tercer mandamiento.

19. *Has santificado los dias de Domingo, y fiestas de guardar? (n.º 222.)*

20. *Que fue lo que hiciste? Y cuantas horas trabajaste? Y por que trabajaste? (n.º 226.)*

21. *Haces que santifiquen las fiestas, y Domingos los de tu casa? (n.º 223.)*

22. *Oyes tambien misa en los dias festivos? Por que no oyes misa? Cuantas veces has faltado a oir misa? Haces que oigan misa los que estan a tu cuidado? (n.º 232.)*

23. *Has comido carne en dia prohibido? Por que la comiste? Cuantas veces la comiste? La has hecho comer a quien no tenga causa para comerla? (n.º 240.)*

24. *Has ayunado cuando lo manda la Santa Madre Iglesia? Por que no has ayunado? Haces que ayunen los que tienen ya obligacion, de tus subditos? (n.º 247.)*

Cuarto mandamiento.

25. *Respetas, reverencias, y obedeces a tu padre, y a tu ma-*

at ang iyong Yna; sampun ang ibang mangá magugulang mo?

26. Tinaupalasan mo sila nang anomang uica, cun gaua cayang masama, sa harap nika, cun sa licor, qun sa loob mo man lauang (n.º 254.)

27. Nagpilit cang mag sirbi, at mag alila sa canila, cun naghihirap sila, t, nasasalatan? (número 266.)

28. Cun sa canilang testamento mey inihabiling otos sila sa iyo anomang gagauin mo, ay natupar mo? Ano ang bilin nilang yaon? At di mo na tupar? Mey icatutupar ca ngaion? Moui cana, at sundin mo mona iyang bilin. (n.º 270.)

29. Ang mangá cahalili nang P. Dios, at ang mangá pono sa bayan, sampun ang mangá matafanda sa iyo, mangá salautá man sila, ay iguinagalang mo caya nang dapat? (números 274 y 290.)

30. Ang iyong Pauginoon, cun ang pinagsisirbihan mo, ay iguinagalang mo, t, sinosonor? (número ibid.)

31. Ang mangá anac mo, i, inaaran mo caya, cun pina-pag aaral mo nang doctrina, t, catougeolang cristiano? (n.º 279.)

32. Yuaraan mo naman sila nang mangá magagaling na asal, at sinasauai mo nang mangá masasama? (n.º 282.)

dre, y asimismo á tus abuelos, y demas parientes ancianos?

26. *Los has perdido el respeto con alguna palabra, ó accion mala, en su presencia, ó en su ausencia, ó aunque haya sido solo en tu interior? (n.º 254.)*

27. *Procuras servirles, y mantenerlos, si lo necesitan por estar en trabajos? (n.º 266.)*

28. *Si en su testamento te dejaron mandado que hicieses alguna cosa, la has hecho ya? Qué te mandaron hacer? Por qué no lo has hecho? Tienes ahora con que hacerlo? Pues vuélvete, y cumple primero haciendo lo que te mandaron. (n.º 270.)*

29. *Á los Sacerdotes, Ministros de Dios, y á los que gobiernan, y principales del pueblo, y juntamente á los mas ancianos que tú, aunque sean muy pobres, los respetas como se debe? (n.ºs 274 y 290.)*

30. *Á tu Señor, ó Amo á quien sirves, le respetas, y obedeces? (n.º ibid.)*

31. *Enseñas y obligas á que aprendan tus hijos la doctrina, y las obligaciones cristianas? (n.º 279.)*

32. *Les enseñas tambien las buenas costumbres, y les prohibes las malas? (n.º 282.)*

33. Ynaalila, at pinaramtan mo sila nang inyong ogaling tapat?

34. At gayon din naman ang pagaalaga mo sa mang'a casangbahay, at sacop mo? (n.º 279.)

35. At cun alin man sa canila ay nagecacasquet, inaalaagan mo nang tapat? At cun malubha na ang saquet, ay hinahatolan mo siya (at pini-pilit cun casangcapan) nang pagcocompisa niya, at nang pagcacamit nang ibang mang'a santong Sacramento? (n.º 286.)

Ycalimang otos.

36. Nagnasa ca cayang magpacamatay? Sinumpa mo caya ang buhay mo? Cun mey quinaen ca, cun ininum cayang anomang macapagcacasquet na lubha sa iyo? (n.º 293.)

37. Mey pinatay cang tauo, cun nagnasa cang matay sa boo mong loob? (n.º 299.)

38. Mey sinugatan ca, cun linason, cun pinalo cayang tauo; cun pinagnasaan mong gayonin alin man? (n.º 300.)

39. Mey caauay ca? Ypinagtatanim mo? Pinagnasaan mo siya nang anomang masama?

40. Ano, nag auay cayo? Tinampalasan mo siya, cun pinagtungayawan mo caya? (numero 321.)

33. *Los cuidas, sustentos, y ristes con la justa decencia à nuestro estilo?*

34. *Y del mismo modo cuidas de los de tu casa, y de los que están à tu disposicion? (n.º 279.)*

35. *Y cuando alguno de ellos está enfermo, cuidas de él como es justo? Y si la enfermedad se le agrava, le aconsejas, (ó obligas en caso necesario) à que se confiese, y reciba los santos sacramentos? (n.º 286.)*

Quinto mandamiento.

36. *Te has deseado la muerte? Te has echado maldiciones? Ó has comido, ó bebido algun cosa, conociendo que te podía hacer daño grave à la salud? (n.º 293.)*

37. *Has muerto à algun hombre ó le has deseado matar de todo tu corazon? (n.º 299.)*

38. *Has herido ó envenenado, ó dado de palos à alguno, ó has deseado el hacer así con alguno? (n.º 300.)*

39. *Tienes algun enemigo? Le tienes aborrecimiento? Le has deseado algun mal?*

40. *Pues, qué cosa, reñisteis? Le trataste mal de corazon, y de palabras feas? (n.º 321.)*

41. Nag bati na cayo? At di nagbati? pinatatauar mo siya sa boo mong loob? Tumauar ca sa caniya? (n.º 336.)

42. Mey hinatolan cang alin mang habayeng buntis nang maconan siya? Cun mey inihatol ca sa iba, cup guinaua mo caya anomang di icapagbuntis mo? (n.º 309.)

43. Nalangõ ca? Nacalimotau mo ang pagcatauo mo? Macailan? Mey guinaua cang masama sa loob nang pagcalangõ mo? (n.º 311.)

44. Lungmanõ cang tiquis sa iba? Ylan sila? At macailan sa balang isa, t, isa? (n.º 317.)

45. Nacapagbigay ca nang masamang halimbaua sa iba? (n.º 350.)

41. Os habeis ya reconciliado? Por qué no? Le perdonas de todo tu corazon? Le has perdido tú perdon? (n.º 336.)

42. Has recetado, ó aconsejado alguna cosa para que aborte alguna muger preñada? Ó has aconsejado á otro, ó has hecho tú alguna cosa para no quedar preñada? (n.º 309.)

43. Te has embriagado? Perdiste el juicio? Cuántas veces? Hiciste alguna cosa mala en tu borrachera? (n.º 311.)

44. Has emborrachado á otro? Á cuantos? Y cuántas veces á cada uno? (n.º 317.)

45. Has dado mal ejemplo á otro? (n.º 350.)

Manja icanim, at icasiam na otos.

Sesto y noveno mandamientos.

46. Nagcasala ca sa icanim na otos nang P. Dios? Ano cayang casalanan mo iyan?

47. Nagcasala ca sa dimo asaua? Mey asaua ca? At mey asaua caya ang pinagcasalanan mo? Maghinlog caya? Macailan cang magcasala sa caniya? At ilan caya ang mangã piuagcasalanan mo? At naghiualay na cayo? (n.º 355.)

48. At bocod dito, ay mey guinaua ca cayang anomang ahalayang gãua sa ibang tauo,

46. Has pecado contra el sexto mandamiento? Qué pecado ha sido ese?

47. Has pecado con quien no sea tu consorte? Eres tú casado? y lo es tambien la persona con quien pecaste? Sois parientes? Cuántas veces pecaste con esta persona? Y con cuantas has pecado? Y os habeis ya apartado? (n.º 355.)

48. Y ademas de esto, has hecho alguna deshonestidad con otra persona, ó con tu cuerpo

cun sa catauan mo dia, cun sa hayop caya, cun pinagnasaan mong gauin, at pinanimdim mong tiquis? (n.º 400.)

49. Dinahas mong pinagec-salanaan alin mang babaye? (número 386.)

50. Alin nang tantong dalaga ay pinilit mong siniraan nang pagca dalaga niya?

51. Nagtipan cayo monang mag aasaua? At nacasal na caya? Baquin dipa cayo nag aasaua? (n.º 390.)

52. Natatahan ca baga sa bahay niyang catipan mo? At nagsisiribi ca caya sa manga magugulang niya? (n.º 395.)

53. Tungmangui ca sa caibigan nang iyong asaua? Baquin? (n.ºs 33 y 411.)

54. Mey sinolohan cang tauo sa gauang mahalay, cun sino-lohan ca nang iba? (n.º 423.)

mismo, ó con algun animal, ó has deseado hacerla, y de intento te has estado pensando en ello? (n.º 400.)

49. Has forzado á alguna muger, y pecado con ella? (número 386.)

50. Has forzado y estuprado á alguna doncella?

51. Os concertasteis primero de casaros? Y os habeis ya casado? Por qué no os habeis todavía casado? (n.º 390.)

52. Vives en la casa de esa con quien estás concertado de casar? Y sirves á sus padres? (n.º 395.)

53. Has negado el débito á tu consorte? Por qué? (números 33 y 411.)

54. Has hecho á alguno tu alcahuete para alguna deshonestidad? Ó lo has sido tú de otro? (n.º 423.)

Manga icapito, at icapolong otos.

55. Mey pinagnacao ca? Ano caya ang pinagnacao mo? Ari caya sa Simbahan? Diman, sa Simbahan mo din pinagnacao? (n.º 438.)

56. Na sa iyo pang boo ang pinagnacao mo, cun sira na caya? (n.º 446.)

57. Ysuaoli mo sa pinagnacauan? Ysaoli mo. Magcano

Séptimo y décimo mandamientos.

55. Has hurtado? Qué fué lo que hurtaste? Era cosa de la Iglesia? Aunque no, la hurtaste en la Iglesia? (n.º 438.)

56. Está todavía en ser lo que hurtaste, ó está ya destruido, ó gastado? (n.º 446.)

57. Se lo has vuelto á quien se lo hurtaste? Vuéveselo. Cuán-

caya ang halaga niyon? Bayaran mo nang gayon ding halaga. (n.º 448.)

58. Nagdaya ca sa pagbili, cun sa pagbibili; cun sa laco, cun sa baliuas mo; cun sa pagbilang, sa timbang, cun sa pag-sucat, at pagtacal caya? (número 452.)

59. Magcano ang nadaya mo? Bayaran sa, pinagdayaan mo? (n.º 458.)

60. Mey pinatay cang hayop nang capoua mo tauo? Cun sinira mo caya anomang ari niya? Baquin? Bayaran mo sa mey ari? (n.º 451.)

61. Casapacat ca caya sa ano mang pagnanacao, cun pagdaraya, cun pagsira caya nang ari nang iba? (n.º 453.)

62. Cun mey casono ca, cun sanla cayang pinaquinabangan mo, dahelan sa ypinaootang mong salapi sa iba; ay inauas mo sa otang ang paquinabaug mo sa casono, cun sa sanla? (n.º 466.)

63. Nagpalabì ca nang salaping paotang sa iba dahelan sa pagcaliban lamang nang pagbabayar sa iyo? (n.º 468.)

64. Mey otang ca caya sa ibang tauo? Magcano? Lauon monang otang? At dimo nabayaran? Bayaran mo. (n.º 473.)

65. Ycao Capitan basal, cun Cabeza caya, mey guinaua cang

to valia aquèllo? Págalo con otro tanto. (n.º 448.)

58. *Has engañado en comprar, ó ventas; ó en tus mercadurias, ó en contar, pesar, medir? (n.º 452.)*

59. *Cuánto importa el engaño? Págaselo á quien engañaste. (n.º 458.)*

60. *Has muerto algun animal de tu prójimo? ó le has destruido alguna cosa suya? Por qué? Págasela al dueño. (número 451.)*

61. *Has sido participante en algun hurto, engaño ó en destruir la hacienda de otro? (número 453.)*

62. *Si por prenda del dinero, que has prestado, tienes alguna persona sirviendo en tu casa, ó alguna cosa de que recibas provecho, rebajas de lo que te deben el provecho, que percibes de la persona, ó prenda? (n.º 466.)*

63. *Has llevado usuras del dinero, que prestaste por retardarse la paga solamente? (número 468.)*

64. *Debes algo á alguna persona? Cuánto? Mucho tiempo ha que se lo debes? Por qué no has pagado? Págale. (n.º 473.)*

65. *Y tú, Capitan actual, ó Cabeza, has hecho algun agra-*

anomang di catouiran sa alin mang sacop mo? Cun ano iyan? (n.º 483.)

66. At ycao tauong mey bouis, nonouis ca? At nag atag ca cun catongcolan mo? Maca nag hihirap dahelan sa casuayan mo, ang mangá nagpapasonod? (n.º 489.)

67. Nagsusugal ca? Anong sugal mo iyan? Dating oficios mo lamang iyan? Nagdaya ca sa mangá casugal mo? Nagtunḡayauan cayo doon diu sa sugal? At di ca sinauay na maralas nang mangá Pare nang gayong sugal? (n.º 491.)

68. Mey napolot cang anomang mey halaga? Ay ano, ipinagtanong tanong mo cun mey nauaualan? Maca itinatago mo lamang, at sinarili, naaalaman mo man cun sino ang mey ari? (n.º 502.)

69. Nanaghili ca caya nang capalaran nang iba, at iquinahapis mo caya?

70. Nag nasa ca nang ari nang iba? At pinag nasaan mong paguacauin? (n.º 504.)

Ycaualong otos.

71. Nag bintang ca sa capoua mo tauo? Anong bintang yaon? Sa loob mo lamang yaon, cun sínabi mo caya sa iba? Marami ang mangá pinagsabihan mo? Sucat cayang icasira nang puri

vio á alguno de tu jurisdiccion? Qué fué eso, que hiciste? (número 483.)

66. *Y tú, tributante, pagas tu tributo? Y vas á los comunes trabajos, cuando te toca? No sea que hagas padecer por tu resistencia á los que gobiernan? (n.º 489.)*

67. *Juegas? Á qué juego? Eso es el oficio único que tienes? Has engañado á tus compañeros? No os decis allí malas palabras? No te han prohibido muchas veces ese jugar los confesores? (n.º 491.)*

68. *Te has hallado alguna cosa de valor? Y qué cosa, has andado preguntando si hay á quien se le haya perdido algo? No sea que lo hayas escondido, y apropiádotelos solamente, aunque sepas quién es el dueño? (n.º 502.)*

69. *Tienes envidia del bienestar de otro, y te entristece de ello?*

70. *Has deseado los bienes de otro? Y has deseado hurtárselos? (n.º 504.)*

Octavo mandamiento.

71. *Has levantado algun falso testimonio á tu prójimo? Qué le levantaste? Fué solo en tu interior, ó se lo digiste á otro? Fueron muchos los á quienes lo digiste? Podía quitarle et*

niya? Na hayag na sa bayan dahilana sa iyo?

72. At binalic mo na yaong uica mo? Ay at di mo binalic? Baliquin mo, t, sirain yaong bintang mo sa harap nang dilamoug pinagsabihan, at tumauar ca sa pinagbintangan mo, t, siniraan nang puri. (n.º 514.)

73. Cun mey naquita cang anomang casalawang sucat ica-sira nang puri nang mey casalanan, cun lihim yaong casalanan, na ualang ibang nacaalam liban sa iyo, ay sinabi mo caya sa iba? Baquin? Baliquin mo ang iyong sabi. (número 517.)

74. Tinampalasan mo caya, t, pinagtunḡayauan alinmang tauo, nang nacamora sa caniya? Ay baquin? Tungmauar cana sa caniya? At dica tungmauar? Mouicana mona, at tumauar ca. (n.º 531.)

75. Nagpatauar ca sa tungmauar sa iyo? (n.º 56.)

76. Mey pinag hinalaan cang tauo nang anomang masama, cun uala cang tantong icapaghinala sa caniya? (n.º 523.)

77. Nag opasala ca sa capoua mo tauo, at nagsabisabi ca nang asal nang iba? Opan pinaquin-gan mo lamang ang pag oopasala, at pagsasabi nang iba? At cun mapangḡosapan mo

crédito? Se ha hecho público de tí?

72. *Y te has retractado de lo que digiste? Por qué no te has retractado? 'Retrátate en presencia de todos los á quienes se lo digiste, y pide perdon á quien asi infamaste. (n.º 514.)*

73. *Si acaso has visto algun pecado que pueda ser de des-crédito al que le cometió, siendo totalmente oculto, de modo que tú solamente lo sabias, lo digiste á otra persona? Por qué, ó para qué? Desdicete de lo dicho. (n.º 517.)*

74. *Has perdido el respeto, y dicho malas palabras, que puedan afrentar á alguno? Por qué? Le has pedido perdon? Por qué no se le has pedido? Ea, vuélvete por ahora, y pídele perdon. (n.º 531.)*

75. *Has perdonado á quien te ha pedido perdon? (n.º 56.)*

76. *Has sospechado alguna cosa mala de otro, sin tener fundamento para ello? (n.º 523.)*

77. *Has murmurado de tu prójimo, y hablado de las vidas ajenas? Aunque tú no hayas hecho esto, has oido de propósito las murmuraciones de otro? Y pudiendo tú prohibirlas, lo hi-*

siya, ay ano baga: sinauay mo din siya? Cun ungmalis cang tambing doon? (n.º 533.)

78. Nagbatir dumapit ca nang icasucal nang loob nang mangã capoua tauo? (n.º 536.)

79. Cun mey naalaman cang tauong napaparati sa casalanang malaqui, ay sinonor mo caya sa caniya ang dating otos nang P. Dios sa atin, na ang uica: *Sauain ang tauong nagecasala?* (n.º 541.)

80. Nag sinongaling ca? Mahibilang caya ang mangã cabulaanan mo? Alin mang casinongalingan mo ay nacasira caya sa capoua mo tauo? Ano caya ang casiraan? (n.º 540.)

81. Ano, mey ibang casalanang ca? Uala ha aniyo, maca mey iquinahihya, cun iquinatatatocot ca sa aquin? Obosin mong sabihin, houag cang patalo sa hiya cun sa tacot na paraya nang diablo nang masira itong pagcocompial mo.

82. Diyata uala nang totoo? Ypinaquiquisama mo naman dito ang mangã nacacalimotan mo ngaion (cun baga mey roou) pati ang tanan mong casalanang ipinagcasala mo sa P. Dios hanggan sa pagca bata mo? Hani?

ciste? Y de no, te fuiste luego de alli? (n.º 533.)

78. *Eres chismoso, llevando y trayendo chismes, que perturben los ánimos de unos contra otros? (n.º 536.)*

79. *Si has llegado á saber que alguno se está de asiento en algun vicio, y pecado grave, has cumplido con él el precepto de la correccion fraterna, que nos manda Dios cuando nos dice: Corregir al que yerra? (n.º 541.)*

80. *Has mentido? Se podrán numerar tus mentiras? Alguna de ellas ha causado algun daño á tu prójimo? Qué daño fué? (n.º 540.)*

81. *Y, pues, tienes mas pecados? Dices que no tienes mas, mira no sea que por miedo, ó por vergüenza me calles alguno? Acábalos de decir, no te dejes vencer de la vergüenza, ó del miedo, que es engaño del demonio para que se pierda y malogre esta confesion.*

82. *Con que ciertamente no tienes mas? Te acusas tambien de todos los pecados de que ahora no te acuerdas (si es que hay alguno) y asimismo de todos los que has cometido desde tu niñez? Lo entiendes?*



EXHORTACION.

554. Anac co, iyong pa-
quingang magaling ylong to-
toong salitaan inaalala co nga-
yon, at ibig cong ipagsalita,
at isangoni sa iyo. Mey isang
ogaling tauong huugmiram sa
isang maguinoo nang isang
calis. Quinaaanan siya nang
maguinoo, at ipinahiram din
niyang maloualhati ang calis
sa tauong yaon. Ay ano, y,
catacataca, at cahalahalay ding
sabihin! Di pagcaocha niyong
tauo nang calis, ay caalam-
alam hohonosi niya, at ipapa-
tay na niya doon sa na aua, t,
nag pahiram nang calis sa ca-
niya? Cun caharap ca doon, at
maquita mo itong catampala-
sanang niyong tauo, ano caya
ang sucat mong isipin sa ca-
niya? Di ang pagca palamara
niya? Di ang pagca lilo? Di
ang pagca tacsil nang gayong
demoniung tauo? Dili din arin
mo siyang dapat parusahan nang
masaquet, at di ogaling parusa,
hamang dili din naman ogaling
catacsilan ang guinaua niya?
Cailan di gayon, sa binta co,
ang iyong isip, at hatol sa
caniya? Hindi gayon.

554. Hijo mio, atiende bien
á este caso, que me acuerdo
ahora, y quiero referirte, para
ver tu parecer sobre él. Hubo
un hombre comun, que pidió
prestada una espada á un princi-
pal. Este convino en ello, y con
gran gusto, y prontitud, se la
prestó. Cosa espantosa, y sei-
sima por cierto, es el referir
lo que sucedió! Luego al punto
que recibió la espada aquel hom-
bre, la desenvainó, y con ella
misma quiso matar al mismo
principal, que se la acababa de
prestar. Si tú te hubieras ha-
llado presente, y hubieras visto
semejante maldad, qué juicio
hicieras de aquel mal hombre?
Si no le tuvieras por loco, no juz-
gáras que era un desagradecido?
Un ingrato? Un traidor? Un hom-
bre poseido del demonio, ó un de-
monio en figura de hombre? No le
juzgáras por digno de un grande,
y no ordinario, castigo, pues su
insolencia, y maldad era mayor, y
fuera del comun del mal obrar? Es
cierto, que asi lo sintieras, me
parece, y lo juzgáras. No es así?

Ay ano baga, tauo ca, na-aalaman mo caya cun sino baga yaong tampalasan? Sino, cundi icao n̄ga ang gayong tauong lilo? Di icao din ang palamaraug tauong yaon? Di yaong ding catacsilan ang guinagaua mo, at hindi sa tauong maguinoo, cundi sa ating P. Dios din? Paquingui, at pacaisipin mo sa loob. Di ang A. P. Dios ang mey gaua sa iyo, at ipinagcaloob sa iyo, iyang calouloua,t, catauan mo, sampun ang dilang casangcapan nila? At dili mo din capagcoan ay guinagamit iyang lahat sa paglililo mo sa nagcacaloob sa iyo? Di ang baet mo, di ang alaala, di ang loob mo, ay ipinanampalasan mo sa Dios mo, nang pag iisip, nang pagaalaala mo,t, pagtanggap, at pagcaibig, at pagpayag mo sa man̄ga dating ibinabaua nang P. Dios? Di ang man̄ga mata, at camay, at paa mo sampun ang ibang man̄ga casangcapan nang catauan mo, ay ipinagcasasala nang ipinagcasasala mo sa caniya, nang pagcaquita mo, nang pag lacar, at pagparoon mo,t, pag damà nang dating sala nang Poong Dios sa iyo? Diyata icao n̄ga ang tacsil, at palamarang tauo; at icao din ang dapat mong pandirihan, at hatolan pa nang gayong di anong parusa. Ca-

Pues, hombre, contigo hablo; sabes quién es aquel malvado? Quién si no tú, es realmente aquel traidor? No eres tú aquel mismo ingrato desconocido? No has hecho tú aquella misma maldad, y no con un hombre, sino es con Dios, nuestro Señor? Atiende bien, y considera. No es nuestro Señor, Dios, el que te hizo; y graciosamente te concedió esa alma, y ese cuerpo, con todas sus potencias, y todos sus sentidos? Y con todo no te has rebelado contra él mismo que te lo concedió desde luego que pudiste? Con tu entendimiento, con tu memoria, con tu voluntad no te has opuesto, y ofendido á Dios, discurrendo, haciendo memoria, aceptando, queriendo, y consintiendo en lo que su Divina Magestad te tiene prohibido? Con tus ojos, manos, piés, y con todos los demas miembros de tu cuerpo, no has pecado, y mas pecado contra él mismo que te los dió, viendo, caminando, yendo, y tocando lo que es contra su santisima voluntad? Luego tú eres realmente el traidor, el ingrato, y desconocido; y tú mismo eres de quien tú mismo abominas, y á quien tú mismo sentencias con tan rigorosa, como digna sentencia. Y, pues, es puesto en razon esto que haces

touran caya, anac co, itong asal mo sa naaua sa iyo? Yto nga ang ganti,t, pagpapasalamat mo sa caniya?

Ay ano caya, hijo, pinag-sisisihan mong masaquet na masaquet, at itinatauar mo sa ating P. Dios ang dila mong calilohan, at casalanan sa caniya? At pagtitica cang matibai na matibai, hangan sa caibuturan nang loob mo, na hindi cana muling magcasala sa caniya calilan man? *Panginoon con Jesucristo, aniyo, &c.*

contra quien asi te ha favorecido? Esta es la retribucion, y gracias que le das por tanto como le debes?

Pues, hijo, te pesa mucho, y te arrepientes de todo tu corazon, y pides á su Divina Magestad perdon de todos tus pecados, y traiciones con que le has ofendido? Y propones firmisimamente con toda tu alma de no volverle á ofender jamás? di el Señor mio Jesucristo, &c.

OTRA EXHORTACION.

555. Anac co, cun pacahimanin mong isipin ang mangá casalanan mo, at ang dati mong pagcacasala sa P. Dios, ay macocoha mo din, at matatalastas ang malaquing malaquing pagbabata,t, pagtitiis nang P. Dios din sa iyo. Lauon ca nang naguin dapat pacasam-in niya sa Infierno sa ualan hanga, at gayon man, ay quinaaauaan ca niya, at binabata; tinititiis ca,t, dinaralita niya hangan ngayon pa, dahelan lamang sa sarili niyang aua, at caalaman sa iyo. Ay ano caya, hijo, iniisip mo baga na itong pagbabata nang Dios sa iyo ay matotoloy sa ualan hanga? Yian

555. *Hijo mio, si en la debida consideracion pensases tus pecados, y tu continuo ofender á Dios, conocerias claramente la grandisima paciencia, y sufrimiento, que su Divina Magestad ha tenido contigo. Mucho há que mereciste ser condenado al Infierno por toda la eternidad; y, no obstante, te ha tolerado y sufrido hasta ahora por sola su propia benignidad, y misericordia contigo. Y qué, hijo, piensas por esto, que esta paciencia de Dios contigo ha de continuar sin fin? Eso puede ser, que te sugiera el diablo, para que te condenes por no dejar de pecar, vapamente confiado; pero no te*

nga yata ang paraya nang diablo sa iyo, nang houag cang umorong sa pagcacasala, at mapacasma ca; datapoua, houag cang paraya sa caniya, at mey catapusan din sa iyo ang pagtitiis nang P. Dios. Tatapusan din niya sa iyo ang caniyang pagcabata sa arao, at sa horas na di mo naalaman, at abang aba mo, cuu di ca na sa mahal na gracia niya doon sa horas! Sa aba mo magparating saan, cuu na sa casaluan cang daquila doon sa arao? Pagbobontohan ca nang galit uang P. Dios, at cun mapapauo ca? Hijo, itong arao, at itong horas ay di naalaman cun cailau; maca bucas macalaua caya; sacali ngaion ding arao na ito. Malacas ca mau ngayon, sa iyong pag iisip, auong naalaman mo, cuu paano caya ang loob mo? At cun paano ang pag abut sa iyo nang galit nang P. Dios? Maca bigla? Maca sandalian ca? Maca tamaau ca ng masamang hangin, cuu ihan ca nang lintic, at capagcoua, y, pisenin ca! Yto ang pagpilitan mong alalahanin, at panindimin sa loob, toui cang tocsohin nang diablo, cuu sompongin ca nang masamang pita, t, caibigan nang catauan mo sa pagcacasala sa P. Dios, at cun di mapapai capagdaca! At cun di ca tatapang sa paguauaci at paglaban! Ay ano baga, anac co, pinagsisihan mo, &c. *Ut supra.*

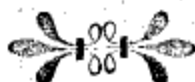
dejes engañar de él, porque en realidad ha de tener fin el sufrimiento de Dios contigo. Pondrá fin su Magestad á su paciencia contigo en el día, y hora que tú no sabes, y desdichado de ti, si en aquella hora no estuvieres en su divina gracia! Miserable de ti, por toda la eternidad, si en aquel día estuvieres en pecado mortu!! Vendrá sobre ti toda la ira represada de Dios, y qué será de ti? Hijo, este día, y esta hora, no sabes cuando llegará; puede ser mañana, ó esotro día, y puede ser que hoy mismo sea. Aunque ahora te halles robusto, á tu parecer, qué sabes tú como está tu interior? Y qué sabes tú cómo vendrá, y te alcanzará la ira de Dios? No sea de repente? No sea arrebatadamente? No sea que algun mal viento te coja, ó te scierte algun rayo, y al punto te quedes muerto? Esto, hijo, has de procurar tener siempre en tu memoria, y premeditarlo en tu interior siempre que te tiene el diablo, ó se esciten en ti las pasiones, y malos apetitos de ofender á Dios. Si así lo hicieres, experimentarás cuan al punto cesan, y se apagan! Y cuan valiente, y fuerte te hallas para descharlo, y resistirlo todo! Pues, hijo, te pesa mucho, y te arrepientes, &c. Ut supra.

CATÁLOGO

DE LOS NOMBRES DE PARENTESCO, QUE HA PARECIDO
CONVENIENTE PONER POR FIN DE ESTE **MANUAL**, POR
LO QUE SE PUDIERE OFRECER EN LA ADMINISTRACION
DE LOS SANTOS SACRAMENTOS DEL **MATRIMONIO**
Y **PENITENCIA**.

PARENTESCO EN GENERAL.

556. Canononan.....	<i>Abolorio de muchos parientes.</i>
Canapohan.....	<i>Abolorio de parentela.</i>
Camag anacan.....	<i>Abolorio de descendencia.</i>
Caanacan.....	<i>Abolorio de parientes.</i>
Cahinlogan.....	<i>Abolorio de descendientes.</i>
	<i>Consanguinidad.</i>
Hinlog.....	<i>Pariente.</i>
Camag anac.....	<i>Pariente.</i>
Ca anacan.....	<i>Pariente.</i>
Casindugo, l. Carugo.....	<i>Pariente.</i>
Carogtong bitoca.....	<i>Pariente.</i>
Indi yba.....	<i>Pariente.</i>
	<i>Prescinden de cual parentesco.</i>
Cabig.....	<i>Pariente.</i>
<hr/>	
Cabalay.....	<i>Pariente—Afin.</i>
Cabalayhan.....	<i>Parentesco de afinidad.</i>



PARENTESCO EN PARTICULAR.

Ama.....	Padre.
Bapa.....	Padre, y es nombre de regalo, como <i>Tayta</i> en español.
Amba.....	Padre en la contra-costa.
Yna.....	A. madre.
Ynda.....	Madre, y es nombre de regalo, como <i>mamá</i> en español.
Manña Magugulang, vel	
Matatanda.....	Padres, Id est: mis viejos.

Anac.....	Hijo.
Panganay.....	Hijo primogénito.
Bogtong.....	Hijo único.
Bongso.....	Hijo menor de todos.
Sangol.....	Hijo, niño de pecho.

Capatir, l. Capotol.....	Hermano, ó hermana.
Cacang capatir.....	Hermano mayor.
Sumonor.....	Hermano, que sigue al mayor, si son mas de tres.
Colovong.....	Hermano, que sigue al mayor, si son solo tres, y si son mas, es el tercero.
Bongso.....	Hermano menor de todos.
Cambal.....	Hermano mellizo.
Capatir sa gatas.....	} Hermano de leche.
Calabot soso.....	
Caagao soso.....	
Caanaactilic.....	} Hermano de los hijos de la muger de su padre, habidos en otro matrimonio. Como cuando dos viudos, que tienen hijos se casan. Los hijos del uno son Caanaactilic de los del otro.

Capatir sa ama, k. sa Yna....	<i>Hermano de solo padre, ó de sola madre.</i>
Quinacapatir	<i>Hermano, tenido, ó reputado por tal por amor, y cariño, pero no lo es.</i>

Nono.....	<i>Abuelo, en las partes de Manila generalmente; pero en los tingües no tanto, solamente le llaman así, generalmente, cuando es muy viejo.</i>
Apo.....	<i>Abuelo, y abuela así en los tingües generalmente, aunque, también los llaman Nono.</i>
Apo sa sinapoanon.....	<i>Abuelo, verdadero.</i>
Amba.....	<i>Abuelo, cuando le nombran los nietos.</i>
Indo.....	<i>Abuela, así la nombran los nietos.</i>
Bayi.....	<i>Abuela, así la nombran los nietos en los montes.</i>

Apo sa tohor.....	<i>Bisabuelo.</i>
Apo sa talapacan.....	<i>Tatarabuelo.</i>
Apo sa sacong.....	<i>Retatarabuelo.</i>
Bapa.....	<i>Abuelo. Y por cortesía llaman también Bapa á cualquier viejo aunque no sea su pariente.</i>
Apo.....	<i>Nieto, ó nieta.</i>

Apo sa sinapoanon.....	<i>Nieto verdadero, Id est: hijo de hijo, ó de hija.</i>
Apo sa tohor.....	<i>Biznieto.</i>
Apo sa talapacan.....	<i>Tataranieto.</i>
Apo sa sacong.....	<i>Retataranieto.</i>

Pinsan, l. Ypagpinsan.....	<i>Primo, ó prima.</i>
Pinsang boo, l. Pinsang patig- isa.....	<i>Primo-hermano.</i>

Pinsan macalaua, l. p ^a calua..	<i>Primo segundo.</i>
Pinsan maca-itlo.....	<i>Primo tercero.</i>
Pinsan macaipat.....	<i>Primo cuarto.</i>
Amain.....	<i>Tio, en general, hermano de su padre, ó madre.</i>
Caca.....	<i>Tio, hermano mayor de su padre, ó madre.</i>
Mama.....	<i>Tio, hermano menor de su padre ó madre. Y por cortesía Itaman tambien mama á los mayores, aunque no sean sus parientes.</i>
Daga.....	<i>Tia, mayor de edad de su padre ó madre.</i>
Pamangquin.....	<i>Sobrino.</i>
Pamangqing boo.....	<i>Sobrino carnal.</i>
Pamanquin sa pinsang boo...	<i>Sobrino segundo, hijo de primo hermano, y así de los demas. (Vide Pinsan.)</i>

Bianan.....	<i>Suegro, ó suegra.</i>
Baysan, l. Balaye.....	<i>Consuegro, ó consuegra.</i>
Manugang.....	<i>Yerno, ó nuera.</i>
Bayao.....	<i>Cuñado.</i>
Hipag.....	<i>Cuñada.</i>
Bilas.....	<i>Es la persona que está casada con hermano, ó hermana de su consorte.</i>
Amain.....	<i>Padraastro.</i>
Ali.....	<i>Madrastra.</i>

Yna Ama.....	<i>Padrino. Sa pag biñyag, vel sa Compil, de Bautismo, ó de confirmacion. Y tambien tienen por padrinos á los que los asisten al matrimonio, y los llaman: Yna Ama sa Casal.</i>
Yuina.....	<i>Madrina, de quien se dice lo mismo que del padrino.</i>

Ynaanac.....	<i>Ahijado, ó ahijada de bautismo, confirmacion, ó adopcion. Y tambien tienen por tales á los casados, á quienes asistieron en el casamiento.</i>
Quinacapatir.....	<i>Como hermano. Asi llama el ahijado á los hijos de sus padrinos.</i>
Antay, vel tagapagyui, vel Sisiua.....	<i>Ama de leche.</i>
Guintay, l. Aya.....	<i>Ama, ó aya, que cuida de los niños, pero no les dá leche.</i>

No dudo que habrá otros muchos nombres de parentesco propio, y de otros muy impropios, que estos indios se forjan (con los que nos dán bien que entender cuando se ofrece, para distinguirlos de los propios) segun la diversidad de parajes y provincias, pero estos son los que comunmente corren, y yo he oido, á lo que ahora me acuerdo, y los que, juzgo, bastan para el intento por que se ponen en este *Manual*.

El cual con todo lo que contiene, sujeto, como debo, en primer lugar, á la censura, y correccion de N. S. M. I. C. A. R. dando desde ahora por no escrito todo lo que fuere de su desagrado, y contra su infalible mente; y en segundo á la de los que mas saben, asi en el idioma tagalog, como en las materias, que en todo el *Manual* se tratan, y tocan; suplicándoles, con todo rendimiento, y reconocimiento tambien de mi gran cortedad, me perdonen los muchos defectos que hallarán; y por lo bueno que hallasen, dén las gracias á Dios, de quien todo bien proviene, y á la santa obe-

diencia, que ha sido el medio para su logro. Ceda, pues, todo á la mayor gloria de Dios, nuestro Señor, bien espiritual de estos naturales, y alivio de mis amantísimos hermanos los Religiosos de esta Santa y Apostólica Provincia de San Gregorio, principiantes en el estudio de este idioma, á quienes queda ya, al principio del Arte, dedicado todo, y de nuevo, y por fin, se lo D. C. y O.

Fr. Sebastian de Totanes.

TABLA

DE LO QUE SE CONTIENE EN ESTE MANUAL.

	Núms. oros.
Para la administracion del santo Sacramento del Bautismo.	1
Para el santo Sacramento del Matrimonio.....	21
Para cuando llaman para alguna persona enferma.....	52
Para el perdon de enemigos.....	56
Para los actos de las Virtudes Teologales.....	59
Para cuando no se puede integrar la confesion.....	63
Para cuando el enfermo hubiere perdido el habla.....	65
Para disponerle á recibir el Santísimo Viático.....	66
Para despues de haber recibido á su Divina Magestad.	67
Para que pida á su tiempo la Santa Estremauncion...	68
Para lo que se debe encargar á los que asisten al enfermo.	69
Para cuando se le haya de administrar la Santa Uncion.	70
Para esplicarle la virtud de este Santo Sacramento....	73
Para despues de haberle recibido.....	74
Para cuando la persona enferma es muger de parto muy peligroso. Se instruye lata é individualmente en el modo de bautizar cualquiera persona en caso de necesidad, y en todo lo demas necesario al intento de amparar á la criatura en lo espiritual, y corporal.....	79

PARA EL SANTO SACRAMENTO DE LA PENITENCIA.

	Núm. pag.
Exhortacion al penitente antes de la confesion.....	95
Esplicacion individual de las cinco circunstancias necesarias para la buena confesion.....	97
Confesonario lato por los diez mandamientos.....	124
Exhortacion para despues de la confesion.....	550
Confesonario breve con exhortaciones para antes y despues de la confesion.....	553
Catálogo de los nombres de parentesco.....	556

El Procurador,

F. Coltonio Hernandez.



